MUSEO DRAGO DEDA DE CULTURA DE
LA VESTIMENTA TIBETANA



# VESTIMENTA TIBETANA

## IV

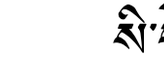
*Edición en Español*



Serie sobre vestimenta y cultura tibetanas



# VESTIMENTA TIBETANA IV



Español

བོད་མའོ་དེ་དར་བོད་ཀྱི་གོས་རྒྱན་དེབ་གནས་བཞགས་སྡོད་ཁང་།

Museo Drago Deda de Cultura de la Vestimenta Tibetana

# Introducción

A lo largo de la historia de la humanidad, el idioma, la comida y la vestimenta han sido siempre la esencia de diversas culturas. Cuando estos símbolos culturales desaparecen, independientemente de la etnia, pierden su significado. Lamentablemente, debido al rápido avance de la globalización, muchas culturas étnicas tradicionales han experimentado transformaciones drásticas, llegando incluso a estar al borde de la extinción.

En el Tíbet, incluso algunas zonas remotas sienten el impacto de la cultura moderna a todos los niveles. Una gran parte de la población del Tíbet ha cedido a las tentaciones sin precedentes de la moda rápida y banal, comenzando a alejarse de sus estilos de vida tradicionales. En consecuencia, se han dejado de lado las preciadas tradiciones y se ha fragmentado la identidad étnica. La vestimenta que usábamos de niños, así como las costumbres y hábitos de nuestros padres, casi han desaparecido en apenas unas décadas, mientras que los ancianos que aún mantienen estos recuerdos están muriendo. Ante esta realidad desalentadora, me invade una profunda sensación de angustia. Después de pensarlo detenidamente, he llegado a la decisión de reorientar mis esfuerzos hacia la vestimenta y los adornos, con la esperanza de hacer una modesta contribución al rescate y la preservación de la cultura tradicional.

La vestimenta tibetana presenta una rica variedad de elementos y colores vibrantes que reflejan el mundo natural: el azul representa el cielo y los lagos, el rojo representa el fuego, el amarillo representa la tierra y el verde representa las praderas, ya que la naturaleza nos infunde diversas energías. Además, se cree que los siete tesoros que se ven comúnmente en los adornos tibetanos (oro, plata, coral, ágata, ámbar y más) no solo son meros adornos, sino que además tienen el poder de alejar el mal, proteger el cuerpo y promover la longevidad.

El entorno único de la meseta tibetana influye profundamente en la vestimenta de las distintas regiones. En las zonas de pastoreo de gran altitud, la gente viste pesadas túnicas de cuero; en las zonas agropastorales, los materiales son principalmente de lana; en las zonas agrícolas de menor altitud, predominan los tejidos ligeros. La vestimenta aquí no es solo una expresión cultural, sino también un testimonio de la sabiduría para adaptarse al entorno.

Además, nuestros antepasados señalaron que la vestimenta tibetana fue bendecida y transmitida por las manifestaciones de los bodisatvas: Songtsen Gampo, la manifestación de Avalokitesvara; Trisong Detsen, la manifestación de Manjushri; Tri Ralpachen, la manifestación de Vajrapani, así como los grandes Sidas como Padmasambava, Vimalamitra y Shantarakshita. El uso de este tipo de vestimenta étnica auténtica no solo brinda calidez y dignidad, sino que también conlleva las bendiciones divinas de los bodisatvas.

Para proteger y preservar la cultura de la vestimenta tibetana, fundé el Museo Deda de Trajes Tibetanos en enero de 2018, requiriendo importantes recursos humanos, materiales y financieros en esta iniciativa. Se enviaron equipos en diversas ocasiones a Kam, Amdo, U-Tsang y otras regiones para encontrar prendas tibetanas antiguas, entrevistar a los ancianos locales, aprender sobre los procesos de producción, las clasificaciones de los materiales y los orígenes históricos de estas prendas, así como exhibir, conservar y mostrar meticulosamente los artefactos recopilados.

Sin embargo, la recopilación de prendas de vestir es solo el primer paso. Si los materiales pertinentes no se documentan por escrito, será difícil difundir en el futuro este valioso patrimonio cultural. Descubrí que la mayoría de las investigaciones nacionales e internacionales sobre la vestimenta tibetana se limitan a ciertas zonas y carecen de un estudio exhaustivo de la vestimenta en toda la región tibetana. Por eso, en septiembre de 2020, fundé el Centro de Investigación de Vestimenta de la Meseta Tibetana para estudiar sistemáticamente la vestimenta

tibetana y reflejarlo en una serie de libros. Planeamos publicar un libro cada año, presentando la vestimenta de diferentes regiones, comenzando por mi ciudad natal, Drango, y abarcando gradualmente toda la región tibetana. También tenemos el objetivo de traducir este trabajo a varios idiomas para promover la cultura tibetana a nivel mundial.

En el proceso de edición, basándonos en materiales de primera mano, registramos fielmente las técnicas de fabricación, el trasfondo histórico, los proverbios relacionados y los acertijos narrados por los ancianos tibetanos. Nos centramos en mantener una estricta autenticidad, sin adornos ni elementos especulativos destinados a atraer la atención. Además, en el caso de prendas comunes en diferentes zonas, las mostraremos en la sección destacada de una sola zona para evitar duplicidades en las ediciones de esas otras zonas.

Actualmente, nuestra investigación se encuentra en una fase preliminar, con algunas partes en desarrollo de profesionalidad y madurez, lo que inevitablemente invita a la crítica. Sin embargo, en el rápido ritmo de la globalización, si nuestra generación no se esfuerza por preservar el patrimonio cultural, las generaciones futuras tendrán aún menos conocimientos.

La vestimenta tibetana no sólo es parte integral de la cultura tibetana, sino también una encarnación de la diversidad cultural humana. Preservar la cultura tibetana implica salvaguardar la diversidad de la cultura humana. Tenemos la esperanza de que mediante iniciativas de este tipo, más personas puedan acercarse al encanto único de la cultura tibetana. También expresamos nuestro profundo agradecimiento a todos los que nos brindan apoyo y asistencia, ya que este libro solo es posible gracias a nuestro esfuerzo colectivo.

Sodargye

4 de junio de 2024

# Prólogo

El cuarto volumen de la serie «Vestimenta y Cultura Tibetanas» documenta y analiza exhaustivamente los trajes tradicionales de la región de Gyarong, situada en el extremo oriental de la meseta Qinghai-Tíbet y conocida por sus dieciocho feudos históricos. Además, destaca las tradiciones indumentarias que distinguen a las comunidades tibetanas Baima, Ersu y Tosu.

Según la tradición local, los habitantes son descendientes de soldados de la guarnición fronteriza del Imperio Tibetano, conocido como el período Tubo. A lo largo de los siglos, sus vestimentas han evolucionado, reflejando la herencia de culturas locales únicas y, al mismo tiempo, la influencia del intercambio cultural interregional.

Los distintos entornos geográficos y culturales han dado forma a la diversidad de los trajes típicos de estas regiones. Al escribir este libro, nuestro objetivo fue descubrir la artesanía original y el conocimiento cultural que atesoran. Para ello, nuestro equipo dedicó más de seis meses al trabajo de campo y a la investigación en archivos. Priorizamos los testimonios orales de primera mano, registrando y transcribiendo meticulosamente las descripciones de los habitantes locales sobre sus vestimentas. Esto constituyó la estructura de nuestra documentación, complementada con un estudio exhaustivo de la literatura e imágenes históricas pertinentes. Tras varias rondas de revisión y corrección, se finalizó el manuscrito.

El libro documenta más de veinte tradiciones de vestimenta representativas de estas regiones, entre las que se incluyen:

- Vestimenta femenina de Tronang y Brakteng (condado de Rongzhag).
- Vestimenta femenina de Marpam y Lewer (condado de Chuchen).
- Vestimenta masculina y femenina de Barkam.

- Vestimenta femenina de los valles fluviales de Trochu y Rongchu'nag (condado de Trochu).
- Vestimenta masculina y femenina de Tritsang.
- Vestimenta femenina de Ganpu y Myaglo (Tasi Ling).
- Vestimenta femenina de Byessmad y Chelung (condado de Tsenla).
- Vestimenta masculina y femenina de Rabgye (Baoxing).
- Vestimenta masculina y femenina de Gutang (Dardo).
- Vestimenta masculina y femenina de Baima.
- Vestimenta masculina y femenina de Ersu.
- Vestimenta femenina de Tosu.

Entre ellas, la sección dedicada a Gyarong se centra principalmente en la vestimenta femenina. Dado que la vestimenta masculina en la mayoría de las zonas Gyarong se asemeja mucho a la de Barkam, este libro ofrece una cobertura detallada únicamente de la vestimenta masculina de Barkam y otros trajes masculinos marcadamente diferentes. Por lo tanto, la vestimenta masculina de las demás zonas no se analiza por separado.

Los siguientes ejemplos resaltan lo que distingue la tradición de vestimenta de cada esfera cultural. Las mujeres de Gyarong usan universalmente pañoletas bordados en la cabeza. Tanto hombres como mujeres de Baima adornan sus sombreros de fieltro con plumas, mientras que hombres y mujeres de Ersu se cubren la cabeza con turbantes negros o blancos. En contraste, las mujeres de Tosu bordan intrincados diseños en sus delantales.

La altitud influye significativamente en la elección de la vestimenta. En las zonas de gran altitud de Brakteng, Barkam y Myaglo, predominan las prendas gruesas de lana y plumón de yak. En las regiones montañosas, las comunidades Baima y Ersu utilizan principalmente telas de cáñamo y seda, junto con vendas de lana para las piernas, lo que revela características comunes en sus trajes. Por otro lado, en zonas de menor altitud como Gutang, O'Lung y Tosu, predominan las prendas de algodón y tela. Estas comunidades conviven con otros grupos étnicos, lo que da lugar a trajes prácticos y a la vez influenciados por diversos elementos culturales.

Al documentar estos trajes, nuestro enfoque se centra en los materiales, la confección y las combinaciones de colores. Ofrecemos descripciones detalladas de los materiales utilizados, la elaboración de las prendas, cuándo se usan y cómo se usan. Estas descripciones técnicas se enriquecen con proverbios y canciones populares relevantes que ilustran el contexto cultural. Cada capítulo sigue una estructura organizativa coherente: primero describe las prendas, desde pañoletas hasta calzado, y luego documenta los adornos, desde adornos para la cabeza hasta accesorios para la parte inferior del cuerpo.

En toda esta documentación, hemos conservado la terminología local para prendas de vestir y adornos. Si bien los términos dialectales se han adaptado al tibetano estándar siempre que ha sido posible, manteniendo sus características lingüísticas regionales, los préstamos del chino se han conservado según la pronunciación local de cada zona.

Desde los manuscritos tibetanos originales hasta las traducciones al chino, inglés y otros idiomas, realizamos más de diez rondas de verificación sistemática. Mediante un enfoque descriptivo objetivo, buscamos presentar estos trajes con autenticidad. El manuscrito final fue sometido a una revisión exhaustiva por expertos en la materia para garantizar tanto la precisión como la autenticidad cultural.

Todas las fotografías incluidas en este libro son obra de un equipo profesional que viajó personalmente a cada comunidad. Con la debida autorización de los residentes locales, las fotografías se tomaron después de vestir correctamente sus trajes tradicionales. Las prendas y accesorios también se fotografiaron por separado, mostrando sus intrincados detalles.

La vestimenta sirve como vehículo para numerosos elementos culturales, incluyendo costumbres y estética. Los trajes tradicionales documentados en este libro encarnan la rica cultura popular de estas regiones. Por ejemplo, los estilos de vestir y los métodos de trenzado del cabello pueden indicar el estado civil, señales de duelo familiar y si una persona ha alcanzado la mayoría de edad.

Ante la desaparición gradual de estas tradiciones, presentamos esta documentación sistemática con la esperanza de contribuir a su protección y transmisión, aportar valor académico y servir como modelo regional para la investigación sobre la vestimenta tibetana.

Finalmente, expresamos nuestro más sincero agradecimiento a todos aquellos que brindaron apoyo y asistencia durante todo el proceso, desde la redacción inicial hasta la publicación final. Esto incluye a académicos expertos, guardianes de la cultura popular local, ancianos con experiencia y todo el personal relacionado. Si detectan algún error u omisión en el contenido o la expresión, invitamos cordialmente a los lectores a que nos brinden sus valiosas sugerencias.

Comité Editorial

21 de enero de 2026

# ÍNDICE


Introducción 001

Prólogo 004

**CAPÍTULO UNO: VESTIMENTA TIBETANA DE GYARONG 011**

01. Vestimenta femenina de Rongzhag: Tronang 012

02. Vestimenta femenina de Rongzhag: Brakteng 036

03. Vestimenta femenina de Chuchen: Marpam 055

04. Vestimenta femenina de Chuchen: Lewer 069

05. Vestimenta femenina de Barkam 086

06. Vestimenta masculina de Barkam 114

07. Vestimenta femenina de Trochu (región) 126

08. Vestimenta femenina de Trochu: Tsimuling 147

09. Vestimenta de Tritsang 163

10. Vestimenta femenina de Tasi Ling: Ganpu 176

11. Vestimenta femenina de Tasi Ling: Myaglo 199

12. Vestimenta femenina de Tsenla: Byessmad 223

13. Vestimenta femenina de Tsenla: Chelung 243

14. Vestimenta de Baoxing: Rabgye 260

15. Vestimenta de Dardo: Gutang 285

**CAPÍTULO DOS: VESTIMENTA TIBETANA DE BAIMA** **314**

16. Vestimenta femenina de Baima 315

17. Vestimenta masculina de Baima 347

**CAPÍTULO TRES: VESTIMENTA TIBETANA DE ERSU Y TOSU** **361**

18. Vestimenta femenina de Ersu 362

19. Vestimenta masculina de Ersu 394

20. Vestimenta femenina de Tosu 409

Glosario 420

CAPÍTULO UNO

ཆུལ་རྩང་གོས་ཆུང།

# VESTIMENTA TIBETANA DE GYARONG

# 01

ཐུགས་སྣང་བྱད་མེད་ཀྱི་གོས་ཆུག།

# VESTIMENTA FEMENINA DE RONGZHAG: TRONANG






1 བྱུར་ཁོབ།
Zurkob

2 དཀྱིལ་ཐེག
Gyeltek

3 མགོ་ཀོར།
Gokor

4 མཛུབ་ཀོར།
Dzubkor

5 བ་སོའི་མཆེབ་ཐོར།
Anilla de marfil

6 པཱག་ས་རས།
Pañoleta

7 པུ་ཕེ།
Puwe

8 ཀིར་ཀིར།
Kirkir

9 ཧེ་རི།
Heri

10 སྟོད་འབོག
Stapog

11 སྨ་རོ།
Maro

Tronang está situada a unos 12 kilómetros al noreste de la capital del condado de Rongzhag, justo enfrente de la montaña sagrada Gyalmo Murdo.

Durante el periodo de los Dieciocho Feudos de Gyarong, esta zona formaba parte del Feudo Chakla. Aún se conservan más de ochenta antiguas fortalezas de piedra, testimonio de una larga historia de arquitectura tibetana singular. A una altitud de 2100 metros, la ubicación en el cañón hace que el clima sea notablemente más cálido que en gran parte de la meseta tibetana. La agricultura es el principal medio de subsistencia, y este clima cálido ha influido en la vestimenta local.

La vestimenta femenina en Tronang se clasifica en tres tipos según la ocasión y el significado simbólico: ropa de uso diario, atuendo formal para reuniones y festivales, y atuendos para ceremonias de iniciación. Un atuendo completo incluye ropa interior, un delantal anterior, un delantal posterior, una falda plisada, un fajín y botas tibetanas, junto con accesorios como adornos para la cabeza, pendientes, cajas de amuletos Ga'u y Kazar Kapsup (estuches para agujas).

Históricamente, las mujeres locales llevaban el pelo largo y lo peinaban de dos maneras. Un método consistía en crear una sola trenza utilizando una técnica de tres mechones, mientras que el otro dividía el cabello en dos trenzas de tres mechones de igual tamaño.

Los adornos para la cabeza incluyen pañoletas, extensiones de cabello, trenzas postizas, anillos de marfil y adornos de anillos Sopog.



016 Vestimenta tibetana IV

## Pañoleta

Las pañoletas para la cabeza son uno de los elementos más característicos de la vestimenta local, usadas frecuentemente por mujeres. Doblada, una pañoleta suele medir unos 50 centímetros de largo y unos 25 centímetros de ancho. Tradicionalmente, se doblaban en 2 a 6 capas, aunque las versiones modernas suelen presentar estilos que no se doblan y se pueden usar directamente. El número de pliegues y el tamaño dependen de la edad y la forma del rostro de quien lo usa.



Vestimenta femenina de Rongzhag: Tronang 017



Tradicionalmente, las pañoletas para la cabeza se bordaban con motivos de montaña, pero los diseños contemporáneos suelen incluir estampados florales y de hojas, elegidos según el gusto personal. La mayoría de los bordados se ubican en la parte posterior izquierda de la pañoleta. Las pañoletas para jóvenes suelen tener entre dos y seis bordes de hilo de colores dispuestos verticalmente a lo largo del borde frontal, y los lados izquierdo y posterior también están adornadas con bordes de hilo de colores. Algunos estilos incluyen pequeños remaches dorados o plateados cosidos a la superficie, con placas plateadas que decoran las dos esquinas traseras. Las mujeres mayores generalmente no añaden ribetes de hilo de color al borde frontal y, a menudo, optan por bordados mínimos o inexistentes.

De las esquinas delantera y trasera del lado izquierdo cuelgan pares de borlas de hilo, adornadas con pequeñas bolas. Los ancianos cuentan que estas borlas solían ser cortas, pero con el tiempo se han alargado. En las jóvenes, las borlas delanteras llegan hasta el pecho,



mientras que las traseras se extienden hasta la cintura. Las ancianas usan borlas algo más cortas. Los colores de las borlas se mantienen constantes a lo largo de las edades, predominando el amarillo, el rosa y el verde. Hoy en día, la mayoría de las pañoletas para la cabeza son de terciopelo negro, mientras que las pañoletas de tela blanca se usan durante el trabajo de campo en verano para protegerse del sol.

Antiguamente, las mujeres se peinaban con dos trenzas de tres mechones, entrelazando intrincadamente hilo de lana y enrollándolas alrededor de la cabeza. Hoy en día, las trenzas postizas y las extensiones se sujetan a una pañoleta, atando ambos extremos en la parte posterior para mantenerlas en su lugar. Las jóvenes suelen elegir el rosa y el rojo para sus extensiones, mientras que las mujeres de entre cuarenta y sesenta años optan mayoritariamente por el azul, y las mayores de sesenta prefieren el negro.

El Sopog es un adorno de plata en forma de anillo con incrustaciones de coral y turquesa, que se ensarta en trenzas alternando con anillos de marfil y se coloca sobre ambas orejas. En ocasiones formales, las mujeres suelen llevar de dos a cuatro Sopogs. Si bien los adornos para la cabeza que usan las mujeres mayores a diario tienden a ser relativamente sencillos, las jóvenes a menudo adornan sus trenzas con un par de anillos de marfil y Sopogs. Hoy en día, ya no necesitan trenzar el cabello antes de añadir los adornos, como se hacía antiguamente. En su lugar, usan trenzas postizas que ya vienen con los adornos incorporados.

## Adornos para la cabeza para la ceremonia de mayoría de edad

Cuando las jóvenes locales cumplen catorce o dieciséis años, participan en una gran ceremonia de iniciación conocida como Gyeso. Durante este importante evento, las jóvenes usan adornos específicos en la cabeza para marcar esta transición, aunque su vestimenta sigue siendo esencialmente la misma que la indumentaria formal local.

Los adornos para la cabeza que se utilizan en la ceremonia de iniciación consisten en Pangdundo, Dzubkor, Gokor, Zurkob, anillos de marfil y otros componentes.

Antes de ponerse estos tocados, las chicas se lavan y peinan el cabello minuciosamente. Tras dividirlo por la mitad, se trenza todo el cabello en pequeñas trenzas de tres mechones, comenzando desde un lado de la frente. Estas trenzas se dividen a partes iguales en dos mitades,



020 Vestimenta tibetana IV



izquierda y derecha, a las que se les añaden extensiones negras: la parte superior de trenzas postizas y la inferior de hilo de lana, creando así dos trenzas largas y gruesas de tres mechones. Antiguamente, las mujeres tenían el cabello largo y abundante, por lo que no necesitaban extensiones. Hoy en día, sin embargo, la mayoría de las mujeres tienen el cabello más corto y con menos volumen, lo que hace necesarias las extensiones.



Las niñas llevan un Pangdundo y de dos a tres Dzubkor a cada lado de sus trenzas. El Pangdundo es un adorno compuesto por una decoración de plata en forma de anillo unida a una decoración en forma de joya que concede deseos, incrustada con coral y turquesa. El Dzubkor, otro tipo de adorno de plata en forma de anillo, también está incrustado con coral y turquesa.



En la nuca, colocan uno o dos palitos de madera delgados envueltos en papel aluminio, dispuestos horizontalmente, y luego enrollan sus dos trenzas alrededor de estos palitos una vez. En la frente, se adornan con el ornamento Gokor, que consta de dos partes, horizontal y vertical. La parte horizontal presenta una base de lana roja cubierta con hilos de bolas de coral, mientras que un ornamento de plata en forma de cintamani llamado Gyeltek, incrustado con coral y turquesa, se sitúa en el centro. Cintas rojas se extienden desde ambos extremos de la tela roja y se atan en la parte posterior de la cabeza. La parte vertical utiliza brocado o una tela similar como base, decorada con ámbar, coral y otras piedras preciosas, y cuelga naturalmente desde la coronilla hasta la espalda.

022 Vestimenta tibetana IV

Las niñas elaboran este adorno según sus preferencias y condiciones económicas. Antiguamente, la parte vertical tenía una base blanca tejida con tela o lana, decorada únicamente con bordados. Hoy en día, sin embargo, presenta diversos adornos de piedras preciosas, como el ámbar. Tras colocarse el adorno Gokor, las niñas cruzan sus dos trenzas sobre la cabeza, sujetándolas con el Zurkob, adornado con hilos de bolas de coral en el centro. Finalmente, deslizan un anillo de marfil en cada extremo de los palitos de madera.



Vestimenta femenina de Rongzhag: Tronang 023

Una vez colocados todos los adornos para la cabeza, las niñas se cubren la ropa exterior con tres katas (pañuelos ceremoniales de distintos colores), pasándolos desde el pecho hasta los hombros y atándolos con un nudo en el centro de la espalda. Se cree que estos katas son regalos de los Bodisatvas, que simbolizan la buena fortuna y el buen augurio. Antiguamente, las niñas vestían este atuendo solo una vez en la vida, ya que los lugareños lo consideraban bello y sagrado. Al llegar a la edad adulta, las niñas debían someterse a la ceremonia de iniciación, de lo contrario se crearía un mal augurio. Según la tradición, los adornos para la cabeza no se podían quitar durante los tres días que duraba la ceremonia, y las niñas debían bailar diariamente frente a la fortaleza del líder. Sin embargo, estas actividades se han simplificado y ahora duran entre medio día y un día, y la ceremonia en sí dura aproximadamente una hora.

La ceremonia sigue un procedimiento establecido. Todas las jóvenes de la aldea que esperan su mayoría de edad se reúnen. Un anciano recita bendiciones auspiciosas, posteriormente los familiares y amigos presentan katas auspiciosos, para concluir finalmente con la ceremonia de danza circular Gorshey. A partir de ese momento, estas jóvenes pueden elegir libremente pareja y comprometerse. Hoy en día, las mujeres también usan estos adornos en ocasiones como Año Nuevo, festivales o al realizar las danzas circulares Gorshey.



# Ropa de uso diario

## Prenda interior

Para el uso diario, las mujeres visten una blusa llamada Puwe, generalmente blanca o naranja, con el cuello y los bordes delanteros adornados con brocado.



Vestimenta femenina de Rongzhag: Tronang 025

## Delantal anterior y posterior

En la parte posterior del cuerpo, las mujeres se atan un delantal llamado Kirkir, que es una pieza rectangular de terciopelo. En la parte delantera, usan un delantal de terciopelo llamado Heri. El delantal trasero es el doble de ancho que el delantero y ligeramente más largo. Ambos están bordados con motivos florales, y las dos esquinas de los dobladillos inferiores están decoradas con brocado triangular y borlas cortas de lana blanca o rosa.

Antiguamente, estos delantales se confeccionaban principalmente con algodón y plumón de yak, pero hoy en día se elaboran mayoritariamente con terciopelo negro. Su diseño con abertura frontal y trasera ofrece frescura y ligereza, a la vez que resulta cómodo para caminar y trabajar. El delantal trasero, el delantero y la pañoleta para la cabeza son prendas esenciales de uso diario, hasta el punto que no usarlos se considera una falta de respeto hacia el marido y la familia.





Vestimenta femenina de Rongzhag: Tronang 027

# Vestimenta formal

## Prenda superior y falda plisada

Para ocasiones formales como ceremonias religiosas y festivales, las mujeres visten un atuendo específico. Llevan una prenda superior larga llamada Stapog, que presenta un cuello, puños y solapas ribeteados en brocado o adornados con bordados, mientras que el dobladillo inferior está adornado con borlas. Debajo, visten una falda plisada conocida como Maro, disponible en estilos largos y cortos. Los pliegues a ambos lados de la falda muestran una variedad de colores, mientras que los restantes son predominantemente rojos y azules. Esta falda se envuelve alrededor del cuerpo por delante y se sujeta con un fajín. Curiosamente, se decía que la falda requería exactamente ciento ocho pliegues, aunque este requisito ya no es estricto.



028 Vestimenta tibetana IV

Antiguamente, las faldas plisadas eran la vestimenta cotidiana, confeccionadas principalmente con tela de cáñamo o Nambu, de lana tejida a mano. Debido a la escasez de tela y a la necesidad de libertad de movimiento durante el trabajo, estas faldas solían ser cortas, generalmente de media longitud.



Vestimenta femenina de Rongzhag: Tronang 029



030 Vestimenta tibetana IV



## Fajín

Los fajines se dividen en dos categorías: de uso diario y de festivo. Los fajines de uso diario los usan principalmente las mujeres mayores, mientras que durante las fiestas y los bailes, todas las personas, sin importar la edad, llevan un fajín plano con borlas largas que cuelgan por la espalda a modo de adorno. Los fajines locales suelen estar tejidos a mano y, al atarlos, quedan planos y lisos, mostrando diversos diseños decorativos.

Vestimenta femenina de Rongzhag: Tronang 031



032 Vestimenta tibetana IV

## Botas

Las mujeres usan botas tibetanas llamadas Gyalam, que tienen suelas de cuero, empeines de cuero negro, tela de lana roja en la parte inferior de la caña y pana negra en la parte superior.

## Otros accesorios

Además de su vestimenta, las mujeres usan largos pendientes de plata. Como en otras zonas tibetanas, se adornan con cajas Ga'u de diversas formas (hexagonales, redondas y con forma de sol y luna) junto con collares de plata, collares de coral y artículos similares alrededor del cuello. A ambos lados de la cintura, usan pequeños adornos de plata, como estuches para agujas conocidos como Kazar Kapsup.





034 Vestimenta tibetana IV

Estas prendas, fruto de una artesanía meticulosa, no solo son un símbolo de la identidad Tronang, sino también una expresión viva de la habilidad y el ingenio de las mujeres.



Vestimenta femenina de Rongzhag: Tronang 035

# 02

བག་སྟོང་བུད་མེད་ཀྱི་གོས་ཆུང།

# VESTIMENTA FEMENINA DE RONGZHAG: BRAKTENG






1 སུམ་ལག
Sumlag

2 ན་སོའི་མཛེས་གོར།
Anilla de marfil

3 དཔྱེ། ཏུན་ཐུ་ཇོ།
Dasne / Tuntuyo

4 དར་ཀྱི།
Darsde

5 སྟོད་འབོག
Stapog

6 གྲྭམ་ཡོགས།
Dremyok

7 ལྷན་པོ།
Lanpo

8 དེ་བེད།
Dewe

El municipio de Brakteng está situado en la parte norte del condado de Rongzhag, al sur de Chuchen, a lo largo de las orillas del río Gyalmo Ngulchu. Con una altitud media de aproximadamente 3700 metros, la zona presenta un clima monzónico de meseta, y los residentes locales subsisten principalmente gracias a la agricultura.

Históricamente, esta región formaba parte del feudo de Brakteng, uno de los Dieciocho Feudos de Gyarong. La fortaleza del líder feudal se construyó originalmente sobre un afloramiento rocoso debajo del asentamiento, pero posteriormente se trasladó al centro del pueblo. En tibetano, "Brakteng" significa "sobre las rocas", en referencia directa a la ubicación original de la fortaleza.

La vestimenta de la región de Brakteng tiene características distintivas en comparación con otras zonas. Un atuendo completo incluye prendas superiores, un delantal anterior y otro posterior, una falda plisada, un fajín, una capa, botas Gyarong, adornos para la cabeza y cajas Ga'u.

Los lugareños llaman a la pañoleta para la cabeza "Darsde". El hilo para el cabello, un manojo de lana, se llama "Dasne" o "Tuntuyo", mientras que los adornos en forma de anillo que se usan en las trenzas se conocen como "Sumlag".

Tradicionalmente, las mujeres llevaban el cabello largo, trenzándolo en una sola trenza de tres mechones y adornándolo con Sumlag, anillos de marfil y otros ornamentos. Hoy en día, sin embargo, estas decoraciones se pueden ensartar previamente en una trenza postiza gruesa, que luego se envuelve alrededor de la cabeza junto con extensiones de cabello. Este método de usar adornos para el cabello se asemeja mucho al de Tronang.



040 Vestimenta tibetana IV



## Pañoleta

Antiguamente, las mujeres debían usar pañoletas en la cabeza a diario, ya que ir con la cabeza descubierta se consideraba señal de mala educación y acarreaba críticas. La pañoleta evolucionó en varias etapas. Las primeras versiones, hechas de hierba tejida, estaban diseñadas para proteger a las mujeres del sol y la lluvia. Al reconocerse que las pañoletas mantenían la cabeza abrigada y ofrecían protección, se popularizaron las pañoletas negras de tela y materiales similares. Posteriormente, las mujeres comenzaron a bordar las pañoletas con motivos de rododendros, crisantemos y otras flores cultivadas localmente. Curiosamente, las pañoletas de las mujeres mayores presentaban menos bordados, mientras que las jóvenes preferían aquellos adornados con vibrantes diseños florales.

Las mujeres locales poseen una gran habilidad para el bordado, habiendo aprendido este oficio de sus mayores desde la infancia. De hecho, en la zona existen más de diez técnicas de costura diferentes. Las bordadoras expertas suelen trabajar directamente sobre la tela sin dibujar patrones, bordan de memoria y con imaginación. En 2022, el bordado de Rongzhag fue incluido en el registro provincial del patrimonio cultural inmaterial, lo que subraya su importancia. Un dicho local describe a la perfección este arte: «al sostener la aguja, cien flores compiten por florecer».

Las borlas de las pañoletas también han evolucionado con el tiempo. Originalmente, las pañoletas locales no tenían borlas. Posteriormente, las mujeres comenzaron a añadir una borla corta en la parte delantera y trasera del lado izquierdo de la pañoleta. Más recientemente, las borlas largas se han puesto de moda, e incluso algunas mujeres optan por añadir borlas en las cuatro esquinas, según su preferencia.





Vestimenta femenina de Songzhag: Brakteng 043



## Prenda superior

Las mujeres locales suelen llevar camisas rosas o blancas debajo de una prenda superior larga llamada “Stapog”.

Las prendas de invierno están confeccionadas con lana de Nambu, lana de oveja o plumón de yak, y algunas presentan cuellos y dobladillos adornados con piel de nutria o tela de lana estampada. En contraste, las prendas de verano utilizan materiales más ligeros como algodón, cáñamo, terciopelo y satén.

La lana es un material común en la vestimenta local. Generalmente, con dos kilogramos de lana se confecciona una prenda superior, cuyos colores más comunes son el negro, el blanco y el marrón. Las capas que se llevan sobre los hombros suelen estar tejidas con lana de oveja.



## Delantal anterior y posterior

En su vida cotidiana, las mujeres locales visten dos piezas en la parte inferior del cuerpo: Dremyok y Lanpo.

La prenda inferior consta de dos paneles de tela. El Dremyok se ata por delante, mientras que el Lanpo se ata por detrás. Este último es siempre más grande, como es costumbre en todo Rongzhag.

Los delantales de uso diario suelen carecer de adornos, pero para ocasiones ligeramente más formales, ambos modelos están diseñados con ribetes de brocado en los laterales y el dobladillo. Al usarlos, las mujeres primero atan la parte trasera y luego la delantera. Ambos delantales son principalmente negros, y algunos modelos presentan borlas muy cortas que cuelgan de las dos esquinas inferiores.

El Darsde, el Dremyok y el Lanpo constituyen la base de la vestimenta diaria local. Antiguamente, las mujeres no solo usaban los delantales constantemente, sino que también caminaban con pasos cortos y pausados como gesto de respeto hacia sus padres y ancianos.



046 Vestimenta tibetana IV



## Falda plisada

Para ocasiones formales como ceremonias religiosas y festivales, las mujeres visten una falda plisada llamada Dewe. Se dice que esta falda alguna vez tuvo ciento ocho pliegues, aunque esto ya no es necesariamente así. Varios pliegues a cada lado muestran distintos colores, mientras que el resto permanece bastante uniforme. Inicialmente, los lugareños confeccionaban faldas más cortas para el día a día con el fin de ahorrar tela y facilitar el trabajo. Curiosamente, las faldas plisadas de Brakteng se parecen a las de otros pueblos del condado de Rongzhag, pero tienen una característica distintiva: la abertura de la falda se cierra por el lado izquierdo en lugar del centro de la parte delantera.

A menos que uno sea hábil o tenga experiencia, generalmente se necesita ayuda para completar esta tarea. Los pasos son los siguientes:

Primero, se extiende una tela grande. Para facilitar el doblado y evitar que se ensucie, se extiende la falda plisada sobre la tela, alisando todos los pliegues uno por uno.

A continuación, se coloca un palo de madera plano horizontalmente sobre la falda, en el punto medio de la parte inferior. Se dobla la falda por este palo, luego se cubre con una tela y se da la vuelta.

Si la falda tiene una parte superior tipo corpiño, se dobla hacia adentro, luego se cubre con tela nuevamente y se da la vuelta una vez más.

Posteriormente, se retira el palo de madera, se inserta una tabla o un trozo de cartón rígido, asegurando que su longitud coincida con la de la falda doblada. Luego se envuelve la falda plisada alrededor de la tabla, se enrolla firmemente de un lado al otro hasta que quede enrollada por completo, y se sujeta firmemente de arriba abajo con cintas.



048 Vestimenta tibetana IV



## Fajín

Personas de todas las edades usaban un fajín llamado Taesetak, una banda plana tejida con una borla decorativa que colgaba del centro por la espalda. Las mujeres podían atar este fajín alrededor del delantal anterior, el posterior o la falda plisada.

Antiguamente, otro tipo de fajín llamado Tayap, se confeccionaba con lana blanca de oveja y lucía grandes borlas, blancas en la parte superior y rojas en la inferior, que colgaban en la parte delantera a modo de decoración. Este tipo de fajín es ahora poco común.

Vestimenta femenina de Rongzhag: Bra krang

## Capa

Sobre la falda plisada y la prenda superior, las mujeres visten una larga capa llamada Pag. Según la leyenda local, una líder feudal de Brakteng se negó una vez a usar una capa para lucir sus hermosos adornos. Temiendo que la belleza de otras mujeres eclipsara la suya, decretó que todas las mujeres de su territorio debían usar capas para ocultar sus adornos. Así comenzó la costumbre de usar capas.





El color de la capa depende de la edad de quien la usa. Las jóvenes usan capas blancas, que combinan con prendas superiores de lana blanca, y capas a rayas blancas y negras para bodas. Con la edad, las capas cambian: entre los cincuenta y los sesenta años, usan lana de oveja sin adornos y plumón de yak; entre los sesenta y los setenta, la capa es de plumón de yak con ribete de tela de lana estampada; y después de los setenta, se usa una capa roja. Las tallas varían según la complexión de quien la usa, y las mujeres generalmente no usan capas en su vida diaria, excepto en ocasiones formales.

Vestimenta femenina de Rongzhag: Brakteng 051

La prenda superior debe cubrir la parte superior de la falda plisada y extenderse por debajo de las rodillas, mientras que la capa debe cubrir tanto la prenda superior como la falda plisada. Cuando las mujeres no usan capa, suelen sacar el brazo derecho por la manga de la prenda superior. Este estilo de vestimenta también se usa en zonas como Bawang en Rongzhag y Ma'le en Chuchen.

Además, la capa tiene otra función: cuando una mujer fallece, su ataúd se cubre con una capa roja, mientras que el de un hombre se cubre con una tela de lana roja y negra. Estas costumbres siguen vigentes en la región.

La vestimenta local antiguamente se confeccionaba principalmente con tela de cáñamo, pero hoy en día se elabora mayoritariamente con tela de lana de Nambu, plumón de yak y lana de oveja.

Según la leyenda, una serpiente venenosa amenazaba la vida de las personas y el ganado de la zona. En respuesta, una mítica ave gigante llamada Garuda voló desde la India y sometió a la serpiente. El pueblo Gyarong llegó a venerar a Garuda como un ave divina, pintando su imagen en las puertas de las fortalezas de los líderes y sobre las entradas de las casas en su honor. Se cree que el diseño de la vestimenta femenina Brakteng también se asemeja a Garuda: la prenda superior simboliza sus plumas, la capa representa sus alas y la falda simboliza las plumas de su cola.

Las mujeres locales usan botas Gyarong, un tipo de bota tibetana con suela de piel de vaca.

## Otros accesorios

Al igual que en otras zonas tibetanas, las mujeres se adornan con pendientes, pulseras, cajas Ga'u, cadenas de plata y accesorios similares.

Brakteng refleja el carácter digno y respetuoso de las mujeres, mostrando su reverencia por los mayores y su cuidado por los jóvenes, al tiempo que preserva la rica cultura tradicional de la zona.







054 Vestimenta tibetana IV

# 03

མར་སྨན་སྐྱེས་མའི་གོས་ཆུག།

# VESTIMENTA FEMENINA DE CHUCHEN: MARPAM






1 མགོ་ཅས།
D'goche

2 པགས་རས།
Pañoleta

3 ལྟ་རིང་།
Túnica larga

4 སྐྲ་དགས།
Fajín

5 ཐང་གདན།
Delantal

6 བོད་ལྕམ་མཐེལ་བརྩེགས་མ།
Botas tibetanas con suelas de varias capas

Vestimenta femenina de Chuchen: Marpam 057

El municipio de Marpam se ubica en el sur del condado de Chuchen, a unos 40 kilómetros de la capital del condado. En 2019, los municipios de Marpam y Mane se fusionaron para formar la ciudad de Mane. La zona tiene una altitud media de unos 2100 metros y pertenece a una zona climática monzónica de meseta continental, donde la agricultura es la principal actividad económica. La región de Marpam cuenta con un rico patrimonio cultural popular y exquisitas técnicas de cantería, incluyendo una magnífica torre de vigilancia antigua conocida como la “Reina de las Torres de Vigilancia de China”.

La vestimenta que se presenta aquí representa la indumentaria femenina de las comunidades a lo largo del curso superior del río Gyalmo Ngulchu, incluyendo Marpam, Kaling Ka, Tenchap Kyo, Pidom, Dosum y otras áreas, con Marpam como ejemplo representativo. Un atuendo completo incluye una túnica larga, fajín, delantal y zapatos, junto con accesorios como adornos para la cabeza, pendientes y Panpan.



058 Vestimenta tibetana IV

## Adornos para la cabeza

Históricamente, las mujeres trenzaban hilos de lana en cada una de sus dos trenzas por separado, insertando adornos para el cabello en forma de anillo de oro o plata con incrustaciones de coral, junto con anillos de marfil y otros adornos. Estas trenzas decoradas se enrollaban transversalmente sobre la pañoleta, se anudaban en la nuca y los extremos colgaban por la espalda. Este conjunto se conoce localmente como D'goche. Sin embargo, hoy en día la mayoría de las mujeres ya no se trenzan el cabello, usando en su lugar trenzas postizas adornadas. Junto con extensiones de lana o seda, estas trenzas postizas ayudan a sujetar la pañoleta.

Tradicionalmente, los adornos para el cabello se fabricaban principalmente de plata y eran relativamente escasos. Sin embargo, con la mejora de la situación económica, los adornos de oro se han popularizado y ahora las mujeres suelen usar entre 5 y 7 piezas. Se dice que las mujeres mayores solían elegir hilos de lana negra para las extensiones, mientras que las jóvenes preferían hilos azules, morados o rosas. Hoy en día, la elección del color ya no depende estrictamente de la edad, sino más bien de las preferencias personales.



Vestimenta femenina de Chuchen: Marpam 059



060 Vestimenta tibetana IV



## Pañoleta

Las pañoletas locales se presentan en dos estilos principales. En las zonas cercanas a la capital del condado de Chuchen, como Dosum, las pañoletas se asemejan a las de la región de Barkam, con superficies completamente bordadas con motivos florales y geométricos. En cambio, en las zonas más cercanas al condado de Rongzhag, como Marpam, se utilizan materiales y técnicas de bordado similares a las de la región de Brakteng, pero son ligeramente más pequeñas. Las esquinas delantera y trasera del lado izquierdo de la pañoleta están adornadas con pequeñas borlas de hilos de seda bicolores, amarillo y rosa.

Las mujeres suelen usar pañoletas negras de terciopelo o algodón. Un trozo de tela negra, de aproximadamente 1,5 metros de largo, se dobla para formar una pañoleta rectangular de unos 40 centímetros de largo y 25 centímetros de ancho. Tradicionalmente, los bordes y las esquinas de la pañoleta se adornan con bordados de peonías y flores de ciruelo. Para usarlo, las mujeres colocan el bordado en un lugar visible sobre la cabeza y sujetan la pañoleta firmemente con hilos azules. Hoy en día, se pueden encontrar pañoletas confeccionadas en tallas estándar, que no requieren doblado y permiten usarlas de inmediato. Usar una pañoleta no solo abriga y evita que el cabello se despeine, sino que también cumple una función decorativa. Antiguamente, las mujeres se envolvían la cabeza con un trozo de tela blanca o negra más ancho, pero esta práctica es ahora bastante rara.

Vestimenta femenina de Chuchen: Marpam 061

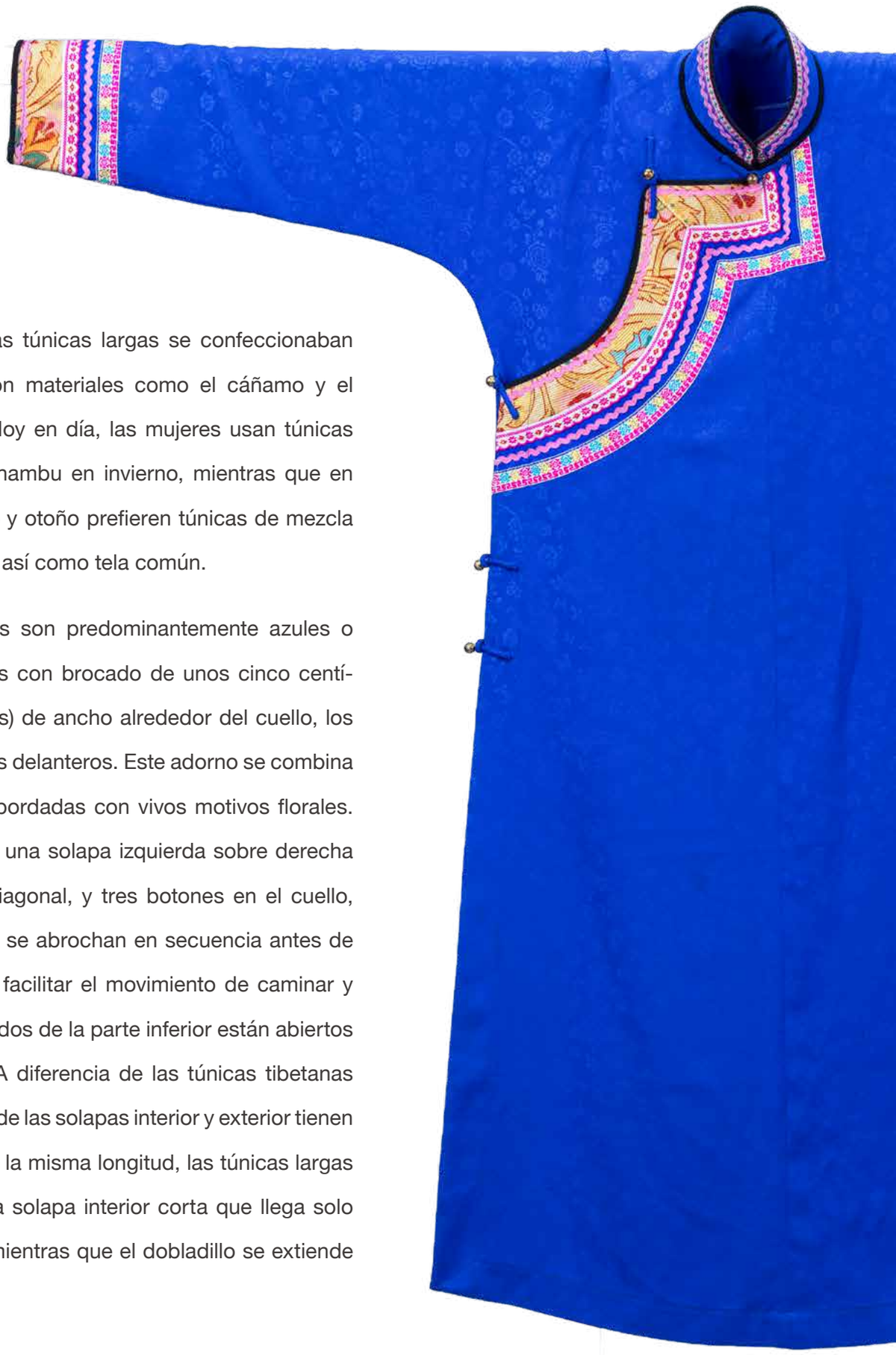


062 Vestimenta tibetana IV

## Túnica larga

Históricamente, las túnicas largas se confeccionaban principalmente con materiales como el cáñamo y el plumón de yak. Hoy en día, las mujeres usan túnicas largas de lana y nambu en invierno, mientras que en primavera, verano y otoño prefieren túnicas de mezcla de algodón y lino, así como tela común.

Las túnicas largas son predominantemente azules o negras, adornadas con brocado de unos cinco centímetros (dos dedos) de ancho alrededor del cuello, los puños y los bordes delanteros. Este adorno se combina con tiras de tela bordadas con vivos motivos florales. El cierre presenta una solapa izquierda sobre derecha con una tapeta diagonal, y tres botones en el cuello, el centro y la sisa se abrochan en secuencia antes de atar el fajín. Para facilitar el movimiento de caminar y trabajar, ambos lados de la parte inferior están abiertos hasta la cadera. A diferencia de las túnicas tibetanas tradicionales, donde las solapas interior y exterior tienen aproximadamente la misma longitud, las túnicas largas locales tienen una solapa interior corta que llega solo hasta la cintura, mientras que el dobladillo se extiende hasta los tobillos.



Vestimenta femenina de Chuchen: Marpam 063

En las zonas cercanas al condado de Chuchen, las ancianas visten túnicas largas y sencillas para el día a día. Estas túnicas carecen de bordados o adornos de brocado y son principalmente azules o negras. Al usarlas, suelen combinarlas con chalecos y delantales de diversos colores. En la cabeza, llevan una pañoleta rosa y blanca comprada en el mercado, decorada con motivos florales.



064 Vestimenta tibetana IV



## Fajín

Un fajín tejido a mano, de aproximadamente dos metros de largo, se coloca sobre la túnica. Confeccionada con vibrantes hilos de lana multicolor, esta banda de tejido plano presenta largas borlas en ambos extremos. El estilo varía según la edad: las mujeres mayores suelen colocar las borlas cuidadosamente dentro de los pliegues del fajín para un aspecto más recatado, mientras que las mujeres más jóvenes prefieren dejarlas caer libremente hasta las rodillas, creando un efecto dinámico y decorativo.

Vestimenta femenina de Chuchen: Marpam 065

## Delantal

Sobre el fajín, se lleva un delantal negro. Los estilos varían: algunos delantales tienen franjas de tela rosa o azul en los bordes, otros presentan bordados y algunos combinan ambos. Piezas triangulares de brocado adornan las dos esquinas inferiores. Las cintas planas de tela blanca, bordadas con flores en cada extremo, cuelgan por la espalda junto a las borlas del fajín una vez anudadas.



## Zapatos

Debajo de la túnica larga, las mujeres visten pantalones negros de pierna ancha. Antiguamente, usaban botas tibetanas con suelas cosidas de varias capas, pero ahora son más populares los zapatos de tela negros o rojos, bordados con motivos florales.

## Otros accesorios

Los accesorios son bastante sencillos: las mujeres suelen llevar pendientes de oro o plata. Históricamente, se adornaban con un adorno de plata llamado Panpan, que consistía en una hilera de pequeños remaches de plata y borlas cortas de cadena de plata que colgaban de ambos extremos. Sin embargo, este adorno rara vez se ve hoy en día.

En la actualidad, los jóvenes suelen elegir faldas plisadas y prendas superiores de seda para ocasiones formales, y pocos optan por túnicas largas, que generalmente se consideran atuendo tradicional para los ancianos.

Aunque históricamente estas zonas pertenecieron al feudo de Rabden, la población local se integró posteriormente de forma significativa con otros grupos étnicos. Esta integración se refleja en su vestimenta, que incorpora elementos de culturas vecinas. Su atuendo ha evolucionado hacia un estilo sencillo y práctico, adaptado al clima y las costumbres locales, lo que ejemplifica la integración étnica en el desarrollo histórico de la región.



068 Vestimenta tibetana IV

# 04

ལོག་ཕྱིར་གྱི་སྒྲེས་མའི་གོས་ཆུག།

# VESTIMENTA FEMENINA DE CHUCHEN: LEWER






1 མགོ་ཅོས།
D'goche

a དུམ་ད་དུ་འཕགས།
Dumda Depak

b ཀ་ཀོ་ཏི།
Geagotsi

2 དར་སྡེ།
Darsde

3 ཐུ་རིས།
Teri

4 སྟག་པོག
Stapok

c མོ་སྤྱ།
Mo'pa

5 བུ་ངེ་སུ་ཐགས།
Punge Setak

6 དར་ཝེ།
Darwe

7 དུ་ཝེད།
Dewe

8 ཏེ་སུ་ཐགས།
Taesetak

9 ཧོན་ལོ་དྲུང་པེ།
HronloDrungpe

Vestimenta femenina de Chuchen: Lewer 071

Lewer se ubica en la parte noreste del condado de Chuchen, donde se encontraba la histórica residencia oficial del feudo de Rabden. El nombre “Lewer” deriva de su antiguo estatus como parte del territorio del rey Lewer, aunque actualmente también se le conoce como Dowu. Con una altitud media de 2200 metros, Lewer goza de un clima monzónico templado de meseta, y la agricultura sigue siendo el principal medio de subsistencia de sus habitantes.

La vestimenta y los adornos de esta zona poseen características regionales distintivas y se usan principalmente en ocasiones ceremoniales, como festivales y celebraciones de Año Nuevo. Un atuendo completo consta de una prenda superior, un chal, una falda plisada, un delantal y zapatos, junto con adornos como una pañoleta, pendientes, cajas Ga’u, cinturones tallados y Tegsar.



072 Vestimenta tibetana IV

## Adornos para la cabeza

Tradicionalmente, las mujeres trenzan dos trenzas de tres hebras, tejiendo extensiones de lana llamadas Teri en los extremos y enhebrando adornos de plata a lo largo antes de cruzarlas y enrollarlas alrededor de la pañoleta. Hoy en día, las trenzas postizas vienen con adornos preensamblados, lo que facilita el proceso, y se enrollan alrededor de la cabeza junto con las Teri. Algunas mujeres dejan que ambos extremos de las Teri cuelguen bastante por debajo de la nuca. Existen dos estilos: uno se trenza en tres hebras, mientras que el otro se deja suelto.

La elección del color del Teri sigue las convenciones de edad. Las mujeres mayores de sesenta años suelen usar Teri azul o negro, mientras que las menores de cincuenta usan principalmente rojo o malva. Las mujeres entre cincuenta y sesenta años pueden elegir libremente.



Vestimenta femenina de Chuchen: Lewer 073

En el centro de las trenzas postizas que se enrollan alrededor de sus cabezas, las mujeres llevan un Dumda Depak, un adorno ovalado de plata con incrustaciones de turquesa y coral. También usan dos o tres pares de Geagotsi, adornos de plata en forma de anillo, igualmente incrustados con turquesa y coral. Además, varias hebras cortas de bolas de turquesa y coral se colocan sobre ambas sienes. En conjunto, estos adornos se llaman D'goche. Si bien antiguamente las mujeres trenzaban el cabello de ambos lados de la frente y lo adornaban con joyas de plata, esta práctica se ha vuelto extremadamente rara.



## Pañoleta

Las pañoletas para la cabeza se llaman Darsde. Son más cortas y carecen de borlas en las esquinas. La superficie exterior suele estar completamente bordada con motivos florales y geométricos. Los bordes varían entre el anverso y el reverso: algunas tienen ribetes de hilo de color, mientras que otras son lisas. Algunas pañoletas están adornadas con elementos de plástico en forma de hoja en el borde posterior. Para uso diario, las mujeres suelen elegir pañoletas negras de terciopelo o algodón, aunque también son comunes las pañoletas blancas de tela bordadas con motivos florales. Estas pañoletas sirven para proteger la cabeza del sol y la lluvia.

En la región, se venera a Garuda como un ave sagrada, lo que lleva a bordar motivos de Garuda en las pañoletas para la cabeza. Según la tradición local, el diseño completo de la pañoleta imita la forma de Garuda. En concreto, las extensiones de cabello llamadas Teri que sujetan la pañoleta simbolizan la serpiente sometida por Garuda y sostenida en su pico, mientras que los adornos de plata llamados Geagotsi representan las garras del ave. Además, los motivos decorativos de la pañoleta imitan el plumaje del pavo real.



Vestimenta femenina de Chuchen: Lewer 075



076 Vestimenta tibetana IV

## Prenda superior

Sobre esta prenda, las mujeres visten el Stapok, una prenda exterior con una abertura diagonal de izquierda a derecha, además de aberturas en la parte delantera, trasera y en ambos lados del dobladillo inferior. El cuello, los puños, la abertura delantera y el dobladillo están adornados con brocado ancho. Debajo del brocado, un borde secundario de tela bordada llamada Mo'pa añade motivos florales y otros diseños en colores brillantes y anchos variados. Si bien la seda fue en su momento el material principal, hoy predomina el terciopelo, sobre todo en negro. En invierno, las mujeres añaden sobre el Stapok un chaleco llamado Stakak, para mayor abrigo.



Vestimenta femenina de Chuchen: Lewer 077



078 Vestimenta tibetana IV

## Chal

Las mujeres suelen cubrir el Stapok con un chal llamado Darwe, que llega hasta la cintura. Antiguamente, se superponían dos piezas de tela de distintos colores y tamaños, con dobladillos de diferentes longitudes: algunos llegaban hasta la rodilla, mientras que otros eran más cortos. Hoy en día, dos secciones de seda de diferentes colores y anchos se cosen juntas para formar un solo chal. La sección superior cae en varios pliegues grandes, con borlas cortas que bordean su parte inferior. Debajo, tiras con motivos florales bordados adornan la sección inferior, y borlas más largas en rojo y otros colores cuelgan del dobladillo. Las mujeres reservan el Darwe para ocasiones especiales como bodas y festivales, en lugar de usarlo a diario. Los estilos varían ligeramente con la edad, aunque actualmente solo las mujeres mayores usan el chal para eventos como las danzas circulares de Gorshey, rara vez aparece en otras ocasiones.



Vestimenta femenina de Chuchen: Lewer 079

## Falda plisada

Las faldas plisadas, conocidas como Dewe, están disponibles en versiones largas y cortas. Históricamente, estas faldas se confeccionaban principalmente con tela de cáñamo o fieltro local, pero hoy en día se elaboran mayoritariamente con seda o telas comunes. Cada falda presenta varios pliegues de diferentes colores a cada lado, mientras que la paleta de colores general se mantiene relativamente uniforme. Las mujeres envuelven la abertura de la falda alrededor del lado izquierdo del cuerpo y la sujetan con un cinturón. Estas faldas plisadas se usan únicamente en ocasiones formales, como las celebraciones de Año Nuevo, festivales y danzas circulares de Gorshey. Para el uso diario, las mujeres ahora prefieren túnicas largas y delantales anterior y posterior similares a los de Rongzhag.





Vestimenta femenina de Chuchen: Lewer 081



## Delantal

Sobre la falda plisada, las mujeres se atan un cinturón plano y tejido llamado Taesetak, que tiene borlas en ambos extremos. Encima del cinturón, llevan un delantal conocido como Hronlo Drungpe, confeccionado con una base de algodón blanco. Los laterales y el borde inferior están adornados con amplios motivos de tela negra, que muestran un diseño circular en el centro que los lugareños describen como un carácter ancestral. El dobladillo inferior está rematado con una borla de seda roja y presenta una abertura central de aproximadamente 20 cm de profundidad.

## Zapatos

Antiguamente, las mujeres usaban principalmente sandalias tejidas con cáñamo o botas tibetanas con suelas gruesas de varias capas. Hoy en día, son más comunes los zapatos de tela bordados a mano o los zapatos de cuero comprados en tiendas.



## Otros adornos

Los adornos se asemejan a los que se encuentran en otras regiones tibetanas. Las mujeres usan pendientes de oro o plata, cajas hexagonales Ga'u, collares de turquesa y coral, y brazaletes de plata o marfil. Sobre el Stapok, usan un fajín de plata tallada llamado Punge Setak, donde "Punge" significa "plata" en el idioma local. En los últimos años, los estilos chapados en oro también han ganado popularidad. En la parte delantera de la cintura cuelga un adorno de plata conocido como Tegsar, que consiste en dos piezas con incrustaciones de coral: una con forma de hexágono y la otra parecida a una caja Ga'u redonda. Estas piezas están

Vestimenta femenina de Chuchen: Lewer 083



conectadas verticalmente por cadenas de plata y terminan en aproximadamente tres grupos de borlas de plata. Según los lugareños, el Tegsar evolucionó a partir de los encendedores (herramientas tradicionales de pedernal y acero) que las mujeres solían llevar, aunque ahora sirve simplemente como decoración. Cuando no usan el Tegsar, las mujeres pueden optar por una pequeña pieza de plata con forma de gancho de ordeño, con incrustaciones de coral y terminada en borlas de plata.

Se deben respetar ciertas normas de vestimenta. Cuando fallecen los padres u otros ancianos de la familia, las mujeres deben abstenerse de usar tocados u otros adornos durante cien días. Durante este periodo, deben usar pañoletas blancas con extensiones azules trenzadas. Durante los primeros cuarenta y nueve días, no se les permite lavarse el cabello. Los hombres, por su parte, no deben afeitarse el cabello ni la barba durante este tiempo y deben usar gorros blancos.

Este estilo de vestimenta se ha convertido en un símbolo del condado de Chuchen. El delantal Hronlo Drungpe y el chal Darwe encarnan las creencias religiosas y la sensibilidad estética locales, conformando un sistema de vestimenta que refleja los valores y las tradiciones más profundas de la comunidad.



Vestimenta femenina de Chuchen: Lewer 085

# 05

འབར་ཁམས་བྱད་མེད་ཀྱི་གོས་ཆུག།

# VESTIMENTA FEMENINA DE BARKAM






1 དར་ཏེ། དར་སྡེ།
Darsde
Dardae

2 རྟོམ་འཛོ་སྐ།
Tomdzo

3 སུམ་ལག
Sumlag

4 ཏ་སྙིང་སྐད། ཏ་སྙིང་མདོ།།
Dasnyangto /
Dasnyangtak

5 དུམ་ཏོ། དལ་ཕྱོ་པ།
Dumto /
Dalgopa

6 ཤ་སྟོད།
Sasto

7 ཤན་ཙི།
Santsir

8 ལེང་ཀ་ཙི། ལག་སྐེ
Langkatsi /
Lagskae

9 སྟོད།
Dungsto

10 སྐས་སྟ། དེ་སུ་སྐས། འཛའ་རི།
Taktsa / Taesetak / Yari

11 དྲུམ་པ། དྲུམ་པེ།
Drempe /
Drempa

12 འབོག
Pok

13 གྲུམ་པ་སྤུ་རགས།
Drempa Spurak

14 རྔུལ་ལེན།
Ngullen

15 ར་སྣམ།
Rasnam

16 དུ་བེད
Dewe

La región de Barkam hace referencia a la zona que rodea a la ciudad de Barkam, en la prefectura de Ngawa, abarcando principalmente el valle del río Somang. Con una altitud media de 3500 metros, la zona presenta un clima de cañón de alta montaña. Los principales territorios del valle de Barkam, que son los antiguos feudos de Somang, Choktse, Dzonggak y Damba, se ubican mayoritariamente dentro del actual territorio de Barkam, lo que da origen al nombre alternativo de la zona: la «Región de los Cuatro Feudos».

Un atuendo completo consta de Sasta, Dungsto, una túnica larga, una falda, un fajín, un delantal, Pok y botas, junto con adornos como una pañoleta, pendientes, cajas Ga'u y cinturones tallados.



Vestimenta femenina de Barkam 089



## Peinado

Tradicionalmente, las mujeres se trenzaban extensiones de seda llamadas Dasnyangtak o Dasnyangto en su cabello largo, creando una o dos trenzas. Enrollaban estas trenzas alrededor de una pañoleta llamada Darsde o Dardae, con pocos adornos. Hoy en día, las mujeres decoran sus Dasnyangtak y trenzas postizas terminadas con Sumlag, que son adornos de plata en forma de anillo con incrustaciones de turquesa y coral. Después de decorarlas, enrollan todo alrededor de la pañoleta, dejando que ambos extremos de las extensiones cuelguen naturalmente por la espalda. Las mujeres de todas las edades prefieren las extensiones azules.



La cantidad y el estilo de los adornos en las trenzas postizas varían considerablemente. Algunas mujeres usan tres piezas de Sumlag en una trenza, mientras que otras eligen un Tomdzo en el centro, flanqueado por dos o tres Sumlag a cada lado. El Tomdzo viene en varias formas (ovalada, hexagonal y en forma de nube) y generalmente está incrustado con turquesa y coral. En lugar de Sumlag, algunas mujeres optan por múltiples hilos con bolas llamados Taskor, hecho de turquesa y coral ensartados, colocándolos en las sienes. Otras alternan entre Sumlag e hilos de bolas, y algunas incluso agregan anillos de marfil y otros adornos a sus trenzas. En algunas partes de Barkam, las mujeres antiguamente trenzaban su cabello frontal en muchas trenzas pequeñas, pero hoy usan trenzas postizas llamadas Dumto o Dalgopa a ambos lados de la frente.



Vestimenta femenina de Barkam 091



092 Vestimenta tibetana IV

Las pañoletas de uso diario para mujeres están confeccionadas principalmente con algodón o terciopelo, dobladas en cuatro o cinco capas. La superficie está adornada con bordados florales y geométricos, y al usarlas, el borde izquierdo o derecho muestra patrones dentados que apuntan hacia adentro, simbolizando formas de estupa. Se dice que este diseño sigue las enseñanzas de Berotsana, el Gran Traductor. Algunas pañoletas presentan pequeños adornos que cuelgan del borde posterior, principalmente en forma de hojas amarillas y gotas de agua, mientras que otras tienen pequeños remaches plateados a lo largo del borde frontal.



Vestimenta femenina de Barkam 093

Para el uso diario, algunas mujeres mayores doblan sus pañoletas de manera que la superficie exterior bordada quede hacia adentro, creando una apariencia negra lisa, y usan menos adornos Sumlag. Los lugareños señalan que antes las ancianas y las mujeres embarazadas usaban pañoletas rojas, pero ahora predomina el negro y rara vez se ve el rojo. Además, las mujeres locales suelen usar pañoletas bordadas con hilo negro sobre tela blanca.





## Ropa interior Sasta

La prenda interior conocida como Sasta, que llega hasta las rodillas y combina con faldas, tiene mangas largas que las mujeres suelen llevar remangadas y solo quedan sueltas para bailar. Si bien el cáñamo y el algodón fueron en su momento los tejidos principales, ahora predomina la seda. En la zona de Kalan, esta prenda recibe el nombre de Ngullen.





Vestimenta femenina de Barkam 095



## Túnica exterior Dungsto

Sobre la prenda interior, las mujeres visten una túnica exterior llamada Dungsto. Tradicionalmente, esta túnica tenía un cuello ribeteado con piel de nutria, pero hoy en día suele confeccionarse con lana roja o materiales similares. Tres botones se colocan en secuencia a lo largo de la abertura frontal: en el cuello, en el centro y en la axila. Las versiones de invierno suelen estar hechas de fieltro grueso, mientras que las de otras estaciones utilizan tela, brocado y tejidos similares.



Vestimenta femenina de Barkam 097

## Túnica larga

Para uso diario, las mujeres visten una túnica larga llamada Santsi, que presenta un cuello hecho principalmente de tela de lana estampada o brocado. La túnica tiene un cierre de izquierda a derecha con cierres mínimos: un botón en el cuello y otro en la axila. Una abertura va desde la rodilla hasta el tobillo, con su borde ribeteado en brocado. Las mujeres mayores suelen añadir solo brocado estrecho en el cuello y los puños, mientras que las más jóvenes a menudo eligen un ribete de brocado más ancho y añaden un ribete a la abertura frontal exterior. El Santsi, que antiguamente se tejía exclusivamente con lana blanca, se presenta ahora en varios materiales, siendo la tela negra la opción más común.



A menudo, las mujeres mayores usan un chaleco largo llamado Langkatsi o Lagskae sobre su Santsi. Estos chalecos, hechos de tela de lana, presentan cuellos ribeteados en Truk Gyalo (tejidos de lana tibetana estampados) y suelen combinarse con delantales negros.



Vestimenta femenina de Barkam 099





## Falda

Las mujeres usan faldas plisadas conocidas como Dewe, disponibles en estilos largo y corto. La versión larga tiene una parte superior sin mangas, y los pliegues a cada lado de la falda inferior muestran varios colores manteniendo un tono uniforme. Las mujeres envuelven la abertura de la falda alrededor del lado izquierdo y la sujetan con un cinturón, con la abertura ribeteada en brocado ancho. Las faldas plisadas se confeccionan principalmente con algodón, cáñamo, seda y Nambu, lo que las hace adecuadas para todas las estaciones. La versión de invierno, hecha de fieltro, se llama Kolba, mientras que la versión de verano, hecha de tela o seda, se conoce como Rasnam.



Vestimenta femenina de Barkam 101



Algunas mujeres optan por faldas de media longitud, que tienen un pliegue grande a cada lado y aberturas debajo de los pliegues. Estas aberturas facilitan el movimiento, proporcionan ventilación y cumplen una función decorativa.



Vestimenta femenina de Barkam 103



## Fajín

Las mujeres rodean la cintura con un fajín de tejido plano, conocido como Taktsa, Taesetak o Yari. Existen dos tipos principales: los prácticos, que sirven principalmente para sujetar la ropa y que suelen usar a diario las mujeres mayores, y los decorativos, que cumplen funciones tanto prácticas como ornamentales. Estos últimos presentan borlas de seda multicolores que cuelgan del dobladillo de la falda, ondeando con elegancia al moverse quien las lleva, y los usan principalmente las jóvenes en festivales y ocasiones similares.





Vestimenta femenina de Barkam 105





Para ocasiones formales, personas de todas las edades usan un fajín decorativo llamado Drempa Spurak. Estos fajines son anchos y planos, tejidos con borlas en ambos extremos. En la zona de Tsodeng, las borlas cuelgan en la parte delantera de la cintura, mientras que en otras regiones se exhiben en la parte posterior como adorno.



## Delantal

Los lugareños llaman a los delantales Drempe o Drempa. Originalmente usados para mantener la ropa limpia durante el trabajo, los delantales evolucionaron gradualmente hasta convertirse en prendas decorativas. Entre los materiales se incluyen fieltro, tela de lana estampada, brocado y telas compradas en tiendas. Las mujeres mayores suelen usar delantales de tela negra, mientras que las jóvenes prefieren delantales de brocado de colores vivos o adornan las esquinas inferiores de los delantales negros con brocado.

La combinación del delantal sigue convenciones específicas: se usa un delantal sobre una falda plisada cuando solo se lleva el Sasta, pero no cuando se usa el Dungsto encima. Sin embargo, al usar la túnica Santsi, siempre se requiere un delantal.

## Pok

Además, en Tsodeng, Kalan y otras zonas, las mujeres se atan a la cintura una pieza decorativa llamada Pok, hecha doblando un cuadrado de tela en forma de triángulo. Este triángulo se decora con retazos de lana de diferentes colores o bordados, de manera que el lado decorado cubre los muslos y cae de forma natural. Si bien antiguamente el Pok se confeccionaba con una preciada tela llamada Gokar, actualmente se elabora principalmente con tela común, y las mujeres suelen usarlo solo en ocasiones formales.







## Botas

Las mujeres usan botas tibetanas de caña alta o botas de tela. Las botas tibetanas de caña alta tienen suelas de piel de vaca, con empeines y cañas superiores de cuero negro, fieltro rojo o materiales similares.





110 Vestimenta tibetana IV

## Otros adornos

Los adornos son semejantes a los de otras regiones tibetanas. Primero pendientes Gyeam con borlas, con incrustaciones de turquesa y coral, seguidos de adornos para el cuello como collares de coral y de uno a tres Ga'u. Las mujeres llevan cajas, según lo que cada familia pueda permitirse. Brazaletes de plata o marfil rodean las muñecas, mientras que un fajín de cuero tallado se ciñe a la cintura de una a tres veces. Está hecho de cuero negro con hileras de discos o remaches de plata. Un extremo presenta una pieza ovalada de plata incrustada con turquesa y coral. Además, llevan cuchillos cortos en fundas de plata con incrustaciones de coral en la cadera y cuelgan bolsas y otros adornos en la parte delantera de la cintura.











Barkam comprende numerosos barrios, cada uno con tradiciones culturales propias. Sin embargo, la vestimenta presenta relativamente poca variación, mostrando un estilo unificado. La indumentaria y los adornos locales demuestran la dedicación de los residentes a preservar la diversa cultura del valle del río Somang.



Vestimenta femenina de Barkam 113

# 06

 འབར་ཁམས་སྐྱེས་པའི་གོས་རྒྱན།

# VESTIMENTA MASCULINA DE BARKAM






1 དར་དེ།
Darsde

2 ཤ་སྟོ།
Sasto

3 ལོང་ཤག
Lungsa

4 གཇའ་དགུ།
Caja Ga'u

5 སྦོལ་ལོ།
Bolso

6 རྒྱལ་རོང་ཕའེག་རྩ།
Gyarong Pukza

7 དེག་རྩ།
Deaktsa

A primera vista, los hombres de Barkam se visten de forma muy similar a los hombres de otras partes de Gyarong, pero una inspección más detallada revela sutiles diferencias.

El conjunto completo incluye sombrero, ropa interior, túnica larga, pantalones, zapatos, así como pendientes, cajas Ga'u y un cuchillo de cintura.



## Peinado

Tradicionalmente, los hombres llevaban el pelo largo, trenzándolo en una o dos trenzas de tres cabos. Incorporaban extensiones de hilo de seda negra o de yak en las puntas de las trenzas, añadiendo hilo de seda roja en los extremos antes de enrollarlo todo alrededor de la cabeza, dejando que los extremos colgaran naturalmente a ambos lados de la coronilla. Para ocasiones formales, adornaban sus trenzas con anillos de marfil y otros ornamentos, y se dice que también se envolvían la cabeza con un turbante negro. Hoy en día, sin embargo, los hombres suelen llevar el pelo corto y sombrero.

## Sombreros

Los sombreros, denominados colectivamente Darsde, incluyen varios tipos: el Tsering Kyinkeb, el de estilo extranjero, el Kadichitae de piel de zorro y el Mongol de fieltro.

El sombreroTsering Kyinkeb tiene una base de fieltro negro con una copa cilíndrica envuelta en brocado. Tres hileras de hilo dorado con motivos ondulados y otros diseños se disponen verticalmente alrededor de la parte superior, en la cual presenta una pieza redonda de brocado rodeada de motivos ondulados de hilo dorado. Las cuatro orejeras están hechas de piel de conejo y otros animales pequeños, sin ningún revestimiento exterior; este sombrero se usa principalmente en invierno.



Los sombreros de estilo extranjero son sombreros de vestir comprados en otras regiones, que se usan principalmente para ocasiones formales, pero también se utilizan a diario como sombreros para protegerse del sol.

El gorro de piel de zorro Kadichitae está hecho de una piel de zorro tubular, que se deja tal cual o se envuelve con brocado por fuera, y se usa principalmente para ocasiones formales de invierno.

La lana de oveja le da forma al sombrero Mongol de fieltro, que se estrecha hacia la parte superior, y está adornado con borlas de seda roja. Dos bandas, una azul y otra roja, rodean el sombrero a intervalos regulares, y el ala se pliega hacia arriba, ensanchándose ligeramente en la parte delantera. Estos sombreros se suelen usar en festivales y danzas circulares de Gorshey, aunque hoy en día son bastante raros.

## Prenda interior

Los hombres visten una prenda interior de estilo tibetano llamada Sasta. Esta prenda está hecha de crepé de seda o tela de seda, principalmente blanca, con el cuello y la abertura frontal ribeteados en brocado.



## Túnica larga

En verano, los hombres visten túnicas ligeras y holgadas llamadas Lungsa, hechas de algodón, pana, lana o materiales similares, principalmente de color rojo, gris, negro y azul.

Durante el invierno, los hombres visten túnicas de piel de oveja o cordero llamadas Deseyo, o túnicas más gruesas llamadas Putong, confeccionadas con lana de oveja, plumón de yak y materiales similares. Existen dos tipos de túnicas de lana para hombres: las de lana suave y fina son para ocasiones formales, mientras que las de Nambu son para uso diario. Para festivales y otras ocasiones formales, los hombres visten túnicas de Truk (un tejido de lana tradicional tibetano), brocado y materiales similares.



Antiguamente, los cuellos, las aberturas frontales, los puños y los dobladillos de las túnicas se adornaban con anchos ribetes de piel de nutria, leopardo y otras pieles de animales. Hoy en día, sin embargo, la mayoría utiliza Truk estampado o brocado para crear ribetes de aproximadamente cinco dedos de ancho. Se dice que todo hombre debería poseer al menos una túnica de fieltro blanco con ribetes de Truk estampado, también conocida como túnica Nambu. Al vestir la túnica, los hombres suben el dobladillo inferior hasta la rodilla y lo sujetan con un fajín.

Los fajines tradicionales, tejidos con lana de oveja teñida de rojo o amarillo, tienen borlas en ambos extremos y suelen enrollarse tres veces alrededor de la cintura. Hoy en día, la mayoría de los hombres usan fajines de tela o seda comprados en los mercados, principalmente de color rojo.

## Pantalones

Antiguamente, los hombres usaban pantalones de cáñamo o algodón para el día a día. Para ocasiones formales, vestían pantalones anchos de crepé de seda, con las perneras cayendo sobre las botas. Hoy en día, muchos hombres siguen usando pantalones blancos de crepé de seda para eventos formales.

## Zapatos

Los lugareños se refieren a las botas tibetanas como Deaktsa y reconocen dos tipos principales.

El primer modelo, Daksarza, presenta suelas de cuero combinadas con empeines de piel de vaca negra y roja. La parte superior está confeccionada en tela de lana estampada, mientras que el cuello es de pana. Los detalles en cuero rojo en las costuras delanteras hacen que estas botas sean adecuadas para ocasiones formales.

El segundo tipo, Palakza, utiliza piel de vacuno negra para los laterales y cuero sin teñir para el resto, con cuero rojo en las costuras delanteras. Este tipo es ideal para el uso diario.

En algunas zonas, los hombres solían usar botas de cuero negro con suelas de piel de tejón. Durante el invierno, se les añadían plantillas de lana de oveja o esparto para abrigarse.

Estas botas tibetanas están excepcionalmente bien hechas en la región de Garze, por lo que a menudo se las conoce como “botas de Garze”. En verano, los hombres suelen optar por sandalias de esparto o zapatos de tela.

Los cordones de las botas están elaborados con hilo blanco y negro o rojo y amarillo, y presentan vibrantes diseños de arcoíris en los bordes superior e inferior. Además, también se ofrecen modelos tejidos con lana de oveja blanca o confeccionados en tela.



## Otros adornos

Antiguamente, los hombres llevaban pendientes de aro de plata en la oreja izquierda. La parte superior del pendiente lucía tres adornos con incrustaciones de coral en forma de cintamani, mientras que la parte inferior presentaba un Ongtsang con forma de reloj de arena, con bolas de coral ensartadas en el centro, formando la figura de un grano de cebada. Sin embargo, hoy en día muy pocas personas usan este tipo de pendientes.

Los hombres también se adornan con collares de coral y cajas Ga'u alrededor del cuello. Una caja Ga'u grande se cuelga diagonalmente sobre el hombro, suspendida de una correa de lana verde o roja decorada con flores de plata caladas y piezas de plata. En la parte delantera de la cintura, los hombres llevan no solo bolsas y encendedores para hacer fuego, sino también un par de Lozung.

En la cadera izquierda llevan un cuchillo corto llamado Gyarong Pukza, con mango de cuerno y funda de madera o cuero. La funda está adornada con plata y engastada con unas seis bolas de coral, mientras que en la parte delantera se coloca un pequeño estuche para palillos.







Hoy en día, este conjunto se reserva para bodas, celebraciones de Año Nuevo y otras ocasiones formales. Si bien el tiempo ha modificado muchos detalles, sigue siendo una expresión distintiva de la identidad Gyarong.

# 07

ཁྲོ་ཆུའི་རྒྱུད་ཀྱི་སྐྱེས་མའི་གོས་རྒྱན།

# VESTIMENTA FEMENINA DE TROCHU (REGIÓN)






1 ཀུ་རྡལ། ཝལ།
Kudel
Wal

2 ས་ཨོད་རྟེ། ཀུ་རྡེ་རྒྱ།
Sawose
Gaedeba

3 ཡེར།
Yaer

4 ཡེ་ས།
Yaesa

5 ཡེག་སྒོ་སུ།
Yekgose

6 ཤ་ལུ།
Siwue

7 འགག་ཤེས།
Geksea

a གོར་ལོ།
Gorlo

b མོ་ཡོག་ལང་ལ།
Moyoladba

c ལ་ཀུ་ལང་ལ།
Lageladba

8 སྒྲོ་རྐོ།
Drogo

9 རྩེག་ཡྱེ་སེ།
Seka-yesea

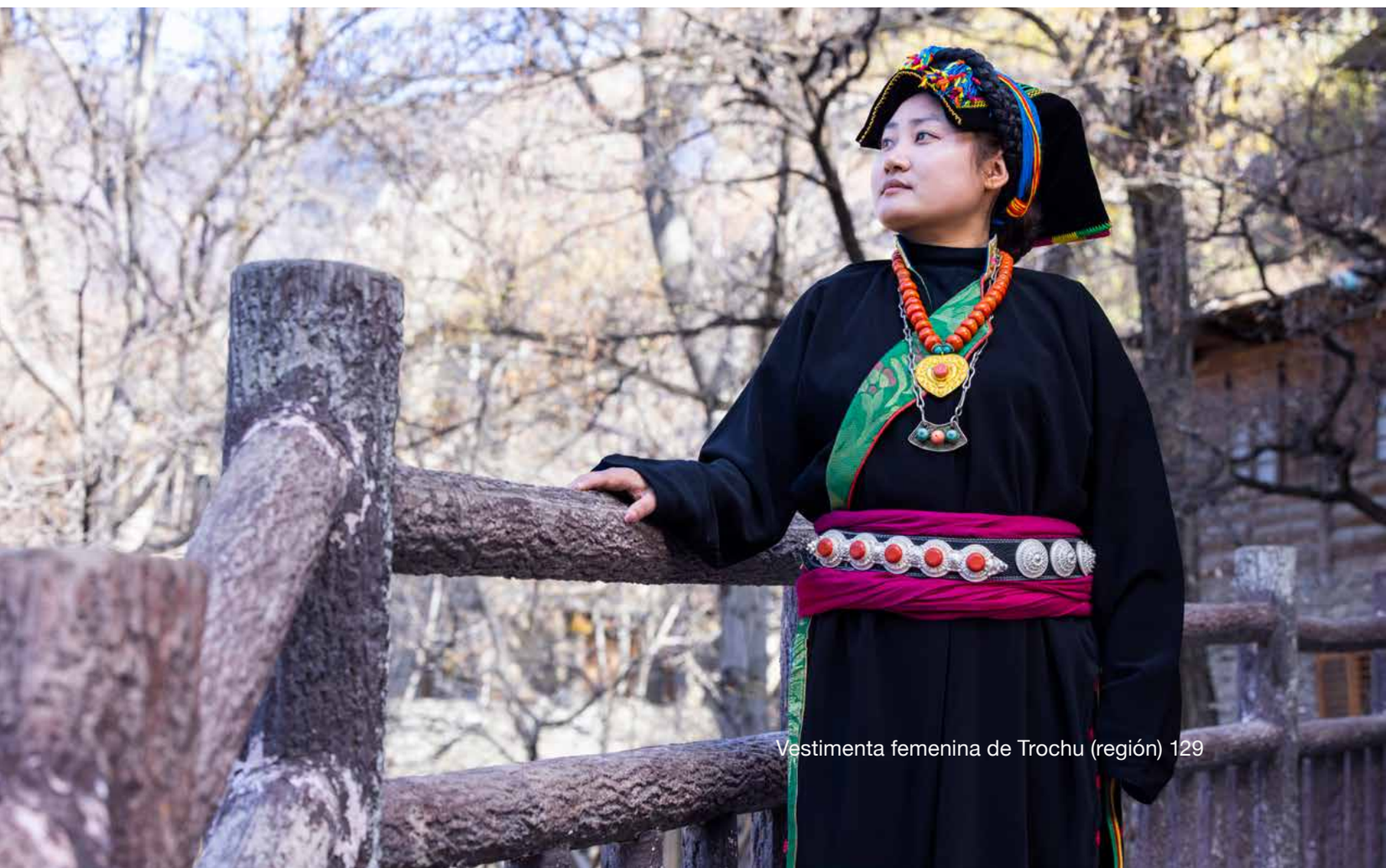
10 ཇེག་ཀ
Chakga

11 རྒྱ་ཟ། རྩུ་དགེ།
Gyekae/
Zeaze

El río Trochu fluye hacia el sureste pasando por la montaña nevada Yakchad y es conocido por varios nombres, entre ellos Trechu, Trobje y Troje. Los habitantes de las riberas del río Trochu son conocidos como el pueblo Trochu, considerados descendientes de las tropas de la guarnición fronteriza que antaño custodiaban las fronteras del Imperio Tibetano. Actualmente, el condado de Trochu se encuentra a una altitud media de unos 3500 metros y tiene un clima monzónico de meseta. La región de Trochu perteneció originalmente al feudo de Somang, uno de los dieciocho feudos históricos de Gyarong.

## La vestimenta de las mujeres Sergu

Las mujeres de Sergu y sus alrededores no suelen usar joyas elaboradas ni excesivas, su vestimenta es notablemente sencilla y práctica. Su atuendo consiste en una blusa interior, una túnica larga, un fajín, pantalones y zapatos, además de adornos como pañoletas y Shiwue, un kit de costura.



Vestimenta femenina de Trochu (región) 129

## Peinado

Antiguamente, existían dos métodos principales para trenzar el cabello. En el primero, las mujeres de esta región trenzaban una tira de tela de algodón junto con su cabello, formando una trenza de tres mechones que luego combinaban con extensiones llamadas Yaer. En el segundo método, trenzaban tiras de tela con su cabello hasta la mitad y luego reemplazaban la tela con Yaer para terminar la trenza. Tradicionalmente, no se añadían otros adornos a esta trenza.



130 Vestimenta tibetana IV

Actualmente, el Yaer se sujeta a finas trenzas sintéticas, conocidas como Kudel o Wal. Estas se envuelven alrededor de la cabeza para sujetar la pañoleta, y los extremos de las extensiones cuelgan de la nuca o las sienes. Hechas principalmente de hilo de seda azul, algunas extensiones tienen borlas cortas de hilo de lana multicolor en ambos extremos.

Hoy en día, para ocasiones formales, las mujeres adornan sus trenzas con ornamentos de oro y plata llamados Yaesa antes de enrollarlos en sus pañoletas. La Yaesa tiene incrustaciones de coral y forma de anillo. A veces, las mujeres simplemente ensartan la Yaesa en el Yaer. Además, en algunas regiones, es tradición usar anillas de ámbar y marfil en las trenzas.



Vestimenta femenina de Trochu (región) 131



## Pañoleta

La pañoleta para la cabeza, llamada Sawose o Gaedeba, es un elemento básico de la vida cotidiana y del trabajo. Tradicionalmente confeccionada con algodón, actualmente se elabora con mayor frecuencia con materiales como el terciopelo, siendo el negro el color más común.

El exterior está cubierto con tres grupos de bordados de hilo de color. Entre ellos, dos tiras ligeramente más anchas de tela de lana roja se extienden verticalmente, salpicadas de hileras de flores plateadas. Patrones en zigzag de hilo de colores bordean ambos lados, con los dientes apuntando hacia adentro. El dobladillo inferior está rematado con pespuntes de colores, mientras que el borde frontal varía, presentándose tanto en estilos con acabado como sin rematar. Algunas pañoletas están completamente bordadas con motivos florales y geométricos, y además adornadas con pequeñas bolas doradas.





Vestimenta femenina de Trochu (región) 133

El forro interior de lana suele ir metido dentro de la pañoleta, proporcionando calor en invierno y facilitando la limpieza. Tras un uso prolongado, solo es necesario reemplazar y lavar el forro interior, no la pañoleta completa. Hoy en día, estos forros están disponibles en una gran variedad de colores y materiales. Para usarla, basta con coser las cuatro esquinas del forro al interior de la pañoleta, permitiendo que ambas piezas se lleven juntas como una sola.



## Blusa

Debajo de las prendas exteriores, las mujeres visten una blusa de estilo tibetano con cierre de izquierda a derecha llamada Yekgose (donde “Yek” significa “interior”). Históricamente, estas blusas se confeccionaban con algodón o una mezcla de algodón y lino, pero actualmente se suelen hacer con tela comprada en tiendas, principalmente de color negro.

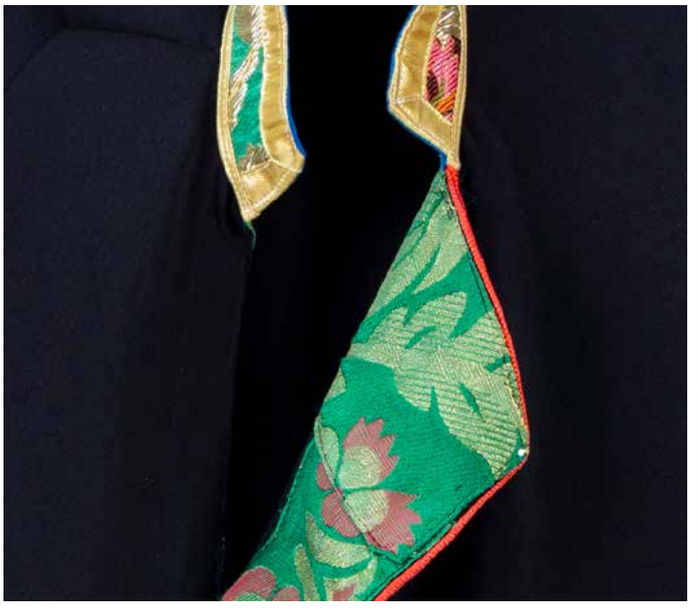




## Túnica larga

La túnica larga, conocida aquí como Geksea, suele estar hecha de tela y materiales similares, principalmente en negro y marrón. La solapa interior es relativamente corta, llegando solo hasta la cintura, y el borde interior está forrado con brocado o una tela similar. Al usarla, estos bordes se doblan hacia atrás para lucirla.

La Geksea presenta aberturas en ambos muslos. Antiguamente, los bordes de estas aberturas se dejaban sin rematar o, si se remataban, se utilizaba tela de un solo color. Hoy en día, sin embargo, estas aberturas están elaboradamente decoradas con múltiples capas de ribetes de tela colorida y tiras de brocado de diferentes anchos, con adornos redondos de lana roja conocidos como Gorlo cosidos a intervalos iguales como embellecimiento, y un patrón Kesa bordado en la parte superior de cada abertura.



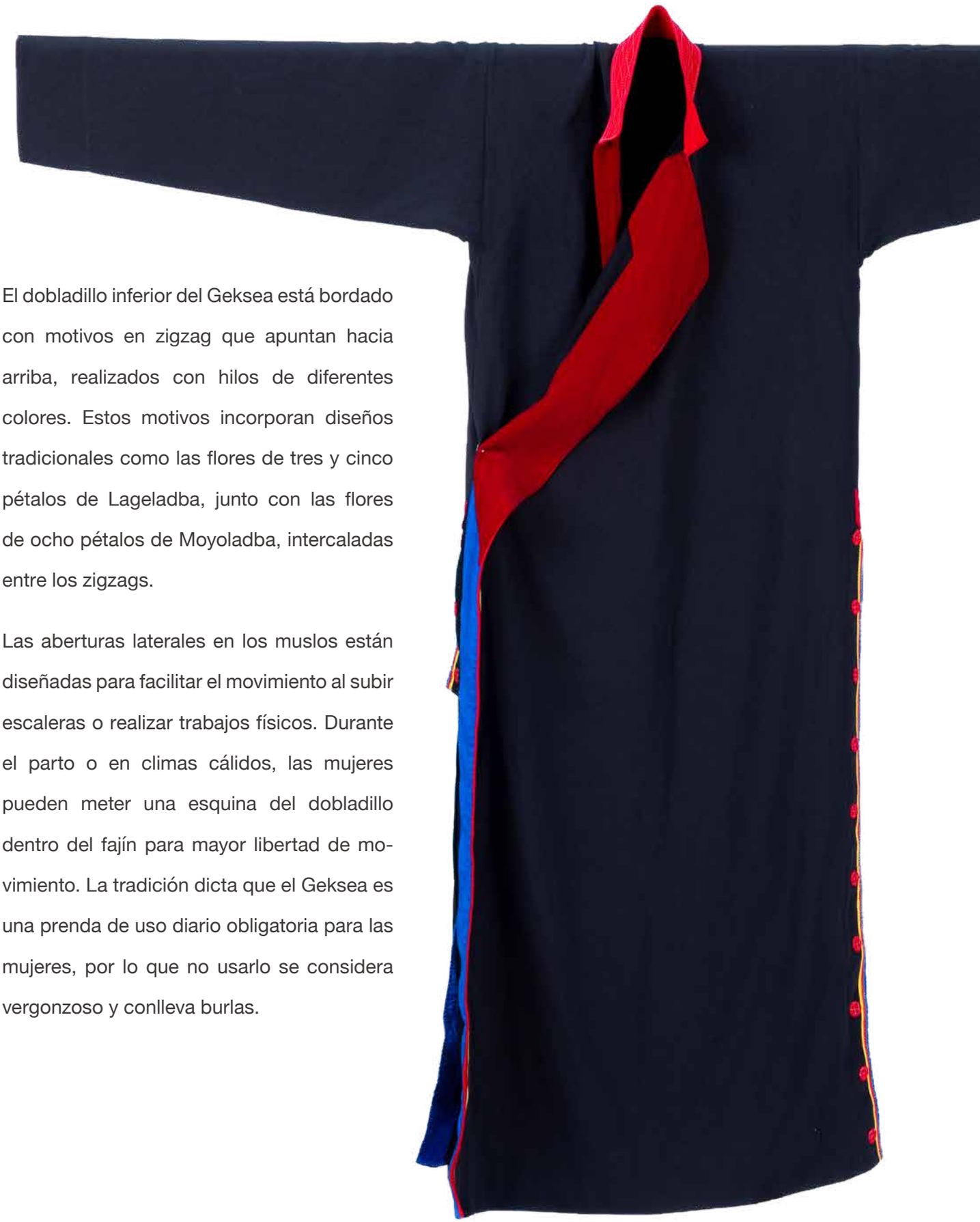






El dobladillo inferior del Geksea está bordado con motivos en zigzag que apuntan hacia arriba, realizados con hilos de diferentes colores. Estos motivos incorporan diseños tradicionales como las flores de tres y cinco pétalos de Lageladba, junto con las flores de ocho pétalos de Moyoladba, intercaladas entre los zigzags.

Las aberturas laterales en los muslos están diseñadas para facilitar el movimiento al subir escaleras o realizar trabajos físicos. Durante el parto o en climas cálidos, las mujeres pueden meter una esquina del dobladillo dentro del fajín para mayor libertad de movimiento. La tradición dicta que el Geksea es una prenda de uso diario obligatoria para las mujeres, por lo que no usarlo se considera vergonzoso y conlleva burlas.





138 Vestimenta tibetana IV

## Fajín

El fajín, llamado aquí Zeaze o Gyekae, mide aproximadamente 4 metros de largo y entre 40 y 60 centímetros de ancho. Tanto las mujeres jóvenes como las mayores visten el mismo tono rojo intenso, pero sus estilos difieren en el ancho: las mujeres mayores generalmente prefieren un fajín más estrecho, mientras que las jóvenes optan por la versión más ancha.



Vestimenta femenina de Trochu (región) 139

## Pantalones

Debajo de la túnica, las mujeres usan pantalones anchos llamados Madgoe. Tradicionalmente confeccionados en algodón, estos pantalones presentaban bordados florales y de otros colores en los puños. Hoy en día, se elaboran con una variedad de telas, principalmente rojas o negras.

## Zapatos

Antiguamente, las mujeres usaban sandalias de esparto, zapatos de tela o botas tibetanas con punta curvada, conocidas como Drok'droba, hechas con suelas de piel de vaca y cañas de fieltro. Hoy en día, las mujeres usan Drok'droba solo para ocasiones formales, mientras que en el día a día usan zapatos de tela, zapatos de cuero y calzado comprado en tiendas.

## Otros adornos

Las mujeres llevan alrededor del cuello un adorno plano llamado Shiwue. Su cuerpo principal es de plata, con forma de encendedor, incrustado con turquesa y coral, y suspendido de una cadena de anillos metálicos interconectados.

Otros adornos siguen la tradición tibetana: pendientes de oro o plata, en forma de borla o aro, cuelgan de las orejas; cajas de amuletos Ga'u y collares de coral adornan el cuello; brazaletes de plata o marfil sujetan las muñecas. En la cintura, se ciñe un cinturón tallado llamado Se-ka-yesea, con una base de cuero negro, una hilera de tachuelas de plata a lo largo y una pieza ovalada de plata con incrustaciones de coral en un extremo. Las mujeres también cuelgan de un lado de la cintura un costurero conocido como Hur, un adorno de plata con forma de sol y luna, incrustado con coral y adornado con coloridas borlas de seda. Tradicionalmente, las mujeres llevan pares de adornos laterales que se asemejan al Lozung de Drago y otras zonas a ambos lados de la cintura.



Vestimenta femenina de Trochu (región) 141



# Indumentaria de Doka y Sastod

Sobre una blusa interior, las mujeres visten un chaleco llamado Yenkwatsi. Este chaleco tiene aberturas laterales en los paneles frontales, que están bordados con motivos Geksea en la parte superior de las aberturas a modo de decoración.

La prenda inferior es una falda de media longitud con aberturas laterales altas. Los bordes de estas aberturas y el dobladillo inferior están rematados con un ribete fino y colorido. La estética general de la falda es elegante y discreta, careciendo generalmente de bordados elaborados o adornos de brocado.

Además, las mujeres de la región visten túnicas tibetanas llamadas Drogo, que se cierran de izquierda a derecha. Estas túnicas presentan variaciones que incluyen dobladillos con y sin aberturas. Tradicionalmente, los puños y los bordes delanteros estaban forrados con piel animal, pero hoy en día suelen sustituirse por brocado, y los materiales han evolucionado, pasando de la lana, el plumón de yak y el lino a



una gama más amplia de tejidos modernos.

En algunas zonas, las mujeres visten una falda plisada conocida como Lonea. Esta falda es una parte esencial de la dote de la novia y suele reservarse para las ocasiones más solemnes y grandiosas. Sobre la falda plisada, llevan un fajín plano llamado Chakga, adornado con delicadas borlas de hilos de seda de diversos colores que cuelgan de la cintura y llegan hasta el dobladillo de la falda.

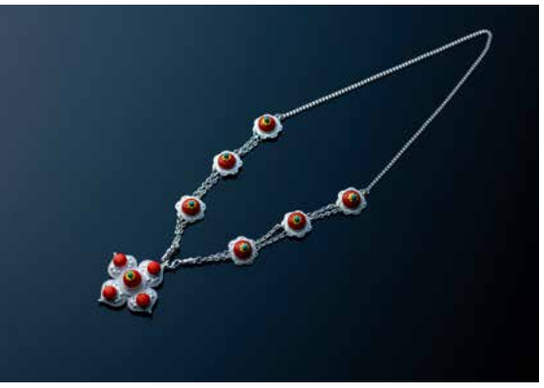




Sobre el fajín, las mujeres llevan una decoración triangular llamada Zirebade. Esta decoración consiste en piezas triangulares de tela de lana de varios colores, dispuestas en filas superpuestas, que cubren la zona de la cadera y se consideran un símbolo de buen augurio. La Zirebade es versátil, se puede combinar con faldas o llevar sobre una túnica larga.

Los estilos de vestimenta y los adornos varían según el curso del río Trochu. En las comunidades de la parte alta, como Sastod, los trajes son coloridos y muy variados. Sin embargo, a medida que se avanza río abajo hacia zonas como Sergu, la vestimenta se vuelve gradualmente más sencilla y práctica, con menos adornos. Este contraste demuestra claramente cómo la altitud influye en la vestimenta local, pero a pesar de sus diferencias, las comunidades que viven en el mismo valle fluvial comparten una identidad cultural común.











Vestimenta femenina de Trochu (región) 145



146 Vestimenta tibetana IV

# 08

ཅོ་མུ་ལིའི་བྱད་མེད་ཀྱི་གོས་ཆུག།

# VESTIMENTA FEMENINA DE TROCHU: TSIMULING






1 གོ་ལོ་ཟི་དེ།
Golozide

2 འཇུ་ས།
Yesa

3 རྡུ་ཁྲེ།
Dukre

4 ནུ་པ་ལ།
Nepala

5 མཛོ་ལ་པོས།
Dzolapu

6 འཇབ་བདུན།
Jabdun

7 ཚན་མ།
Cinturones tallados

8 རྫེ་རེ།
Dzede

9 གྲད་པ།
Dradpa

El Rongchu’nag, también conocido como Chu’nag, es un río que fluye desde la parte sur de Mao’ergai hacia el condado de Trochu. La mayor parte de la cuenca de este río, incluyendo Tsimuling y sus alrededores, pertenecía antiguamente al condado de Zungchu. En 1957, esta parte de la región pasó a la administración del condado de Trochu.

La vestimenta femenina en Tsimuling difiere significativamente de la del resto de la región de Trochu. Sus prendas son famosas por su gran variedad y su elaborada confección. Un conjunto completo consta de sombrero, blusa, túnica larga, dzolapu, cinturón y zapatos, además de adornos para el cabello, pendientes y brazaletes de marfil.

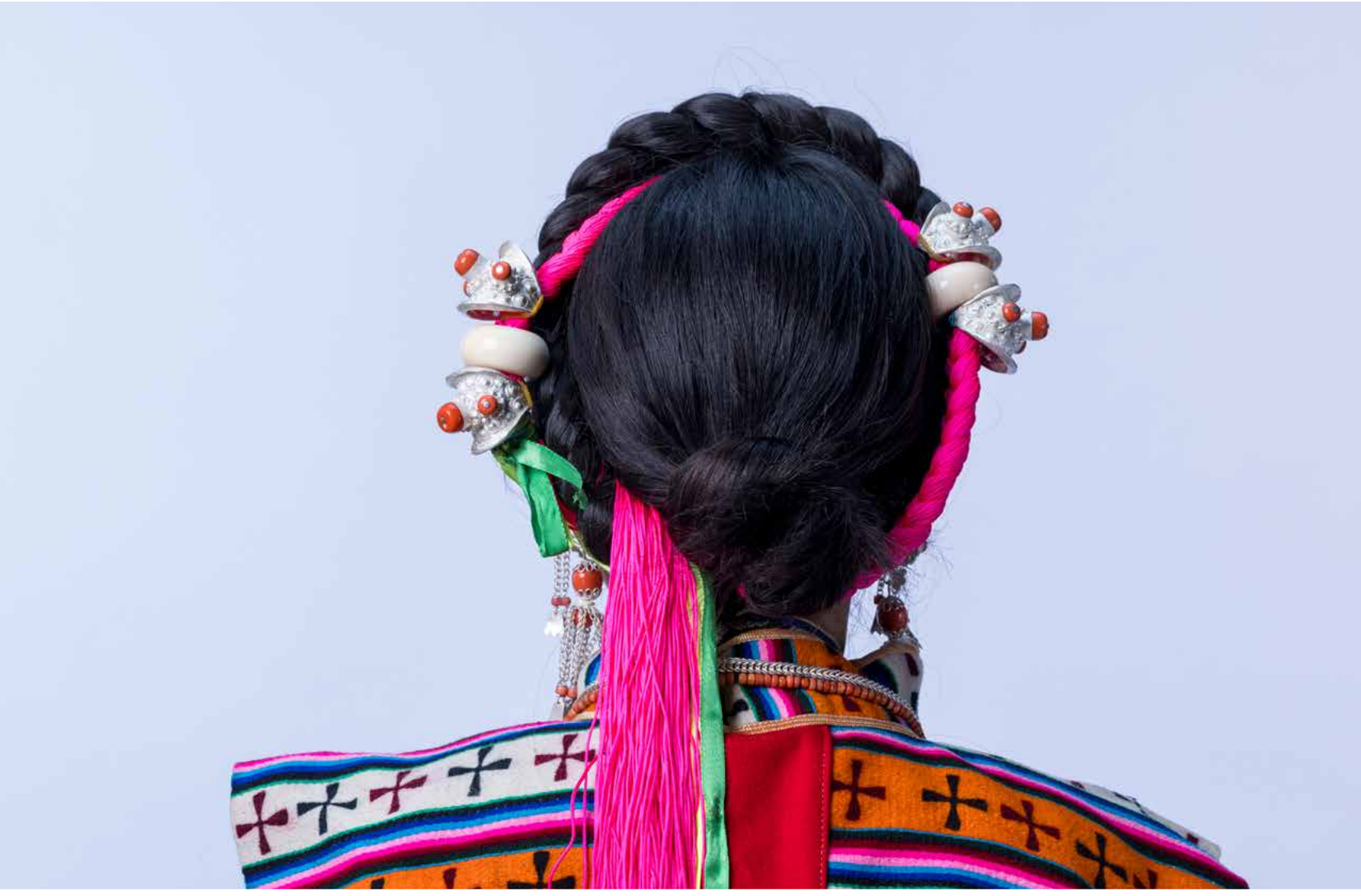




## Peinado y sombrero

Antiguamente, las mujeres se trenzaban una trenza llamada Da'ke a cada lado de la frente. Luego, unían ambas trenzas con el resto del cabello para formar una trenza de tres mechones. Para adornarla, añadían decoraciones para el cabello, entrelazaban hilos trenzados en el extremo y enrollaban todo en sentido contrario a las agujas del reloj en la coronilla, dejando que el mechón cayera sobre la sien izquierda.

Hoy en día, las mujeres sujetan los extremos de las extensiones de cabello llamadas Golozide a trenzas de lana. Sobre estas trenzas, lucen adornos de plata llamados Yesa. El Yesa, situado en el centro de la trenza, es ovalado y está incrustado con turquesa y coral, flanqueado a cada lado por adornos de plata con forma de flor de ocho pétalos. Además, llevan un par de anillas para el cabello con forma de silla de montar en cada sien, con una anilla de marfil llamada Dukre en el centro de cada uno.



Las trenzas están hechas principalmente de seda o lana, sobre todo en rosa, azul y negro. Las jóvenes prefieren el rosa y atan cintas de seda de distintos colores a los extremos de las trenzas, que caen junto con los hilos formando borlas. Los ancianos recuerdan que antiguamente era costumbre que las mujeres envolvieran los extremos de las trenzas con adornos de papel aluminio.

Una vez colocados los adornos para el cabello, las tres piezas y los hilos trenzados se entrelazan ligeramente y se enrollan sobre la cabeza, dejando que las borlas de hilo de colores cuelguen de forma natural desde la nuca a una longitud considerable, aunque pueden llevarse más cortas si se desea. Cabe destacar que, tradicionalmente, las mujeres de esta región no usan pañoletas en la cabeza.

En invierno, las mujeres usan un gorro de piel de zorro llamado Lwadawa para abrigarse. El exterior está hecho de tela o Truk.



Vestimenta femenina de Trochu: Tsimuling 153

## Blusa

En la parte superior del cuerpo, las mujeres visten una blusa de estilo tibetano. El cuello presenta diversos estilos, desde elaborados ribetes de brocado hasta versiones sencillas y sin adornos. La blusa se abrocha con tres botones ubicados en el cuello, el pecho y la axila, y su color varía según el gusto personal.

## Túnica larga

Sobre la blusa, las mujeres visten túnicas de manga corta conocidas localmente como Lo'nae Tao, donde "Lo'nae" significa lana de oveja. El cuello está separado de la solapa delantera y presenta un cuello alto de Nambu con ribete de piel, aunque hoy en día la piel sintética suele sustituir a la natural. Los bordes delanteros están doblados hacia afuera, y pequeñas borlas de seda cuelgan de la esquina superior del borde doblado a modo de decoración.





La versión veraniega del Lo'nae Tao se caracteriza por sus mangas cortas y anchas que llegan hasta los codos. Tanto los puños como el bajo están adornados con anchas bandas de tela Truk estampada, rematadas con ribetes de colores en los bordes. En climas cálidos, durante trabajos físicos o al usar atuendos festivos, las mujeres tradicionalmente sacan el brazo derecho de la manga.

En invierno, las mujeres se visten con una túnica de manga larga hecha de lana de oveja, llamada simplemente Lo'nae. Los lugareños señalan que estas túnicas antiguamente lucían símbolos auspiciosos bordados, como Yungdrung o diseños de estupas en el hombro izquierdo de la manga, aunque estos elementos decorativos ahora rara vez se ven.



## Dzolapu

Las mujeres visten una prenda plisada conocida como Dzolapu en ocasiones formales como bodas, celebraciones de Año Nuevo, festivales hípicos y espectáculos de canto y danza. La parte superior de esta prenda es sin mangas, con cuello recto y abertura central, mientras que la parte inferior es una falda plisada. Los ancianos afirman que este tipo de atuendo era poco común en el pasado, pero se popularizó gradualmente a partir de mediados del siglo XX.

El Dzolapu se presenta en varios estilos según el tejido utilizado: la versión de lino se llama Sopo, la de tela común se llama Gaego, la de lana de oveja se llama Lo'nae-gyawo o Lo'nae-stegoe, y la de Truk o lana tibetana se llama Pursdego. De entre todas, el Sopo de lino fue el primero en aparecer, y posteriormente los estilos elaborados con otros materiales ganaron popularidad.

Hoy en día, las secciones plisadas del Dzolapu se crean utilizando diversas técnicas de retazos, y cada estilo recibe un nombre según su combinación específica de materiales. Estas incluyen pliegues hechos con telas de diferentes colores, pliegues que combinan lino con Truk, pliegues que unen Gyalo Truk con lana Nambu y pliegues hechos de sarga lisa combinada con tela de lana en otros colores.

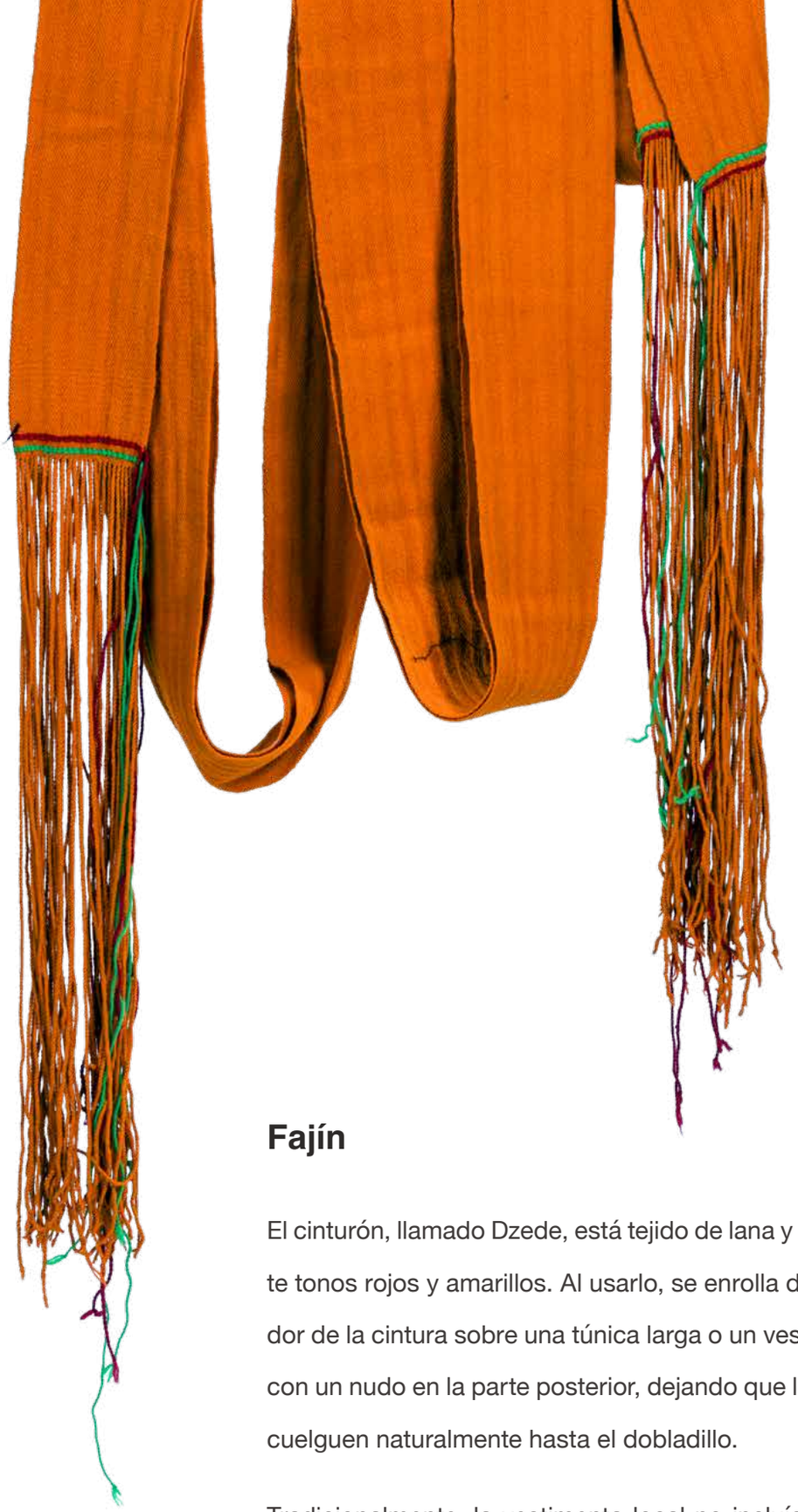
La parte superior del Dzolapu presenta una estructura de doble capa hecha de lino y Truk, adornada con una tira decorativa cosida en la parte central de la espalda. Algunas versiones incorporan materiales y técnicas decorativas adicionales. Por ejemplo, en ciertas faldas plisadas, la abertura frontal y el dobladillo están ribeteados con anchas tiras de piel animal, aunque actualmente se usa más comúnmente piel sintética. En la sección plisada, se disponen horizontalmente de una a tres tiras de tela de seda de color, creando un efecto similar al arcoíris, aunque también existen variaciones sin rayas. Al usarla, el panel frontal de la falda se ajusta al cuerpo. Se utilizan materiales más gruesos como el fieltro para el invierno, mientras que en verano se prefieren materiales más ligeros como la tela básica o el lino.



Las ancianas se visten de forma similar a las de Doka y las zonas vecinas, normalmente con un chaleco sobre ropa interior de estilo tibetano. El escote del chaleco está adornado con Gyalo. El conjunto se combina con una falda sencilla y elegante de color negro liso, confeccionada en tela o materiales similares.

En contraste, las jóvenes visten faldas de lana de oveja, con anchas bandas de Truk que bordean la cintura y la abertura frontal, delineadas con ribetes de colores. Ambos lados del dobladillo tienen aberturas, con bordes ribeteados de brocado y un motivo en forma de hoja cosido en la parte superior de cada abertura.





## Fajín

El cinturón, llamado Dzede, está tejido de lana y presenta principalmente tonos rojos y amarillos. Al usarlo, se enrolla dos o tres veces alrededor de la cintura sobre una túnica larga o un vestido plisado y se sujeta con un nudo en la parte posterior, dejando que los extremos con flecos cuelguen naturalmente hasta el dobladillo.

Tradicionalmente, la vestimenta local no incluía la costumbre de usar delantal, ni tampoco se usaban adornos alrededor de la cintura. Sin embargo, hoy en día, algunas personas todavía usan delantales.

## Zapatos

Los zapatos se conocen como Dradpa. Antiguamente, las mujeres usaban botas tibetanas llamadas Kodmar, que tenían suelas de piel de vaca y cañas confeccionadas con tela de lana Truk. Hoy en día, estas botas rara vez se usan, excepto durante festivales y ceremonias.

## Otros adornos

Los pendientes de plata llamados Nepala vienen en dos tamaños, ambos con incrustaciones de coral y borlas colgantes de plata. El par más pequeño, a veces con turquesa, se coloca directamente en las orejas. El par más grande se conecta con un fino hilo de bolas de coral y cae sobre el pecho o cuelga de tocados en las sienes. Si bien estos grandes pendientes se usaban tradicionalmente en las orejas, muchas mujeres los han adaptado como tocados o adornos para el pecho para evitar heridas en sus lóbulos por el peso.







Otros adornos se asemejan a los que se encuentran en otras regiones del Tíbet. Las mujeres llevan pequeños amuletos Ga'u alrededor del cuello, sujetos con cadenas de plata, y también usan brazaletes de marfil llamados Yabdun, que literalmente significa "arcoíris" o "siete colores". En la cintura, lucen cinturones tallados decorados con tachuelas de plata.

El condado de Trochu también alberga una danza tradicional conocida como Kase-Tawen, o la "Danza de la Armadura". Históricamente, esta danza era interpretada por los hombres al partir a la batalla o al regresar victoriosos. Se ataviaban con cascos y armaduras especiales mientras portaban armas, y las mujeres bailaban junto a ellos con trajes típicos de la región. Por ello, la vestimenta femenina local se conoce como " atuendo Kase-Tawen ".

A pesar de las convulsiones históricas y el paso del tiempo, las mujeres de esta región han conservado notablemente sus singulares tradiciones culturales. Estas prendas y adornos no solo representan la vestimenta tradicional del condado de Trochu, sino que también forman parte integral del patrimonio cultural del valle del río Chu'nag.



162 Vestimenta tibetana IV

# 09

ཁྲི་ཚང་འོད་ལུང་གི་གོས་རྒྱུན།

# VESTIMENTA DE TRITSANG






1 མགོ་རས། Turbante

2 ལྟུ་རིང་། Túnica larga

3 འགག་སྐྲོད། Chaleco

4 པང་གདན། Delantal

5 སྐྲ་རགས། Fajín

6 དངུལ་གྱི་ལག་གདུབ། Pulseras de plata

7 རས་ལྷམ། Zapatos de tela

El condado de Tritsang está situado en el valle de Zungchu, limita con Dagur al este, se sitúa a una altitud media de unos 1300 metros y goza de un clima monzónico templado. La vida en la zona gira en torno a la agricultura.

Durante el período de los Dieciocho Feudos de Gyarong, la región quedó bajo el feudo de Doling, sucesor del feudo de Mupy. En 1449 d. C., Yungdrung Lodro condujo a su familia y a sus soldados desde Baoxing hasta Lungu, razón por la cual el feudo de Doling también es conocido como “Lungu Jebu”. “Lungu” es el antiguo nombre del actual municipio de O’Lung.

La cultura popular tradicional de Tritsang se ha visto significativamente afectada por múltiples factores externos. Sin embargo, algunos ancianos del municipio de O’Lung y sus alrededores siguen vistiendo trajes tradicionales locales, lo que permite que esta singular cultura indumentaria perdure.



166 Vestimenta tibetana IV

# Vestimenta femenina



Las mujeres locales prefieren ropa sencilla y práctica. Un atuendo completo incluye un turbante para la cabeza, una túnica larga, un chaleco, un cinturón, un delantal y zapatos, además de bolsos para dinero y diversos adornos.

## Turbante



Antiguamente, las mujeres de la zona se trenzaban el cabello en una o dos trenzas de tres mechones antes de envolverlo con un turbante. Hoy en día, el turbante ha sido sustituido por un velo.

Para usarlo, se coloca un extremo de una tira larga de tela sobre la coronilla, mientras que el resto se enrolla alrededor de la cabeza dando vueltas sucesivas, formando el turbante. Los turbantes para la cabeza suelen estar hechos de tela lisa, algodón o terciopelo, y son predominantemente blancos o negros.



Las niñas llevan gorros azules o amarillos, pero al cumplir doce años pueden pasar a usar turbantes en la cabeza.



## Túnica larga

La prenda interior está confeccionada con tela lisa en una variedad de colores y estilos. Sobre ella, se lleva una túnica larga, cuyo corte es similar al de la región de Chuchen.

La túnica presenta un cierre de izquierda a derecha, con el panel frontal interior extendiéndose solo hasta la cintura. Tres cierres aseguran la abertura a lo largo del borde: un botón en el cuello, un botón central y un botón bajo el brazo. La solapa exterior se superpone al panel interior en la axila derecha, y desde esta superposición, el borde se extiende hacia abajo hasta el muslo, donde se disponen tres botones adicionales en sucesión.

Para el uso diario, las mujeres suelen optar por túnicas sencillas, sin bordados ni adornos. En cambio, para ocasiones formales, la túnica se adorna en el cuello y la abertura frontal con franjas sucesivas de ribetes finamente bordados. Estos adornos presentan motivos como diseños florales, ondas de agua y patrones continuos de montañas, y las túnicas suelen encontrarse en azul, negro y rojo.

Para evitar que las mangas se ensucien durante el trabajo, las mujeres usan protectores de mangas decorados con motivos florales. Estos protectores se extienden desde la muñeca hasta el codo y tienen elásticos en ambos extremos.



Vestimenta de Tritsang 169

## Chaleco

El chaleco se suele llevar sobre la túnica larga. Tiene aberturas laterales en el dobladillo y está reforzado en los bordes interiores con anchas tiras de tela de color en contraste para mayor durabilidad.



Si bien suelen ser negros y estar confeccionados con materiales como pana o tela, en ocasiones estos chalecos se fabrican con plumón de yak o lana de oveja.

Los chalecos se presentan en dos estilos distintos: con tapeta diagonal asimétrica y con abertura frontal. La versión con tapeta diagonal incluye un cuello que puede forrarse con tela estampada floral para un toque decorativo, aunque también son comunes las versiones más sencillas sin este forro interior. La abertura se cierra con tres botones: uno en el cuello, uno en el centro y otro bajo el brazo.

El diseño con abertura frontal está adornado a lo largo del cuello y los bordes de la abertura con tiras de tela bordadas con motivos florales y de hojas, lo que añade un toque de elegancia.





## Fajín

Las mujeres locales tejen hilo de lana sin teñir para formar un fajín plano con una trama y urdimbre ligeramente sueltas, creando extremos en forma de borla. Al usarlo, el fajín se enrolla dos o tres veces alrededor de la cintura y se abrocha. A diferencia de otras regiones, donde las borlas cuelgan por delante o por detrás, aquí se meten dentro del fajín para una apariencia más pulcra.





## Delantal

Sobre la túnica larga se lleva un delantal negro con un panel en forma de bolsa bordado con intrincados motivos geométricos o florales. Algunas versiones tienen una costura vertical en el centro de este panel, dividiéndolo en dos bolsillos separados.

Estos bolsillos cumplen una doble función práctica, guardar dinero y objetos pequeños, así como una función decorativa. Existen versiones sin panel bordado, que consisten simplemente en un delantal negro liso.



Un ancho ribete de tela bordada con motivos florales adorna el dobladillo y los laterales, mientras que las cintas son bandas planas tejidas con hilo fino multicolor. Sus motivos, distribuidos uniformemente, también sirven de adorno. Para usarlas, basta con enrollarlas dos veces alrededor de la cintura y anudarlas por delante.

## Zapatos

Antiguamente, las mujeres usaban sandalias de esparto o zapatos sencillos de tela para el día a día, reservando los zapatos de tela bordados para ocasiones formales o festivas. Hoy en día, usan principalmente zapatos de tela comprados en los mercados locales, lo que refleja tanto tradición como practicidad.

## Otros adornos

En cuanto a la joyería, las mujeres locales siguen estilos similares a los de otras zonas tibetanas. Llevan brazaletes de plata combinados con pendientes de oro o plata, optando por diseños con borlas o aros. En la cintura, portan un bolso para dinero intrincadamente bordado con motivos geométricos y florales. Sin embargo, no existe la tradición de usar adornos pesados o elaborados.

Según la costumbre local, durante la ceremonia nupcial, el rostro de la novia se cubre con una pañoleta roja en la cabeza, y todo su atuendo, que incluye todas las prendas y los zapatos, debe ser completamente rojo.

# Ropa de hombre

Los hombres llevan un turbante negro enrollado alrededor de la cabeza durante todo el año. Su vestimenta general se asemeja mucho a la de las mujeres. Visten túnicas largas de tela lisa, sin adornos en el cuello ni en ninguna otra parte, y llevan un pequeño cuchillo sujeto a la cintura.

También usan zapatos de tela o sandalias de esparto y se envuelven las piernas con polainas hechas de tela de lana o Nambu.

Sabiendo que todo tiene su ciclo, es fácil observar que algunas tradiciones florecen, mientras que otras se desvanecen silenciosamente. En medio de los profundos cambios de la era moderna, las costumbres tradicionales de vestimenta y ornamentación en las zonas tibetanas de Tritsang se han visto afectadas. Aun así, la persistencia de los trajes tradicionales es verdaderamente admirable.



Vestimenta de Tritsang 175

# 10

གཁམ་ཕུ་སྒྲིས་མའི་གོས་རྒྱན།

# VESTIMENTA FEMENINA DE TASI LING: GANPU






1 སྦག་སྐོར། Takskor
2 ལྦ་དཀར། Laka
3 ཏུན་ཐུ། Dentu
4 དར་ཏེ། Darsde
5 རྣ་ཟེ། Nazea
6 དེ་ཡེ། Daeye
7 དུ་ཤ་སྙ་གཅོ། Desa-nayo
8 གཡུང་དྲུང་སུ་ཐག Yungdrung-sutak
9 དཔག་ཆས། Dakap-che
10 དྲུང་པེ། Drungpe
11 ལྦ་གཙས། Dapa-tse

El municipio de Ganpu se encuentra en el sureste de Tasi Ling Dzong, aproximadamente a 8 kilómetros de la capital del condado. Con una altitud media de unos 1800 metros, la zona presenta un clima de alta montaña y cañones, siendo la agricultura la principal fuente de sustento.

Durante la era de los Dieciocho Feudos de Gyarong, el feudo Tasi Ling controlaba extensos territorios. Al este se encontraban los campamentos militares de Ganpu, Mudo y Gyotsi; al oeste se ubicaban Somang, Choktse, Damba y otras regiones. Según un relato sobre los orígenes del feudo Tasi Ling, el Jefe Tasi Ling provenía originalmente del feudo Gesitsa, enviado para gobernar el territorio. En el apogeo del feudo, un miembro de la familia llamado Takla Konchok Kyap fundó el feudo de Somang. Tuvo tres hijos y una hija, quienes se convirtieron en los ancestros de los feudos de Choktse, Dzonggak y Damba. En tibetano, el nombre Tasi Ling significa “lugar auspicioso”. Este nombre se originó en la antigüedad, cuando los soldados que custodiaban las fronteras del Imperio Tibetano construían una residencia oficial en lugares que poseían las “Diez Perfecciones”. Fue elegido para conmemorar dicho origen auspicioso. Con el tiempo, el topónimo pasó a designar al feudo, llegando a ser conocido como el “Feudo de Tasi Ling”.

Un conjunto completo de vestimenta incluye túnicas largas, prendas superiores, faldas, cinturones, delantales, pantalones y zapatos, junto con pañoletas, pendientes, Desa-nayo y estuches para agujas.



180 Vestimenta tibetana IV



## Peinado

Antiguamente, las mujeres se dividían el cabello por la mitad y lo trenzaban en dos trenzas de tres cabos, que luego se cruzaban y se enrollaban alrededor de una pañoleta. Las mujeres adineradas y de alto rango se peinaban a ambos lados de la frente con finas trenzas que caían a modo de media guirnalda, mientras que el resto del cabello se recogía en dos trenzas de tres cabos. Para completar el peinado, se colocaban sobre las trenzas dos mangas tubulares huecas, hechas de tela o lana, adornadas con múltiples hilos de bolas de coral. Ambas mangas se subían y se cruzaban en la coronilla, sujetándose con un adorno plateado en forma de flor con incrustaciones de coral, conocido como Takskor.

Hoy en día, pocas mujeres se trenzan el cabello al estilo tradicional. En cambio, la mayoría opta por adornos para el cabello en forma de tira, de colores vibrantes como el rojo y el azul, elaborados con terciopelo o lana. Estos adornos suelen estar decorados con Takskor, que se presenta en varios diseños: una flor de plata con una sola gema, una forma ovalada de oro o plata con incrustaciones de coral y turquesa, o un adorno redondo de plata con una sola gema. A cada lado del Takskor, se disponen numerosos hilos cortos de bolas en forma circular, realzando la belleza general. Alternativamente, el tocado puede incluir tres pares de adornos de oro con incrustaciones de coral y forma de anilla. Para una decoración adicional, se pueden ensartar alternativamente hilos cortos de bolas y adornos en forma de anilla a lo largo de las tiras de cabello. Los lugareños se refieren a toda la tira decorada como Laka. Una vez ensamblado el Laka, se ata a la pañoleta. Además, algunas mujeres se colocan una extensión trenzada llamada Dentu, hecha de hilos de seda negros, azules o morados, dejando que el resto del cabello cuelgue de forma natural por sus espaldas.



182 Vestimenta tibetana IV



## Pañoleta

Conocida localmente como Darsde, la pañoleta para la cabeza era antiguamente una simple pieza de tela doblada en dos a cuatro capas. Hoy en día, se ha transformado, siendo el terciopelo el material predilecto, elaborada con bordados longitudinales de patrones geométricos, sinuosos y otros diseños simétricos en hilos de colores. La mayoría de las pañoletas presentan un patrón dentado hacia adentro a lo largo del borde izquierdo, y tachuelas plateadas en forma de flor adornan el frente. Se dice que el patrón dentado simboliza la gratitud y ahuyenta a los malos espíritus. Además, algunas pañoletas están bordadas con patrones circulares que representan el sol, la luna y las estrellas. Las mujeres están obligadas a usar la pañoleta desde el momento de su matrimonio, ya que no usarlo se considera una señal de falta de respeto y mala educación. Antiguamente, las niñas podían comenzar a usar pequeñas pañoletas para la cabeza a partir de los tres años.

## Túnica larga

Las mujeres visten túnicas largas llamadas Daeye, que se cierran de izquierda a derecha con una tapeta diagonal sujeta por cinco botones: uno en el cuello, uno en el centro y tres bajo el brazo. La solapa interior se extiende hasta la cintura, y las túnicas están confeccionadas principalmente en tela azul o seda. Cabe destacar que el lado derecho del dobladillo inferior tiene una abertura bastante alta. A lo largo del borde de esta abertura, así como en la tapeta exterior, los puños y el cuello, se aplican dos tiras de tela de aproximadamente tres o cuatro dedos de ancho cada una, al lado una de la otra a modo de adorno, bordadas con motivos vegetales y otros diseños similares. Este estilo de túnica larga se suele combinar con un chaleco, también de satén y adornado de la misma manera.





Vestimenta femenina de Tasi Ling: Ganpu 185



Además, existe una variante de dos piezas en la que la túnica larga se divide a la altura de la cintura en una prenda superior y una falda separadas, lo que la hace más cómoda de llevar. Este estilo se usa principalmente durante festivales y bailes. La prenda superior está hecha de satén y tiene dos mangas de tela blanca cosidas por separado. Dos filas de bordes estampados, adornados con diseños y bordados auspiciosos, recorren el cuello, los bordes de la tapeta y los puños. Las mangas son de doble capa: la capa exterior cae por debajo del codo, mientras que la capa interior llega hasta la muñeca. Los lugareños afirman que el efecto es puramente



estético. La falda tiene aberturas altas a ambos lados, con tiras de tela decorativas bordadas con motivos florales aplicadas en secuencia a lo largo de los bordes de estas aberturas, rematadas con flecos de hilo dorado. En la parte superior de cada abertura, se cose tela con motivos auspiciosos para reforzar la abertura. En el centro del borde superior de la pretina trasera de la falda, se unen dos mangas decorativas de diferente longitud, una encima de la otra, cuyos puños están adornados con varias filas de bordes estampados que incorporan motivos florales, bordados e hilo dorado. Algunas mujeres también usan túnicas azules o negras sin adornos ni bordados, a menudo combinadas con chalecos negros.





188 Vestimenta tibetana IV



## Prenda superior y falda

Algunas mujeres optan por prendas superiores de seda azul u otros colores en lugar de túnicas, que combinan con faldas plisadas llamadas Dekanpa. La prenda superior se abre de izquierda a derecha con una tapeta diagonal y pequeñas aberturas en el dobladillo inferior. Dos anchas bandas paralelas de tela bordada con hilo dorado recorren los puños, el escote, la tapeta y el dobladillo. Cuatro botones de nudo hueco bordean la tapeta: uno en el cuello, uno en el centro y dos bajo los brazos. Este tipo de prenda superior viene en varios estilos. La Dekanpa está hecha de tela lisa en estilo plisado, con cintas de tela cosidas a lo largo del borde superior de la cintura para poder ajustarla. Como la falda solo cubre la espalda, normalmente se usa con un delantal.



Vestimenta femenina de Tasi Ling: Ganpu 189



190 Vestimenta tibetana IV

## Fajín

Alrededor de la cintura, las mujeres se atan un cinturón plano tejido llamado Yungdrung-sutak, confeccionado con hilos de seda o lana de diversos colores y relativamente ancho. Al usarlo, se enrolla alrededor de la cintura unas dos veces y se ata con un nudo en la parte posterior, dejando que los extremos con borlas cuelguen de forma natural.





Vestimenta femenina de Tas Ling, Qenqu-ri



192 Vestimenta tibetana IV



## Delantal

El delantal, conocido como Drungpe, está confeccionado en seda púrpura rojiza bordada con motivos florales. Uno o dos pliegues recorren el centro, sujetos por un rectángulo cosido con hilo blanco por encima. En la parte superior, una tira de tela negra, ligeramente más ancha que el delantal, remata el borde superior y presenta finas cintas tejidas en cada esquina. Los laterales y el dobladillo están ribeteados con un ancho ribete negro, adornado con grandes motivos florales continuos, hilo dorado y otros adornos similares. A lo largo del borde interior de este ribete negro, estrechas tiras de tela bordadas con diseños florales añaden detalles decorativos. En las cuatro esquinas, o en las dos inferiores, se cosen motivos de follaje en espiral hechos de tela negra, situados entre los bordes del ribete. Los patrones de bordado y los métodos de ribete varían entre los diferentes delantales, lo que refleja una gran diversidad.



194 Vestimenta tibetana IV

## Pantalones

Para completar la parte inferior del atuendo, las mujeres usan pantalones anchos de tela negra. Los dobladillos presentan tiras aplicadas sobre una base negra ancha bordada con grandes flores, enmarcadas arriba y abajo por hilo dorado y finas bandas rosas estampadas. Como alternativa, las mujeres pueden optar por pantalones anchos lisos sin bordados ni adornos, o elegir pantalones comunes según les convenga.

## Zapatos

Históricamente, las mujeres usaban sandalias de esparto o zapatos de tela, pero hoy en día, para ocasiones formales, usan zapatos bordados llamados Dapa-tse. Estos zapatos tienen suela de goma y están confeccionados con varias capas de tela acolchada, con la parte superior hecha de tela bordada con flores. Para el uso diario, las mujeres optan por zapatos de cuero o tela comprados en el mercado.



## Otros adornos



Las mujeres prefieren los pendientes de plata conocidos como Nazea, caracterizados por extremos circulares que se curvan hacia arriba en sus puntas, donde se sujeta un adorno de plata con forma de cintamani (una joya que concede deseos) incrustado con coral. Debajo, cuelgan dos grandes bolas de coral, con borlas de plata suspendidas entre ellas. Los extremos de las borlas de plata están adornados con pequeñas bolas de coral y dijes de plata en forma de hoja. Además, las mujeres usan una variedad de estilos de pendientes.



Alrededor del cuello, las mujeres se adornan con cajas Ga'u cuadradas o redondas incrustadas con coral, suspendidas de cadenas de plata o hilos de coral. También usan collares con bolas de turquesa y coral alternadas. Del botón del cuello cuelga un adorno de plata llamado Desa-nayo, con borlas y utensilios de aseo como limpiadores de oídos y palillos de





dientes en los extremos. Sus muñecas están adornadas con pulseras de plata o marfil, y en el lado derecho de la cintura llevan un estuche para aguja e hilo llamado Dakap-che, rematado con tres manojos de borlas de plata en el extremo. Alrededor de la cintura, usan un cinturón tallado de cuero rojo, sobre el cual se montan sucesivamente remaches de plata calados.

Esta vestimenta tradicional se usa principalmente en Ganpu y por mujeres en áreas circundantes como Mudo y Tasi Ling.

Con una larga tradición, los intrincados bordados y los trabajos de ribete de esta región reflejan elocuentemente la habilidad, la creatividad y el refinamiento estético de su gente.







# 11

སྒྲག་འོཏི་བྲང་མེད་ཀྱི་གོས་ཆུག།

# VESTIMENTA FEMENINA DE TASI LING: MYAGLO






1 དར་སྐྱིང་ཙི།
Dasnyangtsi

2 སུམ་ལག
Sumlag

3 ཧྲུ་པ།
Hrupa

4 ནཱ་ཟེ།
Nazea

5 དར་སྐྱིང་རི།
Dasnyangri

6 ཏོས་ཀྱི།
Túnica Kodi

7 ཏེ་སུ་ཐག་ས།
Tesutak

8 པུ་དེ་ཆབ་མ།
Pu'nge Chabma

9 དྲུང་པ།
Drungpa

a ཟེ་ཇེ།
Zedae

10 ཐྲུལ་པོང་།
Telpon

11 ཐྲོ་རོང་།
Lorong

12 བ་ཐྲེ་ལེ།
Babele

13 ཁྷུ་སྐྱེ།
Kodi

14 དུ་བེད།
Dewe

Vestimenta femenina de Tasi Ling: Myaglo 201

El municipio de Myaglo se ubica en la parte noroeste del condado de Tasi Ling, a una altitud media de aproximadamente 2700 metros. La zona presenta un clima de montaña de meseta, y sus habitantes se dedican a un estilo de vida semiagrícola y semipastoril.

Durante el período de los Dieciocho Feudos de Gyarong, Myaglo perteneció originalmente al feudo de Tasi Ling antes de integrarse al territorio del feudo de Somang. En el dialecto local, Somang también se conoce como Somo o, a veces, Samang, que significa “tierra de abundancia”. En aquel entonces, la jurisdicción del feudo de Somang abarcaba cinco valles en dirección a Somang, nueve valles en la zona de Koksrung y cincuenta y cinco valles alrededor de Trochu, sumando un total aproximado de setenta valles. Además, gobernaba a tres tribus en la región de Zangkar, lo que hacía que su territorio fuera mayor que el de los feudos vecinos. La primera residencia oficial del líder de Somang se ubicaba en Lagyaling, y posteriormente se establecieron otras residencias en Doka, Myaglo, Gyadpe y otros lugares.

Si bien la vestimenta femenina de Myaglo comparte similitudes estilísticas con la de las regiones de Barkam y Somang, conserva sus propias características locales distintivas. El conjunto completo incluye una túnica larga, falda plisada, cinturón, delantal y zapatos, además de adornos para el cabello, pendientes, collares, cinturones tallados, Telpon y Lorong.



Vestimenta femenina de Tasi Ling: Myaglo 203

## Adornos para cabello

Antiguamente, las mujeres se dividían el cabello por la mitad y trenzaban cada sección en una trenza de tres cabos, incorporando hilos de seda pretrenzados, conocidos localmente como Dasnyangri, como hebras adicionales. Las familias adineradas decoraban las trenzas con hilos de turquesa y finas bolas de coral dispuestas en sucesión. Sin embargo, en la actualidad, la mayoría de las mujeres, incluso en ocasiones formales, prescinden del trenzado tradicional. En su lugar, colocan adornos directamente en trenzas hechas de hilo morado, negro o azul. Al usarlas, las trenzas de hilo se enrollan transversalmente alrededor de la pañoleta dos o tres veces y se anudan en la nuca, dejando que ambos extremos cuelguen naturalmente por la espalda.



204 Vestimenta tibetana IV



A lo largo de las trenzas de hilo, se disponen horizontalmente cinco hebras de bolas de turquesa y coral. En el centro de las hebras de bolas se encuentra un adorno ovalado de oro o plata llamado Dasnyangtsi, incrustado con turquesa, coral y piedras preciosas similares. Flanqueando este adorno hay dos o tres anillas de oro o plata conocidas como Sumlag, con forma de silla de montar. El conjunto completo de adornos para el cabello se coloca hacia el frente y se sujeta sobre la pañoleta. Las mujeres mayores suelen usar solo hilos trenzados de lana negra y seda colocados uno al lado del otro para sujetar sus pañoletas en la vida diaria, sin adornos adicionales.



## Pañoleta

La pañoleta para la cabeza, conocida localmente como Hrupa, es un elemento importante de la vestimenta tradicional de esta región. Generalmente confeccionada en terciopelo negro, esta pañoleta de generosas dimensiones cubre las sienes por ambos lados. Su superficie presenta una variedad de diseños, incluyendo motivos geométricos, serpenteantes y dentados que apuntan hacia adentro, mientras que el borde frontal está adornado con flores de plata o pequeños remaches de plata con incrustaciones de bolas de coral.

Antiguamente, las mujeres solían usar pañoletas en la cabeza como parte de su vestimenta diaria. Hoy en día, rara vez se ven, salvo entre un pequeño grupo de mujeres mayores. Los estilos que prefieren las mujeres mayores se caracterizan por menos bordados y colores más sobrios y elegantes, en contraste con los tonos vibrantes y los bordados exquisitos que prefieren las mujeres más jóvenes.



Vestimenta femenina de Tasi Ling: Myaglo 207



## Túnica larga

La túnica larga, conocida como Kodi, antiguamente se tejía solo con lana de oveja. Hoy en día, estas túnicas se confeccionan con terciopelo, tela de lana y otros materiales. El cuello se distingue de la abertura frontal y está formado por estrechas tiras de brocado que se extienden en ángulo obtuso desde el escote hasta la solapa. En el interior, un forro de brocado ancho, pana o tela de lana roja recorre toda la longitud de la túnica, cuyo borde interior está rematado por una tira de brocado de dos dedos de ancho que se pliega hacia afuera al usarla.

En los puños, una tira más ancha de tela de lana recubre el lado interior, rematada con una banda de brocado de dos dedos de ancho. Ambas capas se pliegan elegantemente hacia afuera al usar la prenda. Además, a lo largo del dobladillo exterior, otra tira de brocado de ancho similar recorre toda la longitud, con motivos ondulados de hilo dorado que rematan tanto su borde interior como el dobladillo mismo.

La túnica tiene aberturas laterales hasta la rodilla, cuyos bordes están ribeteados con brocado de ancho similar. En la parte superior de cada abertura se encuentra una decoración llamada Babele, que consiste en una base de tela amarilla cortada en forma de cintamani, o joya que concede deseos. Esta base amarilla está bordada con motivos auspiciosos elaborados con tela de lana roja, y el extremo inferior está adornado con un pequeño remache de plata.



A cada lado de las aberturas, siete tiras de colores del arcoíris, conocidas como Kude, se disponen verticalmente de arriba abajo. Estas tiras decorativas, confeccionadas con tela de lana de diversos colores, tienen extremos en forma de flecha que apuntan en dirección opuesta a la costura de la abertura. En el centro del dobladillo inferior trasero, nueve grupos de tiras de colores del arcoíris se disponen verticalmente de forma similar. Cada grupo consta de dos tiras de tela con extremos en forma de flecha que apuntan en direcciones opuestas, y algunos estilos incluyen pequeñas flores de plata como decoración entre las dos tiras de cada grupo. Las mujeres cosen adornos Babele sobre las tiras del arcoíris, y el número de estas tiras viene determinado por la tradición.

Un ribete de seda amarilla remata el escote, las solapas y el bajo. Un paño azul, ligeramente más ancho, forra los bordes interiores tanto del bajo como de las aberturas. Este atuendo está reservado para ocasiones formales y festivas, con diferentes métodos de ribeteado y combinaciones de colores.



210 Vestimenta tibetana IV

## Falda plisada



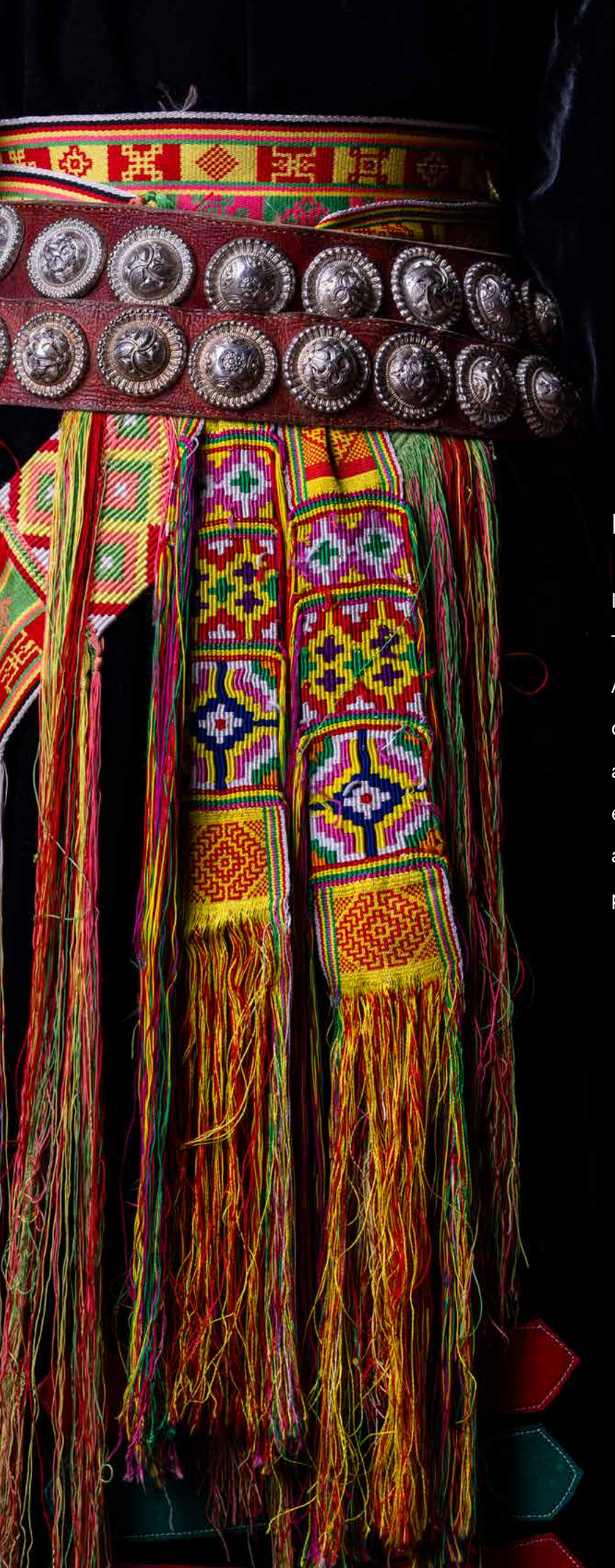
Para la parte inferior del cuerpo, las mujeres usan faldas plisadas llamadas Dewe. Tradicionalmente confeccionadas en lino o algodón, en la actualidad se elaboran con mayor frecuencia en seda u otras telas. Los pliegues a ambos lados de la falda se crean con materiales de diversos colores, manteniendo una armonía cromática general. La abertura frontal de la falda está adornada con brocado de aproximadamente tres dedos de ancho. Al usarla, el panel frontal se envuelve hacia el lado izquierdo del cuerpo y se ajusta a la cintura con cintas cosidas a la pretina.

Para guardarla, primero se alisan todos los pliegues. Luego se dobla la falda horizontalmente por la mitad. A continuación se enrolla desde un extremo longitudinal y, finalmente, se ata con una cinta de tela plana antes de guardarla.

Para ocasiones formales, las mujeres suelen usar una túnica Kodi sobre faldas plisadas o, alternativamente, combinan un chaleco local llamado Padege en la parte superior del cuerpo con una Kodi de media longitud en la parte inferior. El chaleco tiene una abertura central delantera, ribetes de brocado alrededor de las sisas y pequeñas aberturas a cada lado del dobladillo, cada una rematada con un Babele. La capa exterior está hecha de brocado, mientras que el forro está confeccionado con piel sintética relativamente larga y materiales similares. Los métodos de producción y la confección de los ribetes de la Kodi de media longitud son idénticos a los de las túnicas completas, diferenciándose únicamente en la ausencia de la parte superior del cuerpo. Además, las mujeres pueden usar ropa interior larga combinada con faldas plisadas, al estilo de Barkam y otras regiones.

En su vida cotidiana, las mujeres mayores suelen usar faldas sencillas. Estas faldas pueden tener aberturas a ambos lados del dobladillo inferior y carecer de adornos o tener muy pocos.





## Fajín

Las mujeres usan un fajín plano llamado Tesutak, tejido con hilos de varios colores. Al usarlo, se ajusta suavemente alrededor de la cintura una o dos veces, dejando que ambos extremos cuelguen naturalmente en la espalda. Para un toque decorativo adicional, algunas personas también usan un cinturón plano tejido más estrecho sobre el Tesutak.

Vestimenta femenina de Tasi Ling: Myaglo 213

## Delantal

El delantal, o Drungpa, está confeccionado principalmente con brocado estampado. Una tira de brocado de aproximadamente dos dedos de ancho recorre ambos lados y el dobladillo, dentro de la cual se encuentran dos estrechas bandas de tela roja y amarilla, adornadas con motivos decorativos de hilo dorado, como ondas. El centro del delantal consta de dos pliegues, mientras que las dos esquinas inferiores están rematadas con decoraciones triangulares llamadas Zedae, elaboradas con brocados de diferentes colores, cuyas costuras están adornadas con tiras de tela roja y amarilla. Finalmente, los cuatro bordes del forro del delantal están rematados con tela azul.







A lo largo del borde superior, se coloca una tira de brocado, ligeramente más larga que el ancho del delantal y del mismo material y color. Este brocado presenta elementos tejidos planos o tiras finas de tela en su borde superior, generalmente enhebradas a través de la pieza superior del brocado. Al usarlo, el cinturón tejido se enrolla una vez alrededor de la cintura y se sujeta anudando una parte de las borlas de ambos extremos. Como alternativa, se pueden añadir cintas finas de tela separadas para sujetarlo, dejando ambos extremos del cinturón colgando en la parte posterior después de anudarlos. En la vida cotidiana, las mujeres mayores suelen usar delantales de tela negra.



216 Vestimenta tibetana IV

## Botas

Las mujeres usan botas tibetanas con punta levantada y suelas hechas de cuero sin teñir. La parte superior de la bota está hecha de cuero negro, mientras que la parte inferior de la caña está compuesta de cuero rojo. La parte superior de la caña está hecha de Truk Gyalo y las cañas de las botas están hechas de tela de lana roja y materiales similares. Sin embargo, hoy en día, pocas personas usan las botas tibetanas tradicionales de punta curvada, salvo para ocasiones formales. La mayoría opta por botas de cuero de estilo tibetano compradas en los mercados.

## Otros adornos

Los pendientes, conocidos como Nazea, están elaborados en oro y plata y presentan diseños que incluyen aros y borlas. Las mujeres llevan alrededor del cuello cajas Ga'u hexagonales o redondas, hechas de oro y plata, incrustadas con coral y ensartadas en hilos de coral. También pueden optar por collares de turquesa y coral.



Vestimenta femenina de Tasi Ling: Myaglo 217

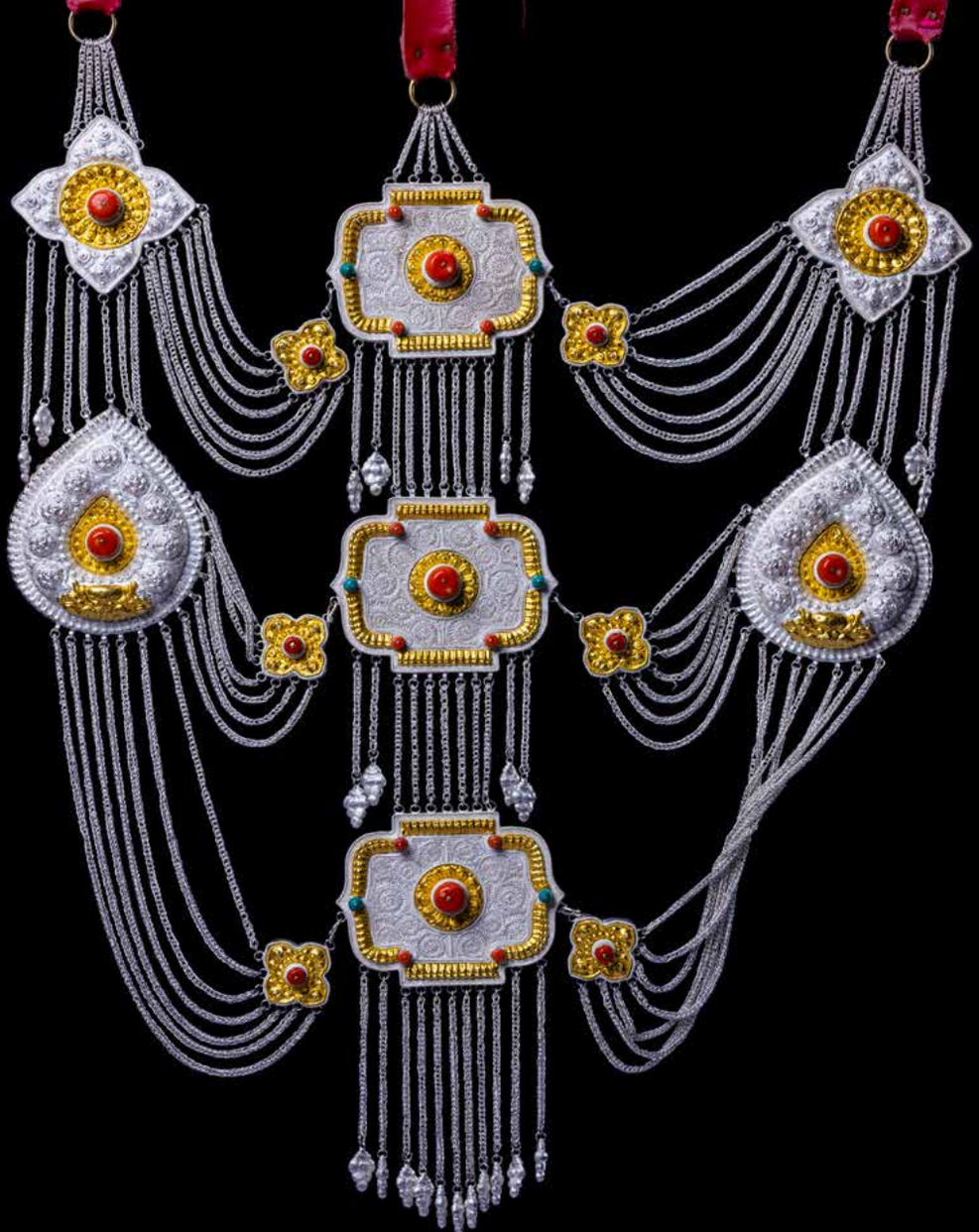


En la cintura, las mujeres se ponen un cinturón grabado llamado Pu'nge Chabma. Este cinturón, confeccionado con cuero rojo y materiales similares, presenta grandes remaches plateados calados dispuestos en secuencia, con dos remaches plateados más pequeños colocados verticalmente entre cada par. En cada extremo del cinturón hay un adorno de filigrana plateada en forma de tira, incrustado con turquesa y coral. Al usarlo, el cinturón se enrolla alrededor de la cintura una o dos veces. Según la tradición local, los remaches plateados de los cinturones tallados eran antiguamente más pequeños, pero ahora la gente prefiere decorarlos con remaches más grandes según su gusto personal.





A ambos lados de la cintura cuelgan adornos de plata llamados Telpon, incrustados con coral y acompañados de ganchos para ordeñar y decoraciones similares. Para Año Nuevo y otras ocasiones formales, las mujeres usan un adorno llamado Lorong en la parte delantera de la cintura. Esta pieza presenta tres grandes adornos de plata que se asemejan a cajas Ga'u, conectados verticalmente por varias cadenas de plata. Flanqueando estas piezas centrales hay numerosas cadenas de plata unidas a flores de plata de cuatro pétalos incrustadas con coral, junto con adornos en forma de joyas que conceden deseos. Cuando está completamente ensamblado, el arreglo se asemeja a una guirnalda de joyas completa o parcial.



El adorno central superior de plata se conecta a los adornos florales de cuatro pétalos a ambos lados mediante cadenas de plata. Los adornos centrales e inferiores de plata se unen a adornos de plata con forma de cintamani mediante cadenas de plata adicionales. Del extremo inferior del adorno central inferior cuelgan borlas, de cuyos extremos penden pequeños adornos de plata con forma de concha, dispuestos en espiral hacia la derecha.

Originario de Myaglo, este estilo de vestimenta también es común en regiones como Gu'ergou y Gyadpe, donde se usan trajes similares. Las ricas prendas, moldeadas por el entorno, el clima y la geografía locales, personifican la cultura histórica de la región y representan su forma de vida.



Vestimenta femenina de Tasi Ling: Myaglo 221



222 Vestimenta tibetana IV

# 12

བྱེས་སྨད་སྐྱེས་མའི་གོས་ཆུག།

# VESTIMENTA FEMENINA DE TSENLA: BYESSMAD






1 དད་སྐྱིང་མཛོ།
Dasnyangdzo

2 དད་སྐྱིང་སྙེ།
Dasnyangnye

3 གྲབ་གྲ།
Drabdra

4 ཧྲུ་པ།
Hrupa

5 ཉ་ཡེ།
Na'ye

6 སྟོད་པོག
Stodpog

7 ཚབ་མ།
Cinturones tallados

8 བ་སོའི་སྐུ་རོ།
Baso'i Sguro

9 བཀྲེ་མཚབ།
Gancho para cubo de leche

10 དྲུང་པ།
Drungpa

11 དུ་སེད།
Dewe

12 དུག་རྩ།
Dektsa

Jiesi, también conocida como Byessmad, está situada en la parte noreste del condado de Tsenla, a una altitud media de aproximadamente 2600 metros. La zona se encuentra dentro de un clima monzónico subtropical, donde la vida gira principalmente en torno a la agricultura.

Históricamente, esta región estuvo gobernada por el feudo de Tsenla, una rama del feudo de Rabden que posteriormente se independizó. Ambos feudos se unieron en el pasado para resistir las incursiones externas. Como se registra en la *Historia de la Religión y la Política de Amdo*: «en el valle de Chuchen se encontraban las fortalezas oficiales de los feudos de Damba, Rabden y Tsenla. Estos dos últimos ostentaban un poder considerable y permanecieron invictos desde la época del rey Hor».

La vestimenta femenina de Byessmad es uno de los estilos más representativos del condado de Tsenla y ha sido reconocida como Patrimonio Cultural Inmaterial a nivel provincial. Un atuendo completo consta de una prenda superior, una túnica larga, una falda plisada, un delantal y zapatos, además de accesorios como tocados y pendientes.



Vestimenta femenina de Tsenla: Byessmad 227

## Tocado

Antiguamente, las mujeres solían trenzar su cabello en dos trenzas de tres mechones. Adornaban una de las trenzas con ornamentos de plata incrustados con turquesa y coral, conocidos como Drabdra y Dasnyangdzo. Los extremos de ambas trenzas se entrelazaban con un hilo de seda llamado Dasnyangnye y se sujetaban a una pañoleta para la cabeza llamada Hrupa.

Hoy en día, las mujeres ensartan adornos en dos trenzas sintéticas de tres hebras y les atan hebras de lana de colores en los extremos, formando un nudo en la parte superior de la cabeza. Algunas mujeres optan por envolver y sujetar la pañoleta con hilos de bolas finas de coral o hilo trenzado azul y negro.

Los adornos para trenzas se presentan en una gran variedad, y se clasifican principalmente en las siguientes categorías:



**1. Dasnyangdzo**: elaborado en plata con forma de flor de cuatro o cinco pétalos, con incrustaciones de turquesa en la superficie.

**2. Drabdra**: hecho de oro y plata con formas ovaladas alargadas o en forma de anilla, incrustado con turquesa y coral, generalmente se usa en conjuntos de una a tres piezas.

**3. Disco solar**: adorno redondo de plata que simboliza el sol, que se lleva en la parte delantera de la corona, con bolas de turquesa y coral dispuestas en patrones circulares desde el exterior hacia el interior, sujeto por una tira de finas bolas de coral.

**4. Garuda**: adorno de plata que representa a Garuda sujetando una serpiente con su pico, incrustado con turquesa y coral.

Según los lugareños, tradicionalmente las mujeres solteras llevaban el Dasnyangdzo en el lado derecho de la cabeza, mientras que las mujeres casadas lo llevaban en el izquierdo.



## Pañoleta

La pañoleta local es un poco más corta que la que se usan en Rongzhag y suele ser negra. Antiguamente, se confeccionaba comúnmente con tela de algodón o pana, pero hoy en día, se suele elaborar con terciopelo de seda.

El estilo tradicional de Hrupa, usado por mujeres mayores, no presenta costuras decorativas en el borde frontal. En cambio, el borde izquierdo está adornado con motivos bordados dispuestos de izquierda a derecha en una secuencia específica. Primero, hay un patrón de zigzag que apunta hacia adentro. Luego viene un diseño de onda de doble capa, con el espacio entre las dos bandas de onda relleno con calados geométricos de caracteres Hui bordados en hilo de seda multicolor. A continuación, unas cinco flores grandes se disponen verticalmente en una columna. Finalmente, líneas onduladas entrelazadas bordadas en tres colores de hilo de seda completan el diseño. Todos estos elementos decorativos se extienden aproximadamente hasta el centro del Hrupa.



En contraste, el estilo moderno de Hrupa, preferido por las mujeres jóvenes, se caracteriza por superficies densamente bordadas con motivos florales y geométricos, adornadas con pequeñas bolas doradas. El frente está decorado con lentejuelas plateadas en forma de flor, mientras que el borde posterior luce colgantes de hojas de plástico de colores. Los bordes varían en su acabado, ya que algunos están rematados con puntadas de sobrehilado de colores, mientras que otros se dejan sin rematar.

El motivo en zigzag que bordea el Hrupa tiene un significado cultural especial. Simboliza los dientes de un perro, recordando a los lugareños una época en que la región sufrió una hambruna. Un perro, en un acto de bondad, escondió semillas de grano en su cola y las trajo hasta aquí, permitiendo a los habitantes sembrarlas y sobrevivir a las dificultades. Para honrar la benevolencia del perro, las generaciones posteriores han bordado motivos de dientes de perro en sus pañoletas como muestra de gratitud.



Vestimenta femenina de Tsenla: Byessmad 231



## Prenda superior

La prenda superior, conocida como Stodpog, se confeccionaba tradicionalmente con lana, plumón de yak o cáñamo. Sin embargo, con el tiempo, se pusieron de moda las telas de seda o algodón estampadas con motivos de hojas, flores y pájaros. Los colores predominantes son el rojo, el azul y el negro. Los puños están rematados con amplios bordes decorativos de tela en colores contrastantes, generalmente con estampados florales y de pájaros.

Por lo general, el dobladillo tiene aberturas a ambos lados, aunque la presencia de aberturas delanteras o traseras varía según el diseño. Se aplica un acabado meticuloso a los bordes de las aberturas, el dobladillo y el escote, a menudo utilizando ribetes de tela multicolor adornados con dos o tres bordes sucesivos de brocado y tela estampada.

Además, se cose alrededor del cuello una capa bordada con un motivo de nubes que simboliza la buena fortuna, a modo de adorno. Como alternativa, se puede llevar sobre el Stodpog una capa corta aparte, conocida como cuello de nubes, confeccionada en brocado, como accesorio ornamental.

El Stodpog está disponible en dos estilos de cierre de cuello: uno con abertura frontal diagonal y otro con cierre frontal estilo pipa, que tiene un cierre redondeado superpuesto que recuerda la forma del laúd chino tradicional. Se dice que antiguamente el Stodpog no tenía cuello, pero hoy en día casi siempre lo incluye. Para ocasiones formales y festivas, se usa un Stodpog con estampados brillantes y vivos, mientras que las versiones lisas y sin adornos se reservan para el uso diario. Al realizar trabajos manuales, se usa sobre el Stodpog un chaleco con abertura frontal central y bordes ribeteados.



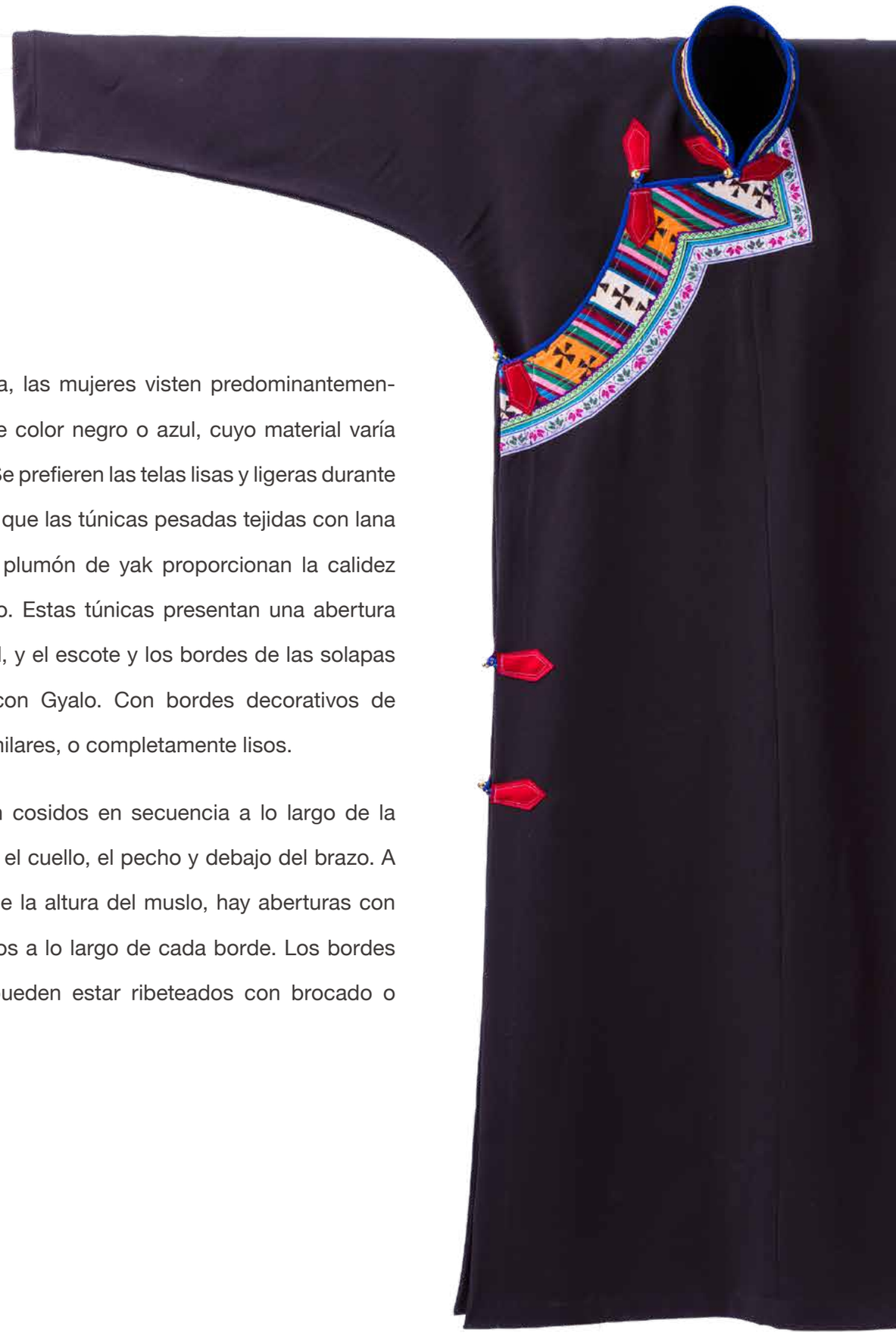


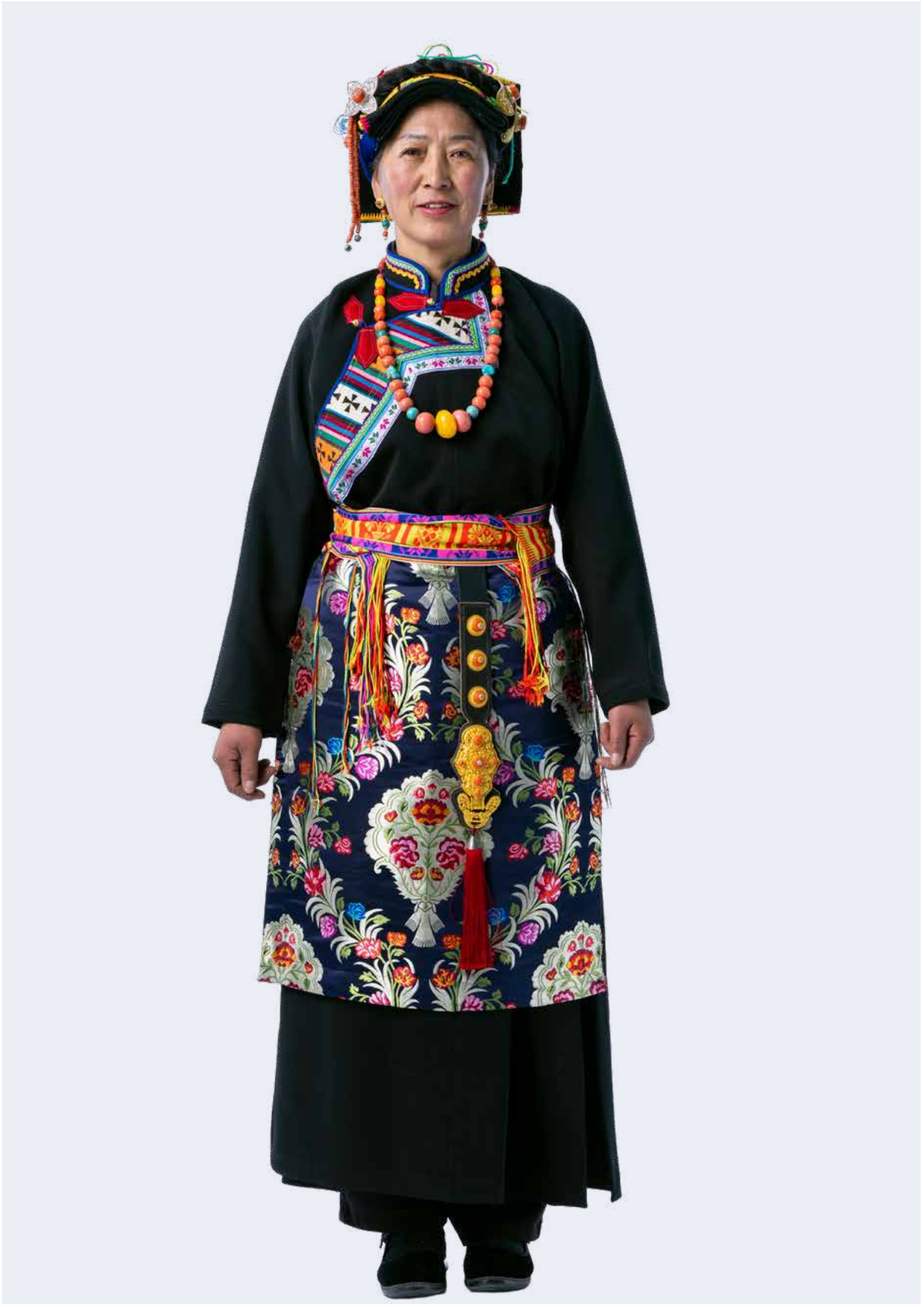
234 Vestimenta tibetana IV

## Túnica larga

En la vida cotidiana, las mujeres visten predominantemente túnicas largas de color negro o azul, cuyo material varía según la estación. Se prefieren las telas lisas y ligeras durante el verano, mientras que las túnicas pesadas tejidas con lana gruesa de oveja o plumón de yak proporcionan la calidez esencial en invierno. Estas túnicas presentan una abertura diagonal tradicional, y el escote y los bordes de las solapas están adornados con Gyalo. Con bordes decorativos de Truk, brocado o similares, o completamente lisos.

Tres botones están cosidos en secuencia a lo largo de la abertura frontal, en el cuello, el pecho y debajo del brazo. A ambos lados, desde la altura del muslo, hay aberturas con tres botones cosidos a lo largo de cada borde. Los bordes de las aberturas pueden estar ribeteados con brocado o dejarse lisos.





236 Vestimenta tibetana IV



## Falda plisada

La prenda inferior es una falda plisada llamada Dewe. Tradicionalmente, las faldas se confeccionaban con lana de oveja, plumón de yak o cáñamo, pero hoy en día se fabrican más comúnmente con seda o algodón.

El plisado se presenta en dos configuraciones: una con un solo color de tela en toda la prenda, mientras que la otra incorpora diferentes colores en los paneles plisados a cada lado de la falda. El número de pliegues a cada lado varía, siendo las configuraciones más comunes seis, nueve, doce, dieciséis o veinte pliegues.

La falda se cierra en el lado izquierdo o en la parte delantera del cuerpo, y el panel frontal superpuesto suele estar ribeteado con seda o brocado de un color contrastante. También existen versiones sin ribete, así como modelos con aberturas en el bajo a ambos lados.

Históricamente, las faldas eran más cortas y predominantemente de colores lisos para facilitar el movimiento durante el trabajo. En contraste, las faldas plisadas modernas son de colores vivos y ricamente ornamentadas. Para las ceremonias nupciales, las mujeres tradicionalmente usan una falda plisada roja.




238 Vestimenta tibetana IV



## Delantal

El delantal, o Drungpa, está hecho de tela común. Algunos delantales presentan un sofisticado borde doble a lo largo de los lados y el dobladillo, que consiste en una tira estrecha de Truk Gyalo y una banda más ancha de brocado lujoso, adornada con detalles decorativos en las esquinas inferiores. Otros delantales pueden estar bordeados únicamente con brocado, mientras que algunos estilos presentan bordados florales u otros motivos.

Las cintas del delantal están tejidas con hilos de seda formando bandas planas, con borlas en ambos extremos. Según las preferencias personales, las borlas pueden meterse dentro de la cinturilla o dejarse colgando al frente. De acuerdo con la costumbre local, los delantales que se usan con faldas plisadas son relativamente estrechos, lo que permite que los coloridos pliegues a ambos lados de la falda sean visibles, mientras que los delantales que se combinan con túnicas largas tienden a ser más anchos.



240 Vestimenta tibetana IV

## Zapatos

Localmente, los zapatos se conocen como Dektsa. Si bien antiguamente era tradicional usar botas tibetanas con la punta hacia arriba y sandalias de esparto, hoy en día las mujeres usan principalmente zapatos de tela o cuero.



## Otros adornos

La tradición ornamental sigue en general las convenciones comunes en las regiones tibetanas. Los pendientes, conocidos localmente como Na'ye, están hechos de oro o plata y se presentan en dos estilos: colgantes con borlas y aros circulares. Las mujeres usan collares de coral y Ga'u hexagonales alrededor del cuello. Las pulseras que se usan en la muñeca se conocen localmente como Sguro, aunque si están hechas de plata se llaman Sguro Pu'nge'i, mientras que las hechas de marfil se conocen como Sguro Baso'i.



A la altura de la cintura, las mujeres se abrochan cinturones tallados con bases de cuero rojo y remaches de plata, o bien usan cinturones de conchas. Además, cuelgan en la parte delantera de la cintura un gancho para cubos de leche y otros adornos similares.



Rica en color, con diseños variados y bordados meticulosos, la indumentaria Byessmad refleja el ingenio, el arte y el buen gusto de las mujeres que la crean y la visten, así como el orgullo que sienten por su cultura única.





242 Vestimenta tibetana IV

# 13

ཆེ་ལུང་གི་སྒྲེས་མའི་གོས་ཀྱི།

# VESTIMENTA FEMENINA DE TSENLA: CHELUNG






1 ཁྲུང་དཀྱིལས་སྐྱ་རྒྱན།
Tocado de Garuda

2 གྲབ་གྲ།
Drabdra

3 དད་སྙིང་།
Dasnyang

4 ཐོང་རས།
Tongrae

5 པགས་རས།
Pañoleta

6 ཧ་ཡེ།
Ha'ye

7 ད་རོ།
Da'ro

8 ཐག་ཀྲ།
Taktsa

9 ཏེ་སུ་ཐག་ས།
Tesutak

10 ཐུལ་པོང་།
Tulpong

11 དྲུང་པ།
Drungpa

12 དུ་ཝེད།
Dewe

Chelung pertenecía antiguamente al feudo de Tsenla, uno de los Dieciocho Feudos de Gyarong. Ubicado en la parte occidental del condado de Tsenla, limita con el condado de Chuchen al norte y con el condado de Rongzhag al oeste, con una altitud media de aproximadamente 2100 metros. La zona se encuentra dentro de un clima monzónico subtropical, donde la agricultura constituye la base del sustento de la población local.

Debido a su proximidad geográfica a Rongzhag, la vestimenta femenina de Chelung muestra una afinidad estilística con la de Rongzhag, aunque persisten diferencias notables en detalles específicos. Un conjunto completo consta de una prenda interior, una prenda superior, una falda plisada, una capa, un cinturón, un delantal y zapatos, además de adornos como tocados y Tulpong.



246 Vestimenta tibetana IV



## Peinado

Antiguamente, las mujeres solteras llevaban el pelo recogido en una sola trenza de tres mechones, mientras que las casadas pasaban a llevar dos trenzas, simbolizando la armonía conyugal y los buenos deseos para la pareja.

Hoy en día, las mujeres adornan su cabello con diversos ornamentos unidos a extensiones de cabello sintético conocidas como Dasnyang. Estos elaborados ornamentos incluyen el Drabdra, de forma ovalada y alargada, elaborado en oro o plata e incrustado con turquesa y coral. También incluye un tocado Garuda, un adorno redondo de plata con piedras de turquesa y coral dispuestas en círculos concéntricos, anillas de marfil, adornos de plata en forma de flor con múltiples pétalos, o un Potsongme en forma de anillo e incrustado con coral. De todos ellos, el Drabdra está disponible en una amplia variedad de estilos.

Además, las mujeres usan hilos trenzados de lana o seda, llamados Tongrae, para sujetar sus pañoletas. A veces, se entrelazan hilos de seda y lana y se envuelven alrededor de la pañoleta junto con pequeñas bolas de coral. Estos hilos combinados pueden aparecer trenzados o sin trenzar. En cuanto al color, las mujeres jóvenes prefieren tonos brillantes e intensos como el azul, el rosa y el rojo, mientras que las mujeres mayores suelen optar por tonos más oscuros como el morado intenso o el negro.



## Pañoleta

Las mujeres suelen llevar una pañoleta negra en la cabeza. Antiguamente, las pañoletas se confeccionaban generalmente de seda y variaban en longitud, pero hoy en día se fabrican con mayor frecuencia de terciopelo. Normalmente, la pañoleta se pliega entre dos y ocho capas, siendo cuatro pliegues la forma más común.

En la superficie de la pañoleta se bordan motivos florales y otros decorativos. El borde frontal presenta dos tipos: uno con ribete de hilo de color y otro sin él. Los bordes izquierdo, derecho y posterior suelen estar ribeteados con hilo de colores en diversas tonalidades. Por lo general, el ribete de las pañoletas que usan las mujeres mayores es relativamente sencillo, mientras que las jóvenes tienden a preferir estilos con colores más vivos y variados.

En las esquinas delantera y trasera del lado izquierdo de la pañoleta se ensartan bolas, debajo de las cuales cuelgan largas borlas hechas de hilos de dos colores, generalmente amarillo y rosa, aunque algunas pañoletas se confeccionan sin borlas.



## Prendas interiores y prendas superiores

La prenda interior, llamada Ha'ye, suele estar confeccionada con seda blanca o tela de algodón de tejido liso.

Sobre esta prenda interior, las mujeres visten una prenda superior conocida como Stodpog, generalmente de seda o terciopelo. Esta prenda presenta una tapeta diagonal de izquierda a derecha, junto con varios cierres a lo largo del borde frontal, incluyendo un botón en el cuello, un botón central y un botón en la axila. El cuello y los bordes frontales están adornados con anchas bandas de brocado y decorados además con tiras de tela e hilo dorado dispuestos en forma de ondas.

Cuando el clima es cálido, las mujeres pueden usar solo la prenda interior o combinarla con un chaleco sin mangas hecho de tela de lana o de lana gruesa tejida a mano.



250 Vestimenta tibetana IV



## Falda plisada

La prenda inferior es una falda plisada, conocida localmente como Dewe. Está hecha principalmente de tela o seda y viene en una gama de colores, incluyendo rojo y morado. La falda muestra varios pliegues de diferentes colores a lo largo de los lados, mientras que el tono general mantiene una armonía visual. Al usarla, la falda se envuelve alrededor del cuerpo, con la abertura ubicada en el lado izquierdo. Un ribete de colores brillantes decora la abertura frontal, superpuesto de arriba a abajo. La sección superior presenta un fondo rojo con motivos triangulares blancos en dos grupos, separados por una estrecha franja azul. La sección inferior muestra varias bandas de tela de colores dispuestas horizontalmente en dos conjuntos de retazos, con una franja de seda amarilla y blanca alternada en medio. Por encima, se encuentran motivos octogonales rojos con un punto negro en el centro y en cuatro esquinas alternas, todo enmarcado por un ribete negro.

## Capa

Encimadel Stodpog, las mujeres visten largas capas llamadas Da'ro. Estas capas están hechas de diversos tejidos, como lino, seda, sarga de lana, Truk y tela lisa. Específicamente, las capas de sarga de lana se llaman Rang'guro, mientras que las de Truk se conocen como Snam'buro.

La capa tiene una base rectangular verde, con ribetes de tela negra o amarilla. Justo en el interior, una estrecha franja roja sigue el borde y hay parches cuadrados amarillos que adornan cada esquina. La mitad superior de la capa se pliega hacia adentro, con cintas estrechas cosidas en las esquinas dobladas.

En el borde rojo de la parte inferior, un ribete blanco bordado, de aproximadamente dos dedos de ancho, recorre toda la capa. En el centro, unas finas tiras amarillas estampadas forman un nudo que simboliza la buena fortuna. La capa cae con gracia sobre ambos hombros y se abrocha con un nudo en el pecho.





Vestimenta femenina de Tsenla: Chelung 253

## Fajín

Un fajín plano y tejido, conocido localmente como Taktsa, se ata sobre la falda plisada. Estos fajines tienen borlas largas en ambos extremos y se presentan en estilos que incluyen tejidos blancos y negros alternados o patrones de hilos multicolores.

Sobre el fajín se lleva un adorno llamado Tesutak, que consiste en cinco manojos de borlas multicolores fijadas a intervalos iguales, que caen elegantemente sobre la espalda y los costados de la cintura.

Existen dos estilos para usar el Tesutak. En uno, la mitad de las borlas de ambos extremos se anudan en la parte delantera de la cintura, mientras que la otra mitad cuelga a los lados. En el otro estilo, todas las borlas se anudan, sin que ninguna cuelgue. El Tesutak está disponible en variedades con y sin decoración de brocado superpuesto, similar a los adornos de cintura que se encuentran en regiones como Barkam y Tegchen.





Vestimenta femenina de Tsenla: Chelung 255

## Delantal



El delantal, o Drungpa, se presenta en varios estilos, incluyendo algunos hechos completamente de brocado y otros que utilizan tela Nambu blanca como base.

Los delantales con base blanca de Nambu presentan amplios bordes de brocado a lo largo de los laterales y el dobladillo, rematados además con tiras de tela en azul, amarillo u otros colores. Bordados de fieltro rojo y otros motivos adornan las dos esquinas inferiores.

## Zapatos

Antiguamente, las mujeres usaban sandalias de esparto o botas tibetanas de punta curvada, conocidas como Tsoglam. Sin embargo, hoy en día, la mayoría prefiere zapatos de cuero comprados en el mercado para el uso diario. Para ocasiones festivas y ceremonias tradicionales, como la danza circular de Gorsey, las mujeres aún eligen las botas tibetanas tradicionales de punta curvada.

## Otros adornos



Las mujeres se adornan con pendientes de plata incrustados con coral y rematados con delicadas borlas en los extremos.



Alrededor del cuello, llevan collares ensartados con bolas alternadas de turquesa, coral y dzi, o hebras combinadas con cajas de oración Ga'u hexagonales, circulares o cuadradas, con incrustaciones de coral.

En la cintura, se usan cinturones grabados y decorados con grandes tachuelas de plata.

En la parte delantera de la cintura, se lleva un adorno de plata conocido localmente como Tulpong, que se presenta en varios estilos. Un estilo consta de dos piezas, de las cuales una que se asemeja a una caja Ga'u redonda y la otra a una bolsa, ambas incrustadas con bolas de coral y dispuestas una encima de la otra. Otro estilo presenta adornos de plata con motivos de nudos auspiciosos unidos por cadenas de plata. En ambos estilos, los dos lados están conectados por tres hebras de cadenas de plata dispuestas en forma de guirnalda o semi-guirnalda, con borlas de plata que cuelgan del extremo inferior. Uno de estos estilos se sujeta a la cintura.



Además, los siguientes versos aparecen en canciones folclóricas locales:

> “De la pañoleta que llevaba en la cabeza, una pañoleta de seda.
> De los pendientes que llevaba en las orejas, pendientes de oro puro.
> Del Ga’u que lleva en el cuello, un Ga’u de plata brillante.
> De la prenda superior que llevaba puesta, una prenda superior de tela Nambu.
> Llevaba una falda plisada de seda.
> De las botas que llevaba puestas, botas tibetanas de tela Nambu.”

Estas prendas sirven no solo como atuendo formal para las mujeres locales, sino también como vestimenta esencial para la representación de “Maar”, una danza circular de Gorsey reconocida como Patrimonio Cultural Inmaterial a nivel provincial. Sin embargo, en su vida cotidiana, las mujeres suelen usar ropa más sencilla, como túnicas largas con delantales anterior y posterior.

La vestimenta tradicional de las mujeres Chelung refleja las costumbres locales y conlleva un profundo significado cultural. Expresa el gran aprecio de la comunidad por su herencia, así como su compromiso con la preservación y celebración de la cultura local.



Vestimenta femenina de Tsenla: Chelung 259

# 14

རབ་རྒྱས་ཀྱི་གོས་རྒྱན།

# VESTIMENTA DE BAOXING: RABGYE






1 ཐྭང་དབྱིབས་སྐྱ་རྒྱན། Tocado de Garuda

2 སྨ་ཧན་ཙི Matantsi

3 ཏ་ཀོན་པོ། Takonpo

4 ཏེན་གོ Ten'go

5 དད་སྐྱ། Sne la dad sny

6 ལྕ་རིང་། Túnica larga

7 ལེན་ཀྭ་ཙི། Lenkwatsi

8 ཐག་ས་རྩ། Taktsa

9 དྲུང་པ། Drungpa

10 ཕུ་དཔྱིས། Polainas

11 སྟག་ས་ག་རྩ། Taksaktsa




1 ཞ་ཞྭ
Sombrero de piel de zorro

2 ལྟ་རིང་།
Túnica larga

3 ཐག་ས་རྩ།
Taktsa

4 ཕྱ་དཀྱིས།
Polainas

5 སྟག་སག་རྩ།
Taksaktsa

El municipio tibetano de Rabgye, también conocido como Ulrtse, está situado a los pies del monte Jiajin y pertenece al condado de Baoxing, en la ciudad de Ya'an. Es el único municipio tibetano del condado de Baoxing y administra cinco aldeas tibetanas: Tsonlo, Tsedkar, Kar'ri, Le'lo y Gyala.

Históricamente, la región formaba parte del feudo de Mupy, uno de los Dieciocho Feudos de Gyarong. Según los registros históricos, alrededor del año 1373 d. C., Tendzin Gyatso, el líder fundador del feudo de Mupy, inició su gobierno, estableciendo el linaje hereditario del feudo. En el dialecto local, el feudo también se conoce como Muzi, Mepae, Mepam y nombres similares.

El municipio limita con Dardo al oeste, Tsenla al norte y Tritsang al este, y se encuentra a una altitud media de unos 2000 metros. Goza de un clima monzónico templado de meseta, y la vida gira en torno a la agricultura.



264 Vestimenta tibetana IV

# Vestimenta femenina

Un conjunto completo de vestimenta incluye una túnica larga, chaleco, cinturón, delantal y zapatos, junto con adornos para el cabello, pendientes, cajas Ga'u y estuches para agujas.

## Adornos de cabello

Tradicionalmente, las mujeres dividían su cabello en dos secciones, trenzaban dos trenzas de tres mechones y colocaban extensiones de seda llamadas Dasnya en las puntas para sujetar las pañoletas. Las mujeres con cabello más fino complementaban sus trenzas con postizos.

Hoy en día, en ocasiones formales y ceremoniales, las mujeres lucen tocados de tres mechones trenzados de terciopelo. En el centro de las trenzas, adornan un tocado que representa a un Garuda sujetando una serpiente, elaborado en oro y plata e incrustado con turquesa y coral.

Las mujeres se colocan cinco adornos llamados Matantsi a cada lado del cabello. Una variedad se asemeja a anillos, hechos de oro y plata e incrustados con turquesa y coral, mientras que otra consiste en tres piezas cilíndricas delgadas dispuestas una al lado de la otra, también incrustadas con turquesa y coral.



Vestimenta de Baoxing: Rabgye 265

Para el uso diario, las mujeres seleccionan una modesta variedad de adornos de plata para el cabello según sus preferencias personales, combinando los adornos principales, llamados Takontsong, con algunos Matantsi. Los Takontsong incluyen varios estilos, como adornos de plata en forma de flor con coral en el centro y pequeños detalles de turquesa y coral en los bordes, así como piezas de plata de cuatro esquinas incrustadas con turquesa o coral.

El Dasnya, que se envuelve alrededor de una pañoleta para la cabeza, suele ser rosa o amarillo. Se puede atar tanto en la parte delantera como en la trasera de la trenza, con un nudo en la nuca, dejando que el resto del cabello caiga naturalmente sobre el pecho o la espalda, o incluso quede oculto entre los mechones.



## Pañoleta

Los lugareños llaman a las pañoletas para la cabeza Takonpo. Tradicionalmente, estas pañoletas eran largas y gruesas, proporcionando un ancho suficiente para aislar bien la cabeza y el cuello, con una estrecha banda de bordados coloridos que adornaba el borde posterior.



Sin embargo, las pañoletas para la cabeza actuales, confeccionadas en terciopelo y materiales similares, son más cortas y estrechas que sus predecesoras. A diferencia de los de Rongzhag y Chuchen, carecen de bordados en la superficie y el frente permanece sin ribete. Solo el borde inferior está cosido con una tira decorativa de aproximadamente cuatro dedos de ancho, bordada con motivos en hilos de diversos colores.

Antes, las mujeres doblaban las pañoletas para la cabeza en ocho capas para usarlos, pero hoy en día suelen doblarlos en cuatro capas.





## Túnica larga

Las mujeres visten túnicas largas que les llegan hasta las rodillas, principalmente negras y azules. Estas se asemejan a las de Tsenla y Chuchen. La túnica se abrocha en el lado derecho, con una solapa interior que llega solo hasta la cintura, y tiene una abertura en el lado izquierdo hasta el muslo, reforzada con tela color ciruela.

A lo largo del borde de cierre, se disponen botones en el cuello, en el centro del pecho y en la axila. El bajo presenta dos o tres botones hechos con nudos huecos.

Para ocasiones formales y ceremoniales, las mujeres suelen usar túnicas de brocado, seda, lana tibetana o tela de lana, con los bordes delanteros y los puños adornados con ribetes de brocado más anchos. A veces, prefieren brocados más estrechos, tiras de tela fina estampadas o hilo de plata con trama ondulada, según sus preferencias personales.

Para uso diario, las personas suelen elegir túnicas hechas de plumón de yak, lana de oveja, pana y otras telas. Estas túnicas presentan un cuello separado del borde frontal, generalmente confeccionado con Truk Gyalo o tela de lana. En el interior de la solapa frontal y el dobladillo inferior, una tira de tela azul de unos cuatro dedos de ancho sirve como ribete interior, mientras que el borde exterior de la solapa frontal está rematado con un ribete de tela azul de contraste.

Las túnicas sencillas, sin adornos de brocado en el cuello, los puños o los bordes delanteros, son las que se usan con más frecuencia en la vida cotidiana.



## Chaleco

Sobre la túnica se lleva un chaleco llamado Lenkwatsi. Está confeccionado con terciopelo, satén o tela similar en el exterior y piel sintética comprada en el mercado en el interior.

Tres capas de ribetes adornan el escote, los bordes del cierre delantero y el dobladillo: bordes de tela de colores, hilo plateado de trama ondulada, motivos de brocado (Hui) y amplios paneles de satén con motivos florales. Para rematar las sisas, se utilizan dos o tres filas de tela de contraste o satén estrecho.

La abertura frontal permite el uso de diversos cierres, como botones en el cuello, botones centrales y botones en las axilas. Entre los estilos de abertura frontal se encuentran la abertura asimétrica en forma de pipa y la abertura central simétrica, entre otras.



Para ocasiones formales, se usan chalecos de brocado de alta calidad, mientras que en verano se prefieren las versiones sin forro. En invierno se opta por chalecos de piel de cabra.



272 Vestimenta tibetana IV

## Cinturón





Las mujeres usan cinturones tejidos con flores llamados Skyegmo en la cintura. Estos cinturones son planos, con borlas en los extremos, se enrollan dos veces alrededor de la cintura y se atan con un nudo en la parte delantera.

Además, se añade un segundo adorno plano tejido para la cintura llamado Taktsa, cuyos extremos están decorados con borlas.

Al usarlas, las borlas se pliegan hacia adentro y se sujetan cuidadosamente al cinturón principal, con broches metálicos cosidos en cada extremo para mayor seguridad. Estos broches, que vienen en diversas formas como cuadradas o circulares, pueden estar incrustados con turquesa y coral, aunque algunos son lisos. El adorno se enrolla una vez alrededor de la cintura y se abrocha con los broches.

Históricamente, los broches se fabricaban principalmente de latón, pero hoy en día la plata es el material predominante. Antiguamente, el Skyegmo era más ancho y el Taktsa más estrecho; sin embargo, actualmente no existen estándares fijos, lo que permite a cada persona elegir el que prefiera.

La mayoría de los artículos tejidos son elaborados por mujeres locales, y aquellas que carecen de habilidades para tejer se enfrentan a críticas de la sociedad, lo que subraya la importancia de dominar estas técnicas, aunque tales costumbres están desapareciendo gradualmente.



## Delantal

Las mujeres también usan delantales llamados Drungpa en la cintura. Confeccionados en brocado o seda, estos delantales tienen una longitud similar al dobladillo de sus túnicas. Antiguamente, los delantales se limitaban al blanco o al negro, pero con el tiempo se han ido añadiendo elementos decorativos como bordados y ribetes.

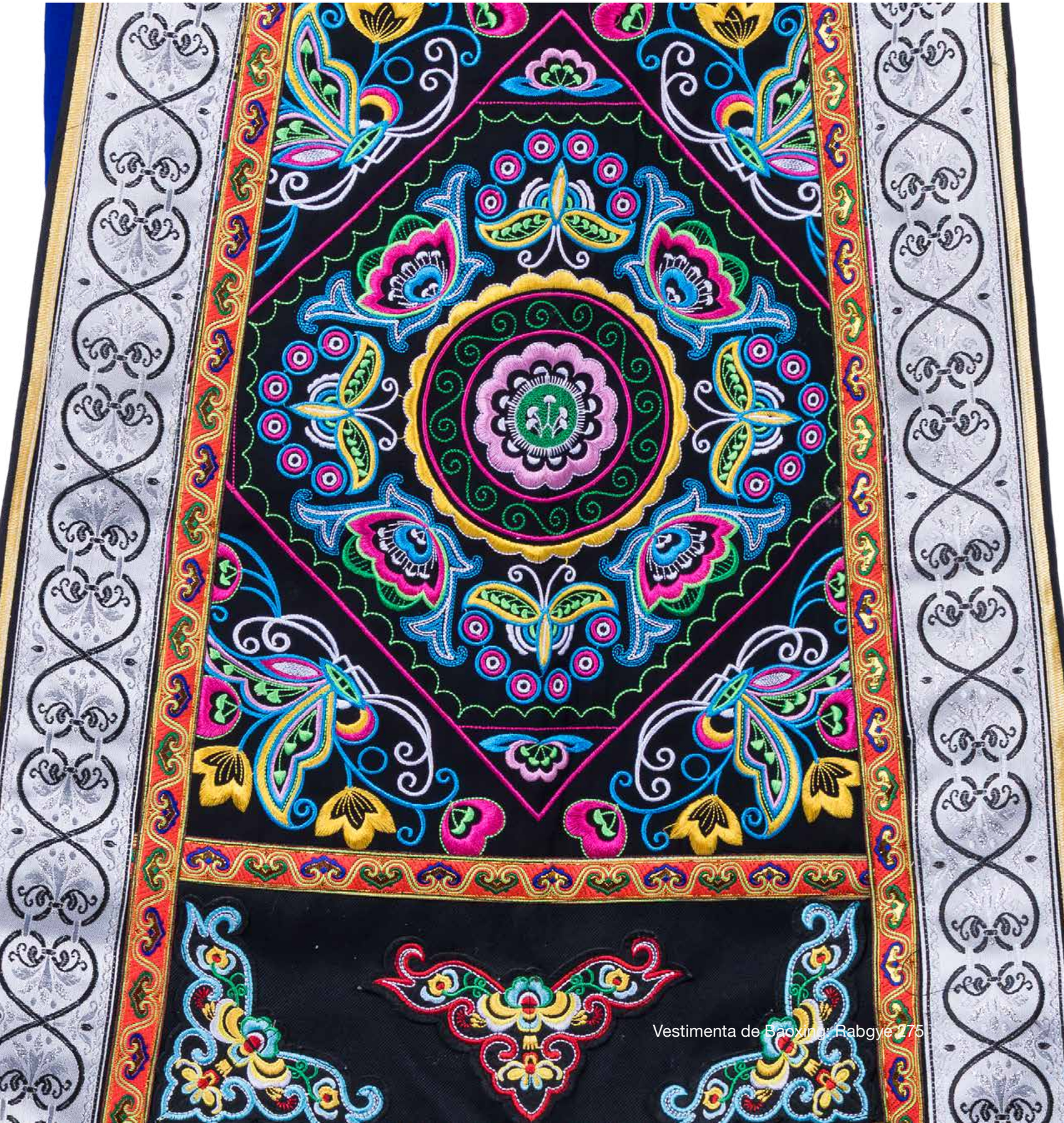


Los delantales de satén presentan diversos diseños bordados en el centro, mientras que los delantales de brocado muestran el patrón tejido de la propia tela, sin necesidad de bordados adicionales.

Los dos laterales y el dobladillo del delantal están adornados con sucesivas capas decorativas, que incluyen brocado de varios colores, hilo de plata con un patrón ondulado, motivos calados (motivos Hui), tela ancha bordada y tela estrecha de colores contrastantes, lo que permite la preferencia individual de una combinación específica.

Los delantales se sujetan con cintas llamadas Drungpa-purak, hechas de tela blanca con forma de tubos huecos con extremos en forma de flecha. Varias bandas de ribete bordado, de ancho variable, se cosen horizontalmente a intervalos regulares a lo largo de estas cintas, desde el punto medio hasta los extremos. La cinta completa se une al borde superior del delantal.

Como alternativa, se pueden usar cintas planas tejidas en diferentes colores a modo de lazos. Una vez sujetas, los extremos con flecos caen de forma natural por la espalda.



Vestimenta de Baoxing: Rabgye 275

## Zapatos

Las mujeres se envuelven la parte inferior de las piernas con polainas tejidas con lana o plumón de yak, sujetas con bandas planas tejidas de colores de aproximadamente dos dedos de ancho.

Para calzarse, usan sandalias de esparto llamadas Taksaktsa, tejidas con hilo de cáñamo, o bien zapatos hechos de tela y hilo sintético grueso. Tradicionalmente, estos zapatos se combinaban con gruesas vendas de lana para los pies en invierno; sin embargo, hoy en día, la mayoría de las mujeres optan por zapatos de cuero comprados en el mercado.





## Otros adornos

Las mujeres se adornan con delicados pendientes de plata que presentan una piedra central de coral rodeada por un halo alterno de gemas más pequeñas de turquesa y coral, con borlas de plata que cuelgan de la base.

Un segundo par de pendientes a juego, ligeramente más grandes, están sujetos a las trenzas que hay detrás de las orejas.

Alrededor del cuello, las mujeres lucen un collar doble de coral fino adornado con ámbar o turquesa en el centro, generalmente combinado con una cadena de plata.

A ambos lados del collar de coral o la cadena de plata, cuelgan adornos de plata conocidos como Ten'go. Estos adornos, incrustados con coral y otras piedras preciosas, incluyen un limpiador de oídos, un palillo de dientes y otros pequeños objetos similares en su extremo inferior. Al usarlos, caen de forma natural sobre el pecho, y se dice que el Ten'go ofrece protección contra el mal.







Si no se lleva la cadena de plata, en su lugar se coloca una caja de oración Ga'u redonda o con forma de santuario, unida por cadenas de plata.

Las mujeres también usan pulseras delgadas de plata con incrustaciones de turquesa y coral.

Además, a cada lado de la cintura, se lleva un costurero o un colgante de plata. Estos adornos suelen estar engastados con tres piedras de turquesa y coral, y de sus extremos inferiores cuelgan varios manojos de borlas de cadena de plata, cada una rematada con una pequeña campanilla.





Vestimenta de Baoxing. Rabgye 2

# Ropa de hombre

Los hombres usan un turbante negro en la vida cotidiana, pero para ocasiones formales, se ponen un gorro de piel de zorro. Llevan una túnica larga de corte similar a la de las mujeres, generalmente negra o azul, confeccionada en lana, pana o tela común. Esta túnica puede tener forro o no, y en climas fríos, se superponen de dos a cuatro túnicas.

Según los lugareños, las familias adineradas solían usar túnicas de seda estampadas con cuellos y puños adornados con piel de marta. Hoy en día, estas han sido reemplazadas en gran medida por piel sintética comprada en el mercado o por Truk Gyalo y brocado para los bordes finos. Cabe destacar que el borde frontal y el dobladillo se dejan sin recortar.







Vestimenta de Baoxing: Rabgye 281



Sobre la túnica larga se lleva un chaleco, ya sea sin adornos o con un mínimo de adornos.

Alrededor de la cintura, se ata un cinturón plano tejido del que cuelga un cuchillo largo. En la parte delantera de la cintura, se sujeta una bolsa triangular, tradicionalmente hecha de cuero blanco y utilizada principalmente para llevar un mechag, pipa, tabaco y artículos similares. Hoy en día, los hombres suelen usar modelos estampados como adorno.

Los hombres de la zona se envuelven las piernas con polainas y usan sandalias de esparto, al igual que las mujeres.

La zona alberga una célebre representación folclórica tradicional llamada “Garuda sostiene el huevo”, que combina acrobacias con la mitología local y está reconocida como patrimonio cultural inmaterial a nivel provincial.

Al igual que en muchas regiones de Gyarong, las tradiciones locales están repletas de leyendas sobre Garuda. Según los relatos, los habitantes sufrieron mucho a causa de una pitón venenosa, a la que Garuda venció. Los lugareños conmemoran la bondad de Garuda transmitiendo esta representación artística de generación en generación.

Además de llevar adornos de Garuda en la cabeza, los lugareños colocan estatuas de Garuda sobre las puertas de sus casas y dentro de los altares familiares para protegerse de los demonios y alejar las calamidades.

Estas prendas reflejan una profunda adaptación al clima y al entorno local. A pesar del paso del tiempo, los habitantes han conservado su tradición indumentaria y se mantienen en gran medida al margen de las influencias culturales externas. Hasta el día de hoy, siguen vistiendo sus trajes tradicionales para bodas, celebraciones de Año Nuevo y otras fiestas populares, preservando fielmente las costumbres autóctonas de la zona.



284 Vestimenta tibetana IV

# 15

འབྲུ་ཐང་གི་གོས་ཆྭ།

# VESTIMENTA DE DARDO: GUTANG






1 མགོ་རས།
Turbante

2 འགག་སྐྲོད།
Chaleco

3 ལུ་རིང་།
Túnica larga

4 སྐ་རགས།
Fajín

5 དུ་ཁུག
Bolso de tabaco

6 སྐེད་ཁུག
Bolso de cintura

7 ཐྲོ་གྱི།
Cuchillo de cintura

8 ཕྱུ་དཀྱིས།
Vendas para pierna

9 རྡོ་ལྷམ།
Sandalias de esparto




1 སྐྲ་མ་ཐྲེད།
Hilos de extensión

2 བཐགས་རས།
Pañoleta

3 རྣ་འོང་།
Pendientes

4 འགག་རིང་།
Túnica larga sin mangas

5 ལྷ་རིང་།
Vestido de manga larga

6 འགག་སྐྱོད།
Chaleco

7 པང་གདན།
Delantal

8 དུ་ཁྲག
Bolso de tabaco

9 ཁབ་ཕྲུབས།
Kit de costura

La región de Gutang abarca las zonas que rodean el municipio de Gutang, al este de la ciudad de Dardo, incluyendo los municipios de Pangtaa, Kyitang, Madpung y Golchak. Estas zonas tienen una altitud media de aproximadamente 2000 metros y se caracterizan por un clima montañoso. El estilo de vida local se basa principalmente en una economía semiagrícola y semiganadera.

Se dice que, antes de que el linaje Sakya llegara al poder, aproximadamente cuarenta y ocho tribus residían en la región de Gutang. Durante el período de los Dieciocho Feudos de Gyarong, estas tribus quedaron bajo la jurisdicción del feudo de Gutang. Dos puntos de inflexión históricos significativos marcan el desarrollo del feudo de Gutang: alrededor del siglo XVIII, Gutang pasó a estar bajo el control del feudo de Mupy, pero después se separó para aparecer como independiente entre las Dieciocho Feudos de Gyarong.

A Gutang también se le conoce como Gotang, que significa “personas que se cubren la cabeza con turbantes”. Se identifican como tibetanos Gochyang. Algunos estudiosos creen que descienden del clan Mu, uno de los cuatro clanes tibetanos originales.



290 Vestimenta tibetana IV

# Ropa de hombre

La vestimenta masculina se compone de elementos como turbantes para la cabeza, camisas largas, chalecos, cinturones, vendas para las piernas y zapatos. Este conjunto se complementa con accesorios funcionales y decorativos como una riñonera y un cuchillo de cintura.



Vestimenta de Dardo: Gutang 291

## Turbante

El turbante negro es un elemento esencial y un rasgo distintivo de la vestimenta masculina de Gutang. Tradicionalmente, se confeccionaba con una tira de tela negra de unos diez metros de largo, ligeramente retorcida y enrollada alrededor de la cabeza. Hoy en día, la mayoría de los hombres usan turbantes con relleno de esponja redonda en el interior, envueltos en una tela negra de unos cuatro metros de largo para mayor comodidad.

El turbante debe enrollarse con cuidado. Si se coloca correctamente, protege la cabeza y la mantiene abrigada durante el trabajo en bosques densos. Sin embargo, si se enrolla de forma incorrecta, puede soltarse y perder su atractivo.





## Túnica larga

En su vida cotidiana, los hombres visten una túnica larga de color negro o azul oscuro. La túnica se abrocha en el lado derecho y tiene un dobladillo que llega hasta los tobillos. A lo largo del borde de la solapa, hay cinco botones hechos de ojales huecos anudados: uno en el cuello, uno en el centro y tres en la axila. Los colores de los botones y de la túnica están coordinados. El panel interior de la túnica se extiende solo hasta la cintura, con aberturas a ambos lados que llegan hasta el muslo. Al trabajar o bailar, los hombres suelen meter una esquina del dobladillo inferior de la túnica en el cinturón para mayor libertad de movimiento.



## Chaleco

En invierno, los hombres usan un chaleco grueso que se abrocha en el centro de la parte delantera sobre una túnica larga. Históricamente, los chalecos se confeccionaban con piel de cabra, oveja o vaca, con dobladillos que llegaban hasta las rodillas. Cerca del dobladillo, a cada lado de la abertura central, se cosían bolsillos para guardar objetos pequeños. El chaleco de cuero cumplía múltiples funciones prácticas: protegía la ropa que se llevaba debajo, resguardaba del viento y la lluvia, y proporcionaba calor. Al descansar, también podía servir como cojín o manta. Durante el trabajo que requería esfuerzo físico, el chaleco se usaba con el lado de la piel hacia adentro, mientras que en días de lluvia se le daba la vuelta y se usaba con el lado de la piel hacia afuera, lo que lo hacía muy versátil. El chaleco de cuero se considera una prenda representativa de la tradición local.

El proceso de confección de un chaleco de cuero es complejo y laborioso, realizado principalmente por hombres. Comienza con el raspado de la piel para eliminar la grasa superficial y los restos de carne. Tras secarla al sol, la piel se remoja en agua durante tres o cuatro días. Una vez escurrida el agua, se le aplica aceite y se trabaja repetidamente a mano o con los pies hasta que adquiere la flexibilidad necesaria para cortarla y coserla. Para la costura se suele utilizar hilo de piel de muntjac o ciervo de río. Una vez terminado, el chaleco debe seguir trabajándose y amasándose durante su uso para lograr un buen ajuste y una suavidad duradera.

Hoy en día, la mayoría de los chalecos se confeccionan con una capa exterior de tela negra y un forro de piel sintética. Sin embargo, durante actuaciones, festivales y otras ocasiones formales, algunas personas aún usan chalecos de cuero tradicionales.





296 Vestimenta tibetana IV



## Fajín

El fajín está hecho principalmente de seda azul o verde. Tiene forma hueca con los extremos cortados en diagonal, y la banda en sí es bastante ancha, sin motivos decorativos ni bordados. Antiguamente, la gente guardaba pequeños objetos personales dentro del hueco del fajín y los sujetaba con nudos en ambos extremos. Aunque esta práctica es poco común hoy en día, en el pasado era habitual. Además, los hombres visten pantalones de tela negra o tejidos similares, parecidos a los pantalones largos modernos pero con perneras relativamente anchas.

## Vendaje de piernas

Los hombres se envuelven las piernas con vendas, una práctica estrechamente ligada al entorno natural local y a las exigencias de la vida diaria. Al caminar por densos bosques o recorrer empinadas y escarpadas laderas de montaña, estas vendas protegen las piernas de espinas, insectos y mordeduras de animales, a la vez que brindan protección contra el viento y calor. Tradicionalmente, las vendas se tejían con hilo de cáñamo, pero hoy en día se usa más comúnmente la tela Nambu. Para colocar cada una, se sujeta un extremo contra el tobillo y luego se enrolla hacia arriba en capas sucesivas. Al llegar a la rodilla, se sujeta firmemente con una cinta fina.



## Zapatos

Antiguamente, los hombres usaban principalmente sandalias de esparto o zapatos de tela. Hoy en día, suelen usar zapatos de tela o cuero comprados en el mercado, que pueden elegir libremente.



Vestimenta de Dardo: Gutang 299

## Otros accesorios

Por lo general, los hombres no usan muchos adornos. Sin embargo, en ocasiones formales importantes, algunos se colocan una riñonera de piel de corzo o materiales similares. Históricamente, ésta servía para guardar pipas, hojas de tabaco y pedernal, aunque en la actualidad se usa principalmente como elemento decorativo. Además, suelen llevar un cuchillo a un lado del cinturón.





300 Vestimenta tibetana IV

# Vestimenta femenina

La vestimenta tradicional femenina consta de varias prendas, entre ellas una pañoleta para la cabeza, una túnica larga, un delantal y zapatos, además de accesorios como un costurero y un bolso para el tabaco.



Vestimenta de Dardo: Gutang 301



## Peinado

Antiguamente, las jóvenes solteras se trenzaban el cabello en una sola trenza de tres cabos enrollada sobre la cabeza, mientras que las casadas llevaban dos. Se entretejían hilos de seda o lana en los extremos de estas trenzas para sujetar la pañoleta. Hoy en día, es más común usar hilos de seda y lana pretrenzados o retorcidos para envolver la pañoleta. Estos se anudan en la parte posterior de la cabeza, dejando que los extremos caigan sobre el pecho o la espalda, según la preferencia personal. La mayoría de las mujeres usan hilos de color negro y rosa, aunque algunas prefieren un solo color liso.



Vestimenta de Dardo: Gutang 303



## Pañoleta

Las mujeres usan una pañoleta negra en la cabeza, generalmente de algodón o terciopelo. Los bordados en la parte delantera siguen una secuencia específica de adelante hacia atrás: primero un motivo dentado hacia adentro bordado con hilos de seda multicolores, después una estrecha banda decorativa, y finalmente un diseño de “flores en una rama”. Si bien el resto de la pañoleta suele carecer de bordados o bordes, algunos presentan un motivo de una rama que se divide en tres tallos más pequeños, cada uno con una flor, a la que los lugareños llaman girasol.

La pañoleta para la cabeza se pliega generalmente en cuatro o seis capas. Además de su atractivo decorativo, cumple funciones prácticas esenciales: proporciona calor en invierno y sombra en verano, por lo que es adecuado para usarlo durante todo el año. Cuando el sol es intenso, el borde delantero se puede extender hacia adelante para protegerse del sol, o la parte trasera se puede doblar sobre la frente para mayor cobertura. Las pañoletas de las mujeres mayores tienen un borde trasero que cuelga por debajo del cuello, mientras que las de las mujeres más jóvenes suelen llegar solo hasta el escote.



Vestimenta de Dardo: Gutang 305

## Túnica larga

Para el uso diario, una blusa sencilla azul o roja sirve de base. Sobre ella, se lleva una túnica larga sin mangas negra o azul, cuyo panel interior llega solo hasta la cintura. Tiras de tela verde o con estampado floral adornan el cuello y los bordes de la abertura. Un botón abrocha el cuello y el resto de la prenda queda desabrochada. Las aberturas laterales llegan hasta los muslos. Además, algunas mujeres pueden optar por una versión azul de manga larga de esta túnica.



Para ocasiones formales, las mujeres visten túnicas largas de seda o brocado morado, con dobladillos que llegan aproximadamente hasta las rodillas. Los puños de estas túnicas presentan un doble ribete de seda amarilla y brocado lavanda. Sobre la túnica, llevan un chaleco predominantemente amarillo, sin cuello y con cierre en el lado derecho, cuyos bordes están rematados con dos ribetes decorativos, que son una tira de tela negra y una banda más ancha de seda.



Vestimenta de Dardo: Gutang 307



## Delantal

Los cinturones de mujer son ligeramente más estrechos que los de hombre, generalmente azules o verdes, y se atan con un nudo en la parte delantera. Sobre el cinturón, se lleva un delantal, sujeto con cintas planas tejidas que se anudan en la parte delantera. Existen varios estilos para el día a día: el primero es una versión lisa de tela negra pura, el segundo es una versión negra con ribetes de tela verde de unos tres dedos de ancho a los lados y al dobladillo, y el tercero es una versión negra con ribetes verdes similares, pero con bordados centrados de girasoles u otros motivos florales.

Para ocasiones formales, se usa un delantal especial, confeccionado en tela negra y disponible en dos estilos principales.

El primer estilo presenta diversas decoraciones. A lo largo de los dos bordes laterales y el dobladillo, se unen cinco tiras de tela de diferentes colores para crear un borde compuesto, rematado con una tira de tela de aproximadamente dos dedos de ancho. En ambos lados del delantal, dos bordes decorativos (uno ancho y otro estrecho) se extienden verticalmente de arriba abajo, uniéndose en forma de arco en el centro. Dentro de esta zona arqueada, se aplican motivos de follaje o narices de perro mediante bordado de aplique.



En la parte superior central del delantal, dos paneles de tela de diferentes tamaños se superponen y cosen uno sobre el otro. El panel superior, más pequeño, tiene sus lados y dobladillo rematados con tres estrechas tiras de tela, mientras que sus extremos superior e inferior están adornados con motivos de cuernos de carnero o narices de perro en aplique, con un colorido bordado de mariposa en el centro. El panel inferior, más grande, tiene sus bordes rematados con aproximadamente cinco estrechas tiras de tela de diferentes colores. Las dos esquinas inferiores del dobladillo del delantal están embellecidas con motivos de mariposas colocadas simétricamente, con un jarrón de flores en aplique entre las dos mariposas, y motivos florales y nudos de buen augurio bordados encima.

El segundo estilo exhibe numerosos patrones bordados con hilo de color sobre una base de tela negra. La mitad superior muestra una composición decorativa rectangular, con capas dispuestas de afuera hacia adentro: patrones de celosía, dos filas de motivos zigzag dentados espalda con espalda y un borde continuo de celosía con caracteres Wan, con grandes motivos florales bordados en el área central. La mitad inferior incluye once grupos de borlas bordadas con hilos de color, dispuestas horizontalmente a intervalos regulares y colgando hacia abajo. En las dos esquinas inferiores del dobladillo, se coloca un motivo triangular a cada lado, dentro del cual se borda un motivo Yungdrung, acompañado de una composición de ramas florales y frondosas sobre cada triángulo. Además, hay delantales bordados con una variedad de patrones según las preferencias personales.

## Zapatos

Antiguamente, las mujeres usaban principalmente sandalias de esparto o zapatos de tela bordados. Sin embargo, hoy en día, la mayoría ha optado por zapatos de tela o de cuero disponibles en el mercado.



Vestimenta de Dardo: Gutang 311



## Otros accesorios

En cuanto a los accesorios, las mujeres suelen llevar pendientes de oro y pulseras de plata. En el lado izquierdo de la cintura, llevan un costurero de tela bordado con diversos diseños, junto con un bolso de tabaco adornado con borlas cortas en el extremo. Aparte de esto, usan pocos accesorios adicionales.

La región de Gutang constituye un nodo vital a lo largo de la antigua Ruta del Té y los Caballos. A pesar de los cambios históricos y el auge y caída de diferentes épocas, la zona se ha mantenido en gran medida al margen de la influencia cultural extranjera. Como resultado, la vestimenta tradicional se ha conservado hasta nuestros días. La maestría de sus bordados es particularmente exquisita y ha sido reconocida oficialmente en la lista provincial del patrimonio cultural inmaterial. Estas prendas no solo demuestran la sabiduría de la población local para adaptarse a la vida de montaña, sino que también encarnan una cultura popular distintiva y sus costumbres.



Vestimenta de Dardo: Gutang 313

CAPÍTULO DOS

བོད་དམག་པའི་གོས་ཆུང།

# VESTIMENTA TIBETANA DE BAIMA

# 16

བོད་དམག་སྤྱིལ་མའི་གོས་ཆུག།

# VESTIMENTA FEMENINA DE BAIMA






1 ཞ་ནག
Sa-Nag

2 མགོ་དཀྱིས།
Turbante

3 ཡ་ཨན།
Ya'an

4 ཞ་དཀར།
Sa-Kar

5 རྣ་ཡོ།
Nayo

6 སྐེ་ཐག ཀོ་ཐོ།
Koto

7 ཁབ་སྒྲ་ར།
Kanyar
Kantsazi

8 ཀེར་ཅ།
Kercha

9 ལྟ་རིང་།
Vestido largo

10 སྒྲ་རགས། ཇོ་ལེ།
Gaere/
So'le

11 པོ་གྲི།
Podri

12 དུ་ཁུག
Bolso de tabaco

13 ཡ་ཕོ།
Yawo

El grupo étnico tibetano Baima reside principalmente en el condado de Pingwu, el condado del valle inferior de Jiuzhai de la provincia de Sichuan y el condado de Wen de la provincia de Gansu, todos ellos limítrofes al valle del río Chu-Kar Tsangpo. También se encuentra una población más pequeña en los condados de Zungchu, Wudu, Drukchu y otras áreas cercanas. En el idioma tibetano Baima, “Yo’rga” significa “valle”. Sus principales asentamientos incluyen Dakpo, TakKar, Gaeshi y otros valles. Estas regiones se caracterizan por un terreno escarpado, profundos barrancos y vegetación exuberante, lo que crea un entorno ecológico complejo y cambiante. La altitud media supera los 1800 metros y, con un clima templado y húmedo, la zona se ubica dentro de un clima subtropical monzónico de montaña.

Muchos lugareños se consideran descendientes de soldados de la guarnición fronteriza del Imperio Tibetano, y la mayoría sigue practicando la antigua religión Bon. Según la tradición, durante una de sus batallas contra enemigos externos, ocuparon las escarpadas cumbres de las montañas y se asentaron gradualmente de forma permanente en esta región, haciendo de la caza y la agricultura sus principales medios de subsistencia, un modo de vida que perdura hasta nuestros días. La geografía, la historia y siglos de intercambio étnico se han combinado para crear la singular cultura de la vestimenta del pueblo tibetano Baima. En 2017, la indumentaria étnica del pueblo Baima se incluyó en el Directorio del Patrimonio Cultural Inmaterial de la provincia de Gansu.

Si bien la vestimenta femenina del pueblo Baima, repartida por tres condados en dos provincia, presenta pequeñas variaciones en los estilos de sombreros, la disposición de las plumas y la nomenclatura y el simbolismo de ciertas prendas, la estética general en cuanto a corte, color y confección mantiene un gran consistencia. Por lo tanto, este apartado ofrece un análisis unificado de estas prendas.

El conjunto completo consta de un sombrero Sa-Kar, un chaleco, un Kercha, un cinturón, un delantal, vendas para las piernas y zapatos, junto con accesorios como adornos para el cabello, pendientes, discos de espina de pescado, cinturones de monedas de cobre, bolsos de tabaco y otros.



Vestimenta femenina de Baima 319

## Peinado

Antiguamente, las jóvenes solteras se hacían una sola trenza de tres cabos y la enrollaban sobre la cabeza, mientras que las casadas llevaban dos trenzas. Hoy en día, suelen hacerse una sola trenza de tres cabos. En los extremos, tejen un hilo trenzado llamado Ya'an, hecho de lana roja y adornado con unas siete placas de espina de pescado dispuestas en secuencia. Dejan que las trenzas caigan sobre sus espaldas y se colocan el sombrero Sa-Kar encima. Algunas también adornan los discos de espina de pescado con cadenas de bolas de colores brillantes y enrollan las trenzas en la coronilla, dejando que los extremos cuelguen a la izquierda o a la derecha de la sien.



Los adornos para el cabello preferidos por la generación mayor de Baima difieren un poco de los de las generaciones más jóvenes. Usan sombreros de tela negra llamados Swabe, rematados con un nudo hueco tejido con hilo rojo. Sobre el Swabe, envuelven un turbante largo negro junto con la trenza ya peinada. Cuando no usan el turbante, simplemente enrollan la trenza sobre el Swabe.







322 Vestimenta tibetana IV

## Sombrero Sa-Kar

Históricamente, las mujeres Baima usaban sombreros de fieltro negro llamados Sa-Nag. Originalmente, los Sa-Kar eran usados solo por hombres, y las mujeres los adoptaron posteriormente. Hoy en día, en la región del Valle de Jiuzhai, algunas personas aún usan sombreros de fieltro negro con alas levantadas y adornos de espina de pescado en la parte delantera. En contraste, las mujeres de las regiones de los condados de Pingwu y Wen usan principalmente sombreros de fieltro blanco hechos de lana de cabra. En el dialecto local, estos sombreros se llaman Sa-Kar, que literalmente significa “sombrero blanco”. El Sa-Kar tiene una copa relativamente



baja, de aproximadamente 15 centímetros de diámetro, y un ala de unos 3 centímetros que se ensancha hacia afuera en forma de hoja de loto. El Sa-Kar también ha ganado popularidad en la zona del Valle de Jiuzhai.

Para confeccionar un sombrero Sa-Kar, primero se extiende lana de cabra en el suelo y se golpea repetidamente con una vara de madera larga y delgada, aplicando la fuerza adecuada. A continuación, se peina cuidadosamente la lana. Se coloca una estera de finas varillas de bambú en el suelo y se extiende la lana uniformemente sobre ella. La estera se enrolla desde los bordes y se ata firmemente en ambos extremos con un cordel. Se vierte agua hirviendo sobre el manojo y, mientras el vapor aún asciende, se enrolla y se presiona. Este proceso entrelaza las fibras de lana formando un fieltro denso. Tras diez minutos de enrollado, se vuelve a verter agua hirviendo. Este proceso se repite hasta que la lana esté completamente fieltrada y, finalmente, se deja secar al sol.

Para dar forma al sombrero, el fieltro se coloca sobre un molde circular de madera de aproximadamente tres centímetros de grosor. Se utiliza una piedra semicircular para golpear



repetidamente el borde del molde hasta que la copa tome forma. Una vez formada, la base de la copa se cose con hilo blanco grueso mediante puntadas largas. La copa se pule por etapas: primero con una piedra de amolar gruesa, luego con una piedra más fina una vez que se logra cierto grado de suavidad, y finalmente con una piedra fina. Después de un pulido prolongado, se forma un polvo blanco en la superficie, y el pulido continúa hasta que la superficie esté dura y lisa. A continuación, el borde del ala se recorta dándole forma redonda y se le forman veinticuatro pliegues ondulados. Los bordes del ala se cosen firmemente con hilo blanco para evitar que se deshilachen. Hilos de lana rojos, azul oscuro u otros colores se enrollan alrededor de la base de la copa, dejando los extremos cortos en los lados o en la parte posterior. Hoy en día, para asegurar que el sombrero se mantenga resistente y de un blanco puro, toda la superficie se recubre con yeso blanco resistente al agua o talco una vez que esté completamente formado. En el condado de Wen, también es costumbre bordar motivos decorativos, como flores con forma de pata de gallina y flores de abanico, en la copa de los sombreros con hilo rojo y negro. Esta artesanía de la fabricación de sombreros ha sido reconocida como patrimonio cultural inmaterial de nivel provincial de la provincia de Sichuan.

Una característica única del Sa-Kar es su capacidad para adornarse con plumas. Las mujeres de la región del Valle de Jiuzhai suelen colocar dos plumas en la parte delantera y central del sombrero. En las regiones de los condados de Pingwu y Wen, pueden optar por una pluma a la izquierda o a la derecha, o una a un lado y dos al otro, sumando un total de tres. La disposición de las plumas varía: algunas utilizan una o dos plumas de cola de faisán dorado como decoración, mientras que otras prefieren piel tallada de la nuca de un faisán dorado, con las plumas adheridas. Las plumas del cuello se pueden usar solas o combinadas con un par de plumas blancas como adorno.

La decoración con plumas tiene un significado que va más allá de la estética, arraigado en un contexto histórico y cultural más profundo. En las comunidades tibetanas Baima, las plumas no solo se usan en el sombrero Sa-Kar, sino también como adornos en puertas y tejados, a menudo junto con imágenes de gallos blancos. Existen varias explicaciones populares sobre el origen de esta práctica.



La primera narra una mañana del siglo VII en la que soldados fronterizos tibetanos fueron emboscados por tropas enemigas. Un gallo cantó con fuerza, despertando a los hombres y salvándolos de la catástrofe. Para conmemorar a este gallo heroico, la gente comenzó a adornar sus sombreros con plumas.

Un segundo relato sugiere que, durante una guerra antigua, los soldados usaban plumas en sus sombreros para distinguir a amigos de enemigos, llevándolas como una marca de identidad.

Por otro lado, la tercera historia describe a soldados victoriosos que regresan de Dzodge con sus sombreros adornados con plumas. Esta práctica fue adoptada posteriormente por los lugareños.

La cuarta historia narra cómo un líder feudal local, capturado por sus adversarios y encarcelado, presenció cómo las plumas de un gallo blanco se incendiaban. La luz que emanaba le ayudó a recuperar la libertad de su oscura celda, y ahora la gente usa plumas para honrar a este valiente gallo.

Hoy en día, la costumbre de adornar el Sa-Kar con campanillas o ramilletes de flores está ganando popularidad. Al usar el sombrero, las mujeres Baima suelen inclinarlo ligeramente hacia la derecha, aunque algunas prefieren inclinarlo hacia la izquierda o usarlo recto, según sus preferencias. A diferencia de la mayoría de los sombreros tibetanos, la correa del Sa-Kar no se ata bajo la barbilla, sino en la parte posterior de la cabeza. Para guardar el sombrero, tanto el sombrero como las plumas requieren almacenamiento separado. Es común colocar una aguja en la copa del sombrero para sujetar las plumas cuando se usa el Sa-Kar.



Vestimenta femenina de Baima 327

## Chaleco

Los chalecos, conocidos como Kanyar o Kantsazi, se confeccionan principalmente con tela negra o brocado azul. Suelen usarse a juego con el Kercha. Tradicionalmente, los chalecos no tenían adornos o solo presentaban unas tres capas en el cuello, los bordes delanteros, las sisas y el bajo. Hoy en día, se utilizan técnicas de bordado multicapa para crear diversos motivos florales en las sisas, los bordes delanteros y otras zonas.

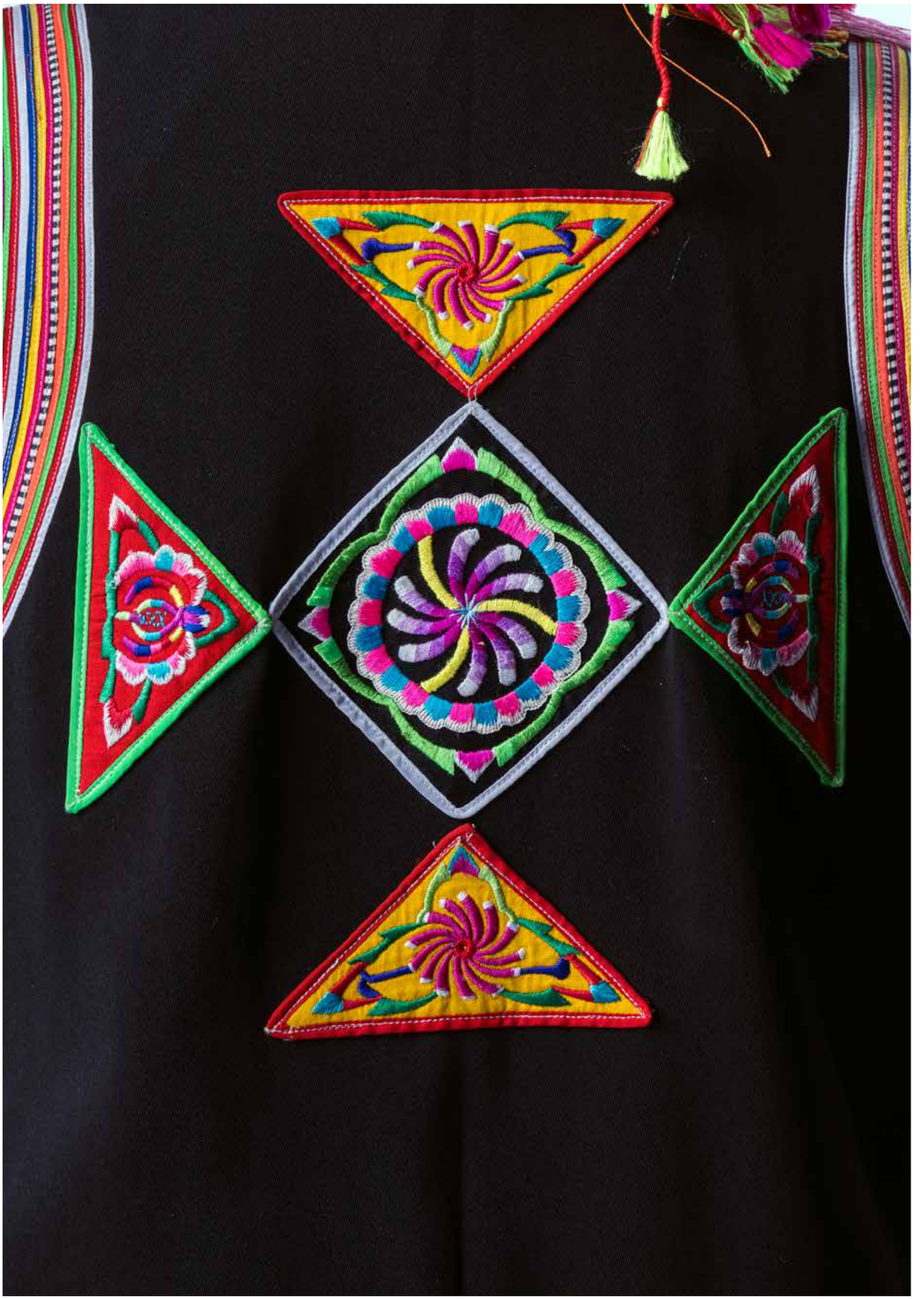


Originario del condado de Wen, el chaleco presenta cuatro parches triangulares en la parte central de la espalda, dispuestos simétricamente con las esquinas apuntando hacia sus contrapartes diagonales. Cada triángulo está adornado con bordados Sebaeru que simbolizan alas, acompañados de flores y otros motivos que, en conjunto, representan los rayos del sol. Una esquina de cada triángulo se conecta con el triángulo opuesto mediante líneas de hilo de varios colores que se cruzan, o bien se cose un trozo de tela cuadrado en el centro de los cuatro triángulos, de modo que las esquinas del cuadrado coinciden con las esquinas interiores de los triángulos.

En cada omóplato, tres círculos concéntricos que simulan ondas de agua sobre un fondo rojo oscuro representan la luna. A lo largo del borde frontal, pequeños patrones circulares en relieve, realizados con dos colores de hilo, representan las estrellas. Debajo del cuello trasero, un triángulo invertido ligeramente alargado, en tela negra o roja, simboliza la masculinidad y la procreación.



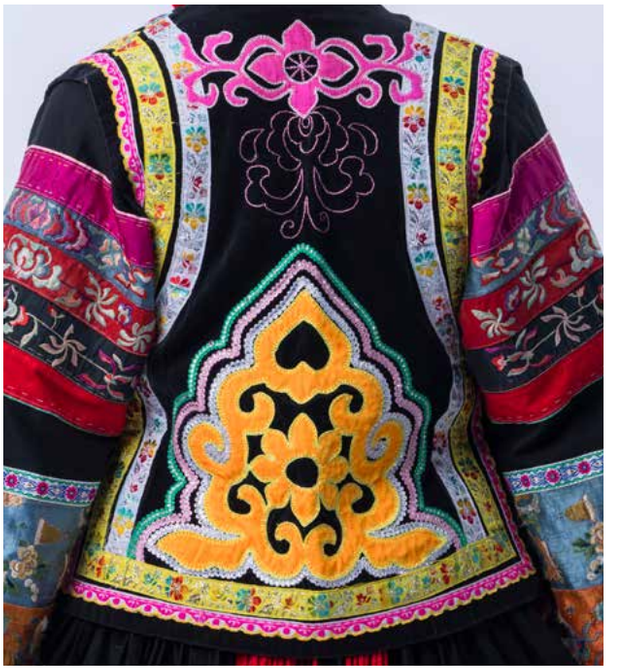
Vestimenta femenina de Baima 329



330 Vestimenta tibetana IV

Durante el otoño y el invierno, las mujeres Baima visten abrigos con mangas llamados Driyotzi. Su confección y estilo decorativo reflejan los de los abrigos sin mangas, mostrando una rica tradición en el arte textil. Hasta la fecha, la silueta básica de estos chalecos y abrigos no ha sufrido grandes cambios, mientras que sus colores y estampados han evolucionado desde la sencillez hacia un estilo moderno caracterizado por tonalidades más vibrantes y diseños intrincados.









## Kercha

Las túnicas plisadas que usan los lugareños se llaman Kercha. Esta prenda se diferencia de otras vestimentas tibetanas porque no tiene el cierre diagonal frontal habitual. En cambio, tiene una abertura central delantera donde los dos paneles frontales se superponen a la altura de la cintura, asegurándose al envolver el lado derecho o izquierdo sobre el otro. Normalmente, la Kercha está hecha de una base negra o roja, adornada con coloridos retazos a lo largo de ambas mangas superiores para crear un efecto llamativo. La parte posterior de la túnica presenta veinticuatro pliegues, que simbolizan los veinticuatro términos solares. Además, el

cuello, las mangas y el dobladillo inferior están embellecidos con sedas y telas de ricos colores que tienen un significado cultural. Se cree que las flores bordadas y las combinaciones de colores tienen significados auspiciosos. En las regiones de los condados de Pingwu y Wen, existe un estilo alternativo donde el cuello de solapa de la Kercha se confecciona con diferentes telas. Históricamente, se colgaba un adorno plano en forma de espina de pescado en el centro de la espalda de la Kercha, con varias borlas sujetas debajo. Sin embargo, esta decoración rara vez se ve hoy en día.





334 Vestimenta tibetana IV

Antiguamente, la kercha era una prenda de uso diario, pero en la actualidad se reserva principalmente para ocasiones formales y representaciones artísticas. Salvo las personas mayores de sesenta años, pocas la usan a diario. Al usarla, los paneles centrales delanteros se envuelven y se sujetan a la altura de la cintura.

Para guardar la prenda, se requiere un método de doblado especial. Primero, se da la vuelta a la Kercha, con dos personas sujetándola por la cintura y el dobladillo inferior, respectivamente. Se estiran y alinean cuidadosamente los pliegues, luego se dobla por la mitad dos veces desde el dobladillo hacia el cuello. Finalmente, se envuelven las mangas alrededor del cuerpo doblado para mantenerla segura. Históricamente, las Kercha se confeccionaban principalmente con lana o cáñamo. Debido al uso común de botas tibetanas, los dobladillos de las faldas eran muy cortos, llegando solo hasta las rodillas. Hoy en día, la túnica tiene un dobladillo más largo,



Vestimenta femenina de Baima 335

con una a tres capas de tela. Los materiales se han diversificado para incluir seda y lana, entre otros. Las Kercha blancas ligeras se usan en primavera y verano, mientras que las versiones más pesadas hechas de lana Nambu se prefieren en otoño e invierno. En condiciones de frío extremo, la gente usa tres o cuatro Kercha y las cubre con un chaleco de piel de cabra, aunque las prendas hechas de piel animal y las piezas con ribetes de piel casi han desaparecido hoy en día. Además, las mujeres mayores visten túnicas largas azules con aberturas diagonales en la parte delantera y a ambos lados de la cintura. Esta silueta es similar a la de las túnicas de las mujeres Chuchen, que a menudo se combinan con chalecos negros.



336 Vestimenta tibetana IV



Vestimenta femenina de Baima 337



## Fajín

El fajín, llamado Gaere o So'le, se confeccionaba tradicionalmente con lana de oveja local. Hoy en día, sin embargo, las mujeres compran hilo de lana de colores en los mercados y tejen fajines de aproximadamente un palmo de ancho en telares de cintura. Utilizando cinco o seis colores de hilo, crean diseños vibrantes. Un extremo tiene una hebilla de lazo, mientras que el otro tiene un lazo, estos extremos se unen y se atan a la cintura. En la región del valle de Jiuzhai, se suele utilizar hilo de lana roja para estos fajines tejidos, a menudo adornados con borlas de hilo de lana roja cerca de la hebilla. Al usarlas, las largas borlas cuelgan por la espalda, realzando la estética general. Un cinturón ancho no solo proporciona calor y mantiene la prenda plisada en su lugar, sino que también añade un toque decorativo. En la vida cotidiana, se suele usar un cinturón rojo más sencillo. La técnica de tejido del fajín tibetano Baima ha sido incluida en el Directorio del Patrimonio Cultural Inmaterial de la ciudad de Mianyang.



## Delantal

El delantal, conocido como Podri, solía ser de color azul o negro liso. Hoy en día, se presenta en una gran variedad de materiales, colores y estampados. En la región del valle de Jiuzhai, un delantal negro típico tiene un borde azul con dos cintas blancas cosidas en la parte superior. Estas cintas cuelgan de forma natural y a menudo están bordadas con motivos florales. En otras regiones, las mujeres pueden usar delantales blancos con ribetes decorativos o delantales de lana tibetana estampada, algunos con borlas. En todos los casos, las cintas se anudan generalmente en la parte posterior de la cintura, dejando los extremos sueltos.





340 Vestimenta tibetana IV

## Vendaje de piernas

Cuando se adentran en zonas de vegetación densa, las mujeres se envuelven las piernas con una tela blanca llamada Wogyo para protegerse de posibles lesiones.

## Zapatos

Entre las opciones de calzado se incluyen sandalias de esparto hechas a mano con corteza de sauce y botas tibetanas llamadas Yawo, que tienen suelas de cuero y cañas tejidas con cáñamo, pelo de cabra o materiales similares. Como alternativa, las mujeres usan zapatos planos de tela con punta redonda, a menudo bordados con peonías y otros motivos florales.







## Otros accesorios

Las mujeres Baima se adornan con pendientes de plata llamados Nayo y llevan piezas decorativas conocidas localmente como Koto alrededor del cuello. Estas piezas se asientan prominentemente sobre el pecho y consisten en tres a cinco espinas de pescado rectangulares dispuestas verticalmente, con algunos estilos que presentan aproximadamente siete conchas en la parte superior.

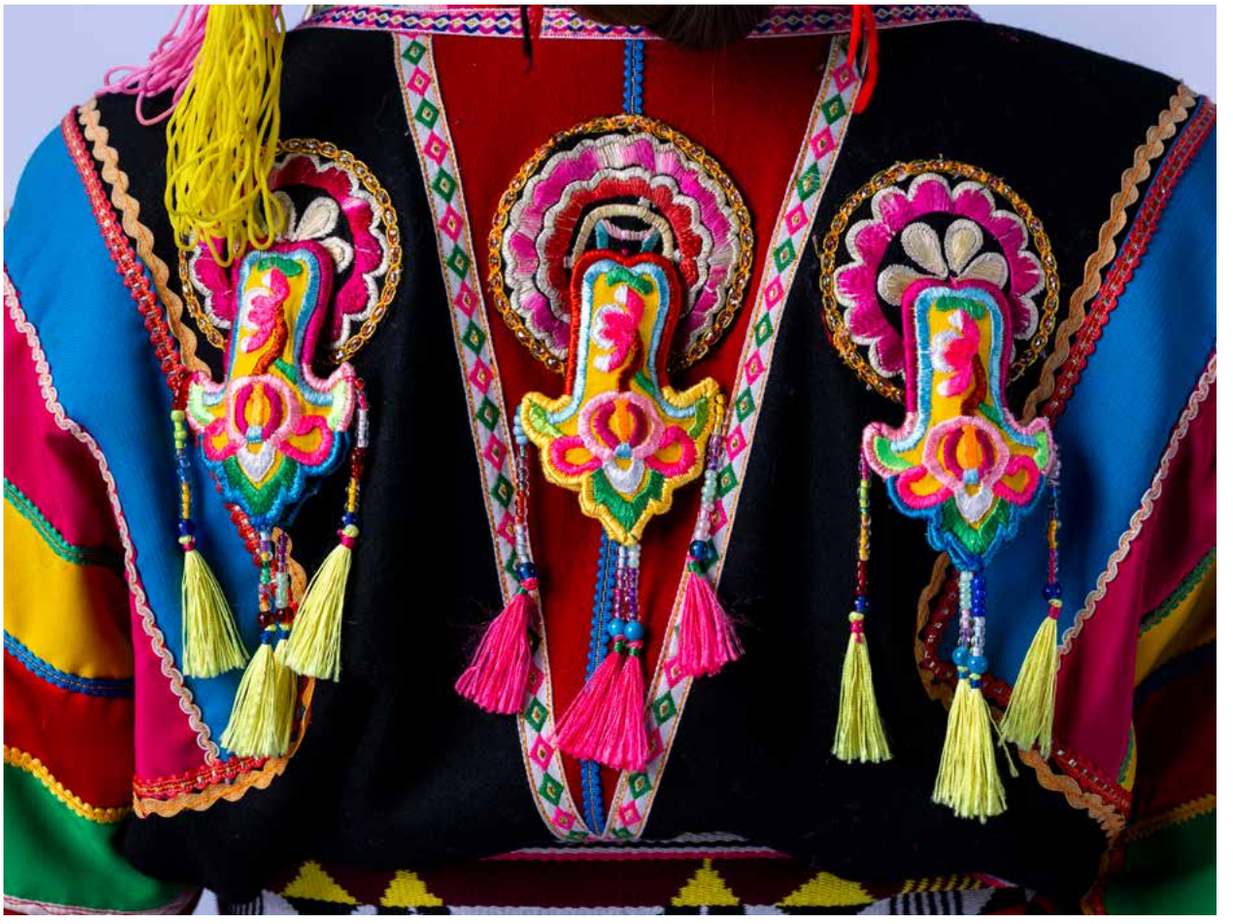


Vestimenta femenina de Baima 343

Un alfiletero bordado cuelga del cierre derecho del cuello del chaleco, mientras que un palillo de dientes de hueso cuelga del izquierdo. A veces también se lleva un alfiletero en el centro del dobladillo posterior del chaleco Kercha.



Alrededor de la cintura, las mujeres se atan un cinturón largo de monedas de cobre llamado Do'reng, que se enrolla aproximadamente cinco veces, o bien, un fajín de bolas llamado Katei. Llevan un bolso de tabaco a cada lado de la cintura, decorado con motivos en la superficie y borlas de bolas en el extremo inferior. Antiguamente, estos bolsos se usaban para guardar pipas y tabaco. Aparte de los adornos descritos, no suelen llevar ningún otro accesorio.



El significado cultural asociado a estas vestimentas locales es extraordinariamente rico, como se refleja en la obra folclórica de romance “La Bella Doncella”:

> ¿Qué es hermoso sobre la cabeza de la doncella? Hermoso es el sombrero blanco que lleva en la cabeza.
>
> ¿Qué es hermoso sobre el sombrero blanco? Hermosas son las plumas blancas sobre el sombrero blanco.
>
> ¿Qué es bello bajo las plumas blancas? Hermosas son las plumas rojas bajo las plumas blancas.
>
> ¿Qué hay de bello bajo las plumas rojas? Bellas son las hileras de bolas que hay bajo las plumas rojas.
>
> ¿Qué hay de bello bajo los hilos de bolas? Hermosos son los pendientes bajo los hilos de bolas.
>
> ¿Qué es hermoso bajo los pendientes? Hermosas son las conchas que hay bajo los pendientes.
>
> ¿Qué hay de bello bajo las conchas? Hermoso es el adorno de espina de pescado que hay bajo las conchas.
>
> ¿Qué es hermoso debajo del adorno de espina de pescado? Hermoso es el agujero debajo del adorno de espina de pescado.
>
> ¿Qué es bello bajo el Sole? Hermoso es el Do’reng bajo el Sole.
>
> ¿Qué es hermoso bajo el Do’reng? Hermoso es el Katei bajo el Do’reng.
>
> ¿Qué es hermoso bajo el Katei? Hermoso es el Podri bajo el Katei.
>
> ¿Qué es hermoso bajo el Podri? Hermoso es el Wogyo bajo el Podri.
>
> ¿Qué es bello bajo el Wogyo? Hermosos son los Yawo bajo el Wogyo.

Esta canción describe los adornos de las mujeres Baima de pies a cabeza, capturando la riqueza y complejidad de sus tradiciones. En el folclore local, existe una famosa leyenda sobre el héroe Anegasa, y se cree que este conjunto es el atuendo que usaba su esposa, Zesimu.

La vestimenta tradicional de las mujeres Baima encarna la veneración de la naturaleza, los cambios históricos y un estilo de vida agrario. Es un testimonio de su singular encanto en estética, artesanía y cultura.



346 Vestimenta tibetana IV

# 17

བོད་དམག་སྒྱེས་པའི་གོས་ཆྱག།

# VESTIMENTA MASCULINA DE BAIMA






1 ཞྭ་དཀར།
Sa-Kar

2 གེར་ཅ།
Kercha

3 སྒྲ་དགས།
Fajín

4 གསེར་ལྷུག་གུ།
Serchukgu

5 དུ་ཁྲག
Bolso de tabaco

6 ཡ་ཚོ།
Botas tibetanas

Los tibetanos Baima se concentran principalmente en la región fronteriza entre las provincias de Sichuan y Gansu. Tradicionalmente, se les considera descendientes de los soldados imperiales tibetanos destinados en la frontera. Esta región tiene una altitud media superior a los 1800 metros y presenta un clima subtropical monzónico y de montaña. Sus habitantes se ganan la vida mediante una combinación de agricultura y ganadería. Si bien conservan en general las características de la vestimenta tibetana, los trajes masculinos Baima han desarrollado una identidad regional distintiva, moldeada por el entorno geográfico y el estilo de vida únicos de la zona.

El traje completo masculino Baima consta del Sa-Kar (sombrero), prendas superiores, Kercha (túnica), cinturón, pantalones, vendas para las piernas y zapatos, junto con accesorios como el Serchukgu y los bolsos de tabaco.



350 Vestimenta tibetana IV



## Sa-Kar

El Sa-Kar es el elemento más distintivo del traje masculino Baima. Su confección es similar a la de la versión femenina, pero presenta una diferencia clave: solo se insertan una o dos plumas, de aproximadamente un palmo de largo cada una, en la parte superior del sombrero. Esto simboliza el valor marcial, la inteligencia y la integridad de los hombres Baima. Algunos sombreros lucen una o dos plumas de faisán dorado, mientras que otros están adornados con plumas de la nuca de faisán dorado y plumas blancas relativamente largas. En la región del condado de Wen, se pintan motivos de flores de abanico y de pata de gallina en el cuerpo del sombrero, con hilo de lana negro y rosa enrollado alrededor de la base. El sombrero se usa durante todo el año, tanto en invierno como en verano. Puede inclinarse hacia un lado o usarse recto, con la correa generalmente sujeta en la parte posterior de la cabeza. En la región del valle de Jiuzhai, los hombres también usan un sombrero de fieltro blanco con el ala levantada, muy similar al sombrero masculino de la región de Kongpo en el Tíbet, con una ligera variación en la altura del ala.



352 Vestimenta tibetana IV

## Prenda superior

Los hombres visten una camisa blanca de corte recto debajo de una chaqueta negra sin mangas. Este atuendo sencillo y discreto se suele usar para trabajar en el campo o cazar. En invierno, se ponen una chaqueta sin mangas de piel de oveja más gruesa. Aunque antes era común usar esta chaqueta sobre la túnica, hoy en día rara vez se ve.

## Túnica larga Kercha

Los hombres de Baima visten la Kercha, una túnica que se asemeja en gran medida a las de otras regiones tibetanas. Sin embargo, debido al clima cálido de la región, sus densos bosques y las exigencias históricas de la guerra, la Kercha es más corta y compacta que la túnica tibetana común. Se puede ceñir a la cintura sin que quede demasiado larga, y las mangas llegan justo hasta las muñecas, lo que la hace práctica para el trabajo de campo y las tareas cotidianas.



La kercha se confecciona con tres materiales, cada uno con su propio nombre local: cáñamo (Sorae), lana (Yerae) y algodón (Burae). El cáñamo y la lana se usan para el uso diario, mientras que el algodón se reserva para festivales y ceremonias. Los colores predominantes son el negro, el blanco y el azul oscuro. En invierno, se prefiere el negro, a menudo doblado. En verano, se opta por una sola capa en blanco o azul oscuro.

El Truk de vibrantes estampados, de 3 a 5 centímetros de ancho, adorna el cuello, los puños, los bordes delanteros y el dobladillo inferior. A cada lado, estrechas tiras en rosa, verde y amarillo se alternan con tela floral bordada, culminando en unas diez bandas de ribete. En las túnicas blancas, se cose una banda de tela negra a lo largo del borde interior del ribete, adornada con aproximadamente cinco filas de bordado lineal realizado con puntadas cortas y densas utilizando cuatro o cinco hilos de colores. Para las túnicas negras y rojas, la banda negra está ausente y en su lugar se bordan unas diez filas de patrones decorativos lineales a intervalos bastante pequeños. Algunas túnicas presentan dobladillos adornados además con satén estampado en rosa y blanco y negro. Ocasionalmente, la piel sintética de nutria o leopardo reemplaza el ribete de Truk. Por convención, siempre se usan ambas mangas, ya que no existe la tradición de quitar la manga derecha ni de atar ambas mangas a la cintura.





Vestimenta masculina de Baima 355



## Fajín

El fajín local es ancho, de aproximadamente 3,5 metros de largo, con borlas en ambos extremos. Está disponible en rojo, negro, azul y gris. Históricamente, los cinturones se tejían con lana, pero hoy en día se utilizan más comúnmente telas y materiales similares comprados en los mercados. Al usarlo, el cinturón se enrolla dos veces alrededor de la cintura, se anuda en la parte posterior y ambos extremos cuelgan largos por detrás.

## Pantalones

Antiguamente, los hombres usaban pantalones holgados de cáñamo o algodón, parecidos a los pantalones comunes. Sin embargo, hoy en día, los pantalones confeccionados son de uso generalizado.

## Vendajes para piernas y zapatos

El calzado consiste en botas tibetanas, zapatos de cáñamo bordados y sandalias de esparto. Las suelas están hechas de piel de vaca o de jabalí, mientras que las cañas están confeccionadas con tela de cáñamo, fieltro y algodón, decoradas con aproximadamente seis bandas horizontales de tela en distintos colores. En invierno, los hombres usan botas tibetanas con cañas de tela de cáñamo o fieltro y suelas de piel de jabalí, mientras que en verano prefieren botas con cañas de algodón y suelas de piel de vaca.

Los zapatos de cáñamo bordados tienen suelas tejidas con hilo de cáñamo grueso y resistente. La parte delantera está confeccionada con hilo de cáñamo o algodón, mientras que los tacones están formados por varias capas de tela de algodón bordadas con motivos florales. Estos zapatos se usan principalmente en ocasiones formales.



Las sandalias de esparto, trenzadas con corteza de sauce, junco y materiales similares, se usan principalmente en verano. Tanto las sandalias de esparto como los zapatos de cáñamo bordados se combinan con vendas para las piernas hechas de tela blanca o lana, que protegen de las espinas al caminar por el bosque y brindan calor contra el frío.

Hoy en día, las botas tibetanas se usan exclusivamente para realizar la danza ritual Tro'gan, mientras que los zapatos de cáñamo bordados y las sandalias de esparto han caído en desuso. La mayoría de los hombres ahora usan zapatos de cuero o tela comprados en los mercados, junto con su vestimenta tradicional tibetana.

Al interpretar el Tro'gan, los hombres usan grandes máscaras con ojos saltones y colmillos expuestos. Estas máscaras están adornadas con plumas de faisán doradas, plumas de faisán salvaje y adornos de papel en forma de abanico. En la parte superior del cuerpo, visten prendas de piel de oveja o piel sintética del revés, complementadas con varias campanas grandes que cuelgan diagonalmente sobre sus hombros. Botas tibetanas locales completan su atuendo. Los bailarines sostienen colas de yak en la mano derecha y una espada larga de hierro o madera en la izquierda. La danza se realiza al ritmo de tambores y platillos, creando una atmósfera vibrante. Según los relatos, el Tro'gan es una danza ritual religiosa primitiva destinada a expulsar los malos espíritus. Durante la representación, dos bailarines masculinos interpretan los roles femeninos conocidos como Tromo, vistiendo trajes de mujer.





## Otros adornos

Los hombres usan adornos de cobre en la cintura llamados Serchukgu. En el dialecto local, “ser” significa “cobre”. El Serchukgu consiste en una base de cuero de aproximadamente dos dedos de ancho, con piezas rectangulares de latón dispuestas a intervalos regulares en su superficie. Cada pieza de latón mide aproximadamente cinco dedos de largo y está grabada con cuatro motivos florales. En el lado izquierdo de la cintura, los hombres llevan un bolso de tabaco decorado con tiras horizontales de tela de colores y bordados. Debajo de esta bolso, cuelgan tres manojos de borlas de bolas, que se usan principalmente para sujetar pipas y hojas de tabaco. Además, los hombres cuelgan bolsos de piel de vaca para llevar perdigones de hierro y pólvora en el lado derecho de la cintura, aunque estas raramente se ven en la vestimenta contemporánea.





Esta región está impregnada de un antiguo patrimonio cultural. En las leyendas de Anegasa, la danza ritual Tro'gan, AliGarse y muchas otras misteriosas expresiones culturales populares, los trajes tienen un significado casi espiritual. Los trajes de los hombres Baima ofrecen una visión de su vida, revelando tradiciones de guerra, caza y trabajo, a la vez que muestran la sensibilidad estética y los valores del pueblo Baima.




360 Vestimenta tibetana IV

CAPÍTULO TRES

ཞེར་སྒྲག་དང་མདོ་གཤོས་ཀྱི་གོས་རྒྱུན།

# VESTIMENTA TIBETANA DE ERSU Y TOSU

# 18

ཞེར་སྒྲག་བྱད་མེད་ཀྱི་གོས་ཆུག།

# VESTIMENTA FEMENINA DE ERSU






1 བོ་འུ་ཅོ།
Bo'uyo

2 ཁྲང་ཁྲ།
Trangtra

3 ལག་བཟླུ།
Lakdru

4 ལོ་ཙི་ཀ།
Lotsika

5 རྨེན་པོ་སྐ།
Menpo

6 རྣ་ཨར་ཀ།
Naar

7 ལེ་སྟག་རྡོ།
Leadro

8 ཁོ་སྟོད།
Koto

9 ལག་དཀྲི།
Laktri

10 ལག་ཀོར།
Lenkor

11 ལེ་ཁྭ་ཙི།
Lekwatsi

12 པོ་སོ།
Po'po

13 ལ་རྩོ།
Laro

14 ཧེ་བཀར་ཏ།
Hekarta

15 ཁྲ།
Tra

16 ཟ་ཚེ།
Zatse

Los tibetanos de Ersu se encuentran dispersos principalmente en los condados de Karlek, Yulsi, Mianning y Muli de la prefectura de Liangshan, así como en los condados de Hanyuan y Shimian de la ciudad de Ya'an. Sus asentamientos siguen las cuencas de los ríos Gyalmo Ngulchu, Anning y Nyak Chu. Estas regiones tienen una altitud media de aproximadamente 2200 metros y se caracterizan por un clima de montaña con una base monzónica subtropical. Sus habitantes llevan un estilo de vida semiagrícola y semipastoril.

Actualmente se autodenominan Ersu, aunque en el pasado se identificaban como Porzi. En sus cantos rituales transmitidos oralmente, también se les llama "Porzi", que significa "gente que venera el blanco". Dado que el pueblo Ersu considera el blanco el color más bello, su vestimenta es predominantemente blanca, adornada con azul y verde. El traje tibetano Ersu ha sido inscrito en la Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la provincia de Sichuan.

Un atuendo completo incluye prendas como un turbante para la cabeza, ropa interior, Koto, chaqueta sin mangas, falda, cinturón, pantalones y zapatos, junto con accesorios como Menpo, Trangtra, Lakdru, Lotsika, pendientes, Leadro, pulseras, anillos, bolsos y una bolsa de costura.



366 Vestimenta tibetana IV

## Turbante

Antiguamente, las mujeres se trenzaban el cabello en una sola trenza de tres mechones entrelazada con hilo rojo o verde. Este peinado se llevaba suelto por la espalda, con un peine colocado sobre la oreja derecha como parte de su atuendo diario. Para usar el turbante Bo'uyo de aproximadamente cuatro dedos de ancho y más de ocho metros de largo, primero se trenzaban el cabello en dos trenzas de tres mechones enrolladas en la parte superior de la cabeza. Luego, colocaban un extremo del turbante a lo largo de la coronilla como punto de partida. Enrollándolo vuelta a vuelta, se fijaba firmemente alrededor de la cabeza, obteniendo al final un turbante de aproximadamente cinco dedos de grosor. Hoy en día, sin embargo, las mujeres suelen recogerse el cabello en la parte posterior de la cabeza y usar directamente un turbante prefabricado, omitiendo el proceso tradicional de enrollado.



Vestimenta femenina de Ersu 367

En cuanto a los materiales, el algodón fue en su día la tela preferida para los turbantes, pero ahora lo habitual son las telas compradas en el mercado. Normalmente, las jóvenes llevan turbantes blancos, mientras que las mayores optan por el negro. En las bodas, las novias llevan turbantes negros adornados con hilo de lana roja tejido en forma de red, que simboliza la decencia ceremonial. En ocasiones, las mayores doblan una pañoleta en forma de rectángulo, la colocan sobre la coronilla y la sujetan con una cinta alrededor de la cabeza.





Vestimenta femenina de Ersu 369



## Prenda interior

Debajo de la ropa exterior, las mujeres visten una blusa sin cuello conocida como Popo. El bajo llega por debajo de la cintura y tiene aberturas a ambos lados. Las mangas, confeccionadas con telas de diferentes colores, son estrechas y llegan hasta las muñecas, adornadas con delicados bordados en los codos y los puños. Antiguamente confeccionada con cáñamo o algodón, la Popo se elabora actualmente con mayor frecuencia en seda.



Vestimenta femenina de Ersu 371

## Koto



Sobre la ropa interior, las mujeres visten el Koto. El dobladillo del panel frontal es ligeramente más corto que el de la prenda interior, mientras que el panel posterior consiste en una sola pieza de tela sin cortar de aproximadamente tres palmos de ancho, que cae de forma natural hasta los tobillos.

El Koto no tiene cuello y se abrocha en el lado derecho, con aberturas laterales situadas relativamente altas. Las mangas son cortas y anchas, con un puño de doble capa, en el que la capa exterior se extiende, mediante una costura tradicional, hasta cerca del codo, lo que permite que los motivos bordados de las mangas del Popo queden visibles debajo.



Una banda roja o rosa, de unos tres dedos de ancho, cubre el puño exterior, bordado con motivos florales y vegetales de aproximadamente dos dedos de ancho. Finas tiras bordadas e hilos con forma de ondas añaden más detalles. El puño interior lleva finas tiras bordadas entre dos bandas con forma de ondas, con variaciones según el gusto personal.

Los bordes laterales del panel trasero están ribeteados con un ribete de tela negra adornado con exquisitos bordados. El dobladillo inferior está realzado con dos bandas horizontales bordadas, una encima de la otra. En cuanto a la elección de colores, las mujeres jóvenes suelen usar el Koto blanco, mientras que las mujeres mayores tienden a optar por el azul o el verde.



## Chaleco

La chaqueta sin mangas, conocida como Lekwatsi, se asemeja a una prenda interior, pero se diferencia únicamente por la ausencia de mangas. Se abrocha en el lado derecho y tiene un dobladillo que llega aproximadamente hasta la cintura, con aberturas a ambos lados para facilitar el movimiento. El cuello y los bordes delanteros están adornados con delicados ribetes, dispuestos hacia adentro desde el borde en una secuencia específica: una banda de tela negra de aproximadamente cuatro dedos de ancho, seguida de dos estrechas tiras bordadas de aproximadamente un dedo de ancho cada una, una banda de color con estampado de olas y una tira bordada de aproximadamente tres dedos de ancho. Esta última tira muestra un motivo continuo de montaña, dentro del cual se bordan diversos motivos florales y de hojas utilizando más de diez tipos de hilos de colores.





374 Vestimenta tibetana IV



Vestimenta femenina de Ersu 375

Las tres prendas superiores (Popo, Koto y Lekwatsi) se conocen colectivamente como el "conjunto de tres piezas para la parte superior del cuerpo". Hoy en día, por comodidad, algunas personas cosen estas tres piezas juntas para formar una sola prenda, conservando la apariencia y el estilo de cada una por separado.



376 Vestimenta tibetana IV



Vestimenta femenina de Ersu 377



## Falda

La falda, conocida localmente como Tra, es una prenda de media longitud. La sección por encima de la rodilla está hecha de tela lisa, mientras que la sección por debajo de la rodilla está confeccionada con tiras de tela de diferentes colores, dispuestas en bandas horizontales o en patrones a cuadros, con abundantes pliegues.

Usada por mujeres de todas las edades, se reserva principalmente para ocasiones formales como bodas y no se considera una prenda de uso diario. Las mujeres jóvenes suelen preferir faldas de colores brillantes e intensos, mientras que las mayores tienden a optar por tonos más sobrios.



Vestimenta femenina de Ersu 379



380 Vestimenta tibetana IV



## Fajín

Las mujeres usan fajines llamados Dzitra, tejidos con hilo de seda o lana, con largas borlas en ambos extremos. Se anuda en el centro de la cintura, permitiendo que las borlas caigan con gracia hacia atrás.

Los fajines de las jóvenes suelen estar tejidos con franjas horizontales de color rosa, azul, amarillo y otros tonos, mientras que los de las mujeres mayores predominan el morado y el verde. En la zona del nudo, se colocan cintas bordadas blancas o azules que cuelgan por la espalda junto a las borlas del cinturón.

En la parte delantera de la cintura, las mujeres usan delantales llamados Drodrokata, que llegan hasta las rodillas. Estos delantales son predominantemente blancos, con ribetes negros a los lados y adornados con dos franjas horizontales de motivos bordados en el dobladillo inferior. El Drodrokata se usa principalmente en ocasiones formales y su aparición se remonta a tan solo unas décadas.



## Pantalones

Los pantalones, llamados Zatse, son de pierna ancha y predominantemente negros, con puños adornados con dos bandas horizontales de ribete bordado.

## Zapatos

Históricamente, las mujeres usaban sandalias de esparto o zapatos de tela bordados, pero hoy en día, suelen usar zapatos de tela o cuero comprados.



Vestimenta femenina de Ersu 383



## Otros adornos

Los adornos femeninos de Ersu son de exquisita elaboración y reflejan una rica herencia cultural. Las mujeres adornan la parte superior de sus turbantes con hilos de bolas de colores llamados Menpo, cuyos extremos cuelgan suavemente a ambos lados, llegando aproximadamente a la altura de los hombros. Según sus preferencias, pueden optar por usar varios hilos de bolas, realzando así su estilo único.

A ambos lados de la parte frontal del turbante, cuelgan borlas plateadas llamadas Trangtra. Cada borla consta de unas ocho finas cadenas de plata, de aproximadamente cuatro dedos de largo cada una, creando una elegante caída que llama la atención.

Debajo del turbante, a la altura de la línea del cabello, se lleva un collar de Lakdru, un adorno hecho de bolas de varios colores. El extremo derecho del Lakdru tiene un colgante de hueso, cuya punta se sujeta insertándola entre los pliegues del turbante, lo que garantiza belleza y practicidad.

Debajo del Lakdru, las mujeres llevan Lotsika, un adorno compuesto por entre siete y once pequeños remaches de plata dispuestos en secuencia sobre una base de tela negra. El número de remaches de plata siempre debe ser impar, una tradición que le añade significado. Históricamente, el Lotsika se adornaba con ornamentos de cuerno, que posteriormente fueron sustituidos por remaches de plata, reflejando así la evolución de los gustos.





386 Vestimenta tibetana IV

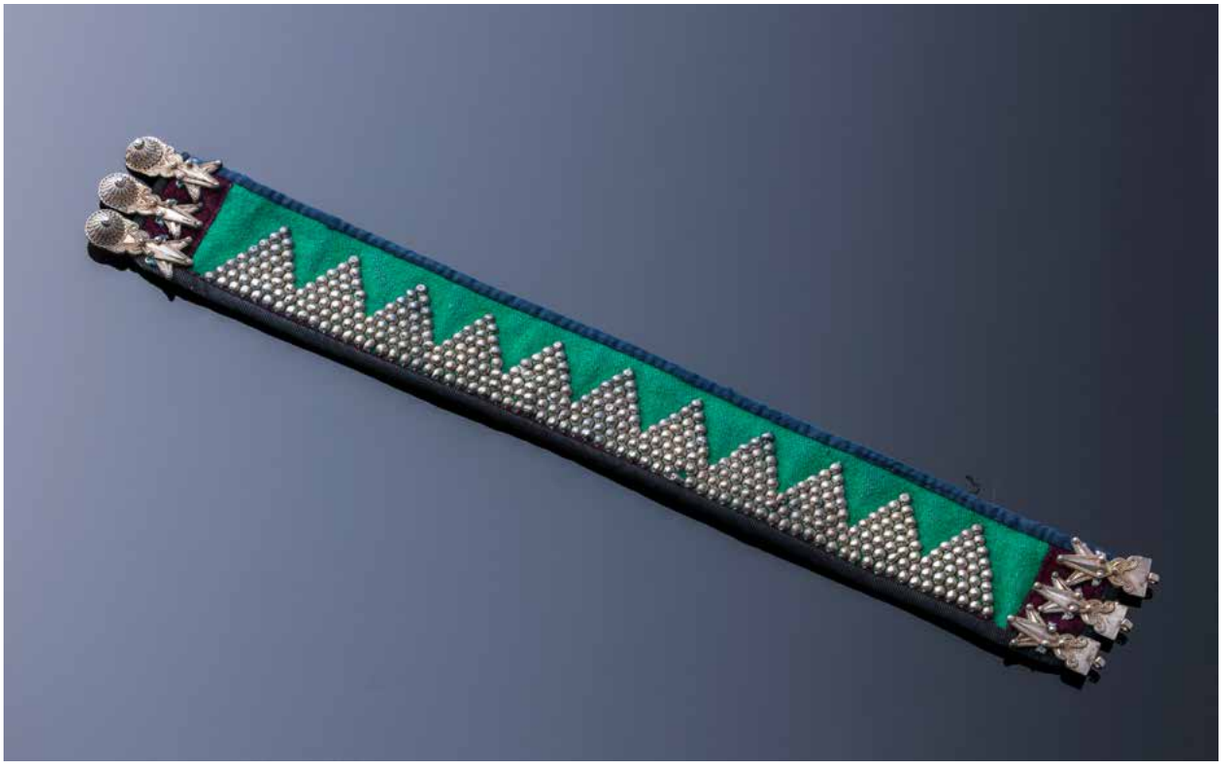


Los pendientes, conocidos como Naar, tradicionalmente se presentaban en dos estilos: pendientes de bolas de aproximadamente un palmo de largo, con adornos redondos de jade o espinas de pescado en los extremos, y grandes pendientes de plata que se asemejaban a pulseras. Hoy en día, los pendientes de plata con múltiples grupos de borlas son más comunes, ya que combinan tradición y modernidad.

Las mujeres usan broches para el cuello llamados Leadro, hechos principalmente de tela negra o azul y adornados con tachuelas de plata u ornamentos florales bellamente dispuestos en la superficie. Del botón del cuello de la chaqueta sin mangas cuelgan adornos ensartados con bolas de varios colores, incluyendo un pequeño estuche de plata para guardar palillos de dientes y limpiadores de oídos, junto con dientes de corzo. Todo este conjunto cuelga aproximadamente a la altura del ombligo, acompañado de un arpa de boca de madera, creando una armoniosa combinación de funcionalidad y decoración.



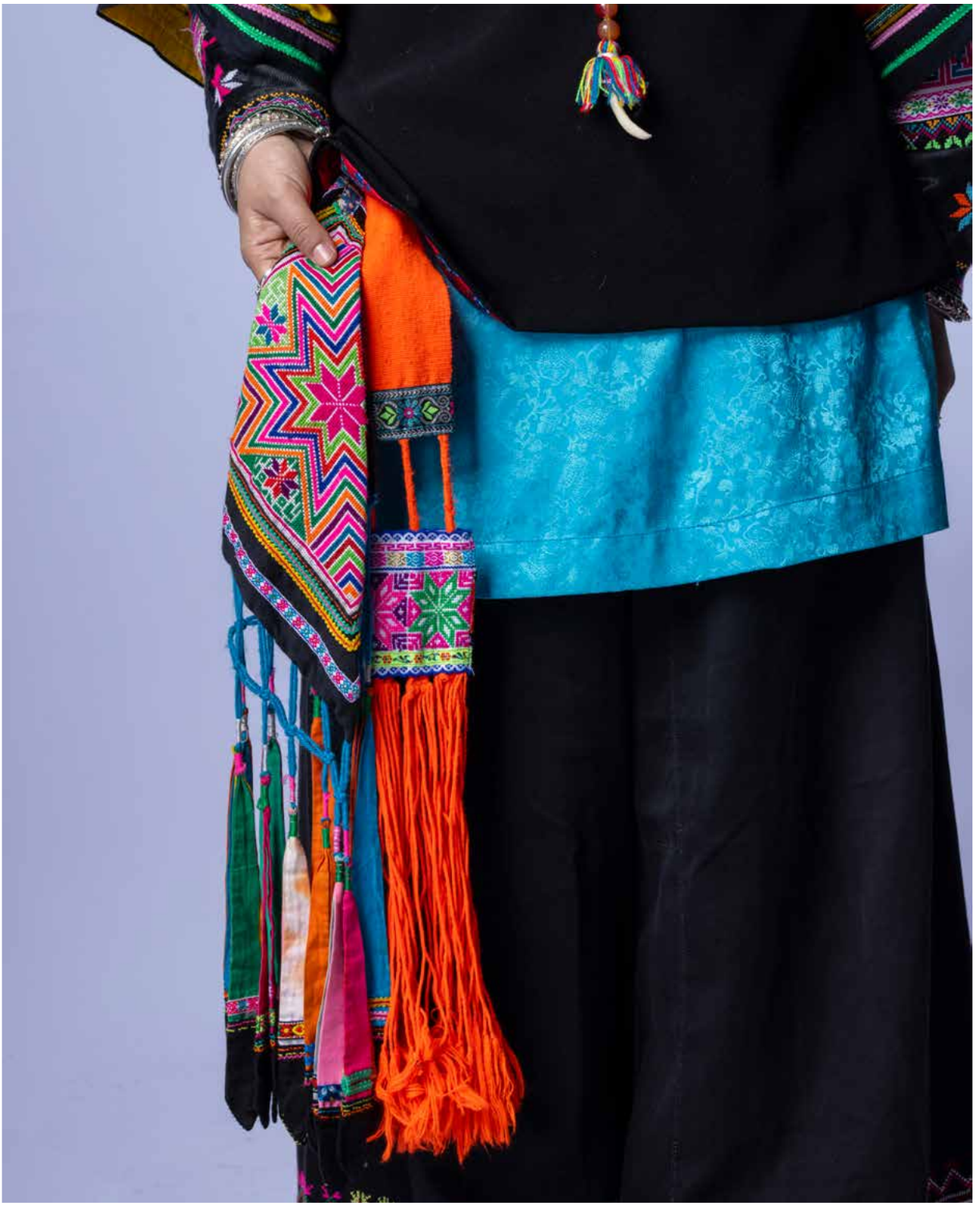
Las pulseras de plata, conocidas como Laktri, se llevan en las muñecas, mientras que los anillos de plata, llamados Lenkor, adornan los dedos, añadiendo un toque de elegancia a las manos.



Una bolsa triangular, conocida como Laro, cuelga del lado derecho de la cintura, adornada con exquisitos bordados y coloridas borlas de tela. Antiguamente utilizada para guardar monedas de plata, pipas de tabaco y hojas de tabaco, ahora se ha convertido principalmente en un objeto decorativo. Las mujeres también llevan una bolsa de costura cuadrada llamada Hekarta, demostrando así su ingenio.



Los pantalones, los delantales y los bolsos se suelen llevar juntos, a menudo denominados “conjunto de tres piezas para la parte inferior del cuerpo”, completando así el atuendo.



390 Vestimenta tibetana IV

Tradicionalmente, en la segunda mañana después de la boda, se esperaba que la novia trajera un balde de agua y lo vertiera en la tinaja de agua de la casa. Luego, se quitaba la ropa interior y la colgaba en la puerta del dormitorio como una declaración simbólica de su nuevo rol como dueña de la casa. Además, existen tabúes relacionados con la vestimenta femenina: no se puede tender la ropa en lugares inapropiados, y la ropa demasiado transparente o reveladora está prohibida, lo que garantiza que la tradición se mantenga con dignidad.



Vestimenta femenina de Ersu 391

El bordado es un elemento fundamental de la confección de los trajes Ersu, con intrincados diseños que adornan los cuellos, los bordes delanteros, los puños, los cinturones, las perneras de los pantalones y otras zonas similares. Transmitido de madres a hijas a lo largo de generaciones, el bordado Ersu se caracteriza por una marcada sensibilidad tradicional, una sofisticada combinación de colores y una rica variedad de motivos. Todo ello refleja la destreza y el refinamiento cultural de las mujeres Ersu.

A lo largo de su dilatada historia, el pueblo Ersu ha desarrollado un sistema cultural único que abarca su idioma, creencias y estilo de vida. Entre sus principales festivales se encuentran el festival de tiro con arco, conocido localmente como Tsoni'ngo, que se celebra el primer día del tercer mes lunar, también el festival de las antorchas, llamado Ji, que se celebra el decimosexto día del sexto mes, y adicionalmente el festival del faisán de montaña, llamado Lakapizi, que se celebra el tercer día del octavo mes. En estos festivales tradicionales de larga tradición, así como durante celebraciones, representaciones culturales y otras ocasiones comunitarias, las mujeres, ataviadas con estos trajes de singular elaboración, desempeñan un papel fundamental en la preservación y transmisión de la cultura Ersu.





Vestimenta femenina de Ersu 393

# 19

ཨེར་སུབ་སྐྱེས་པའི་གོས་རྒྱན།

# VESTIMENTA MASCULINA DE ERSU









1 བོ་ཌུ་ཇོ།
Bo'uyo

2 སྣ་ཚ་ཡ་ལོ།
Natsayalo

3 རྨེན་པོ་མ།
Menpo

4 པོ་པོ།
Po'po

5 ལེ་ཁ་ཙི།
Lekwatsi

6 ཝ་ལྭ།
Wala

7 ཟ་ཚེ།
Zatse

8 རྫི་ཀྲ།
Dzitra

La vestimenta masculina Ersu encarna la sabiduría práctica y los valores culturales de los pueblos que habitan las montañas, al tiempo que muestra un carácter regional distintivo.

Un atuendo completo incluye un turbante para la cabeza, una camisa interior, un chaleco, un cinturón, pantalones y zapatos, junto con accesorios como pendientes, collares y otros adornos.



Vestimenta masculina de Ersu 397



## Turbante

Históricamente, los hombres de Ersu llevaban el pelo largo, trenzándolo en una sola trenza gruesa de tres cabos con extensiones de seda roja entretejidas, que luego enrollaban sobre la cabeza. Sobre esta, doblaban longitudinalmente una tela blanca de más de ocho metros de largo y la envolvían alrededor de la cabeza, no en espirales lisas y uniformes, sino en capas cruzadas que creaban un patrón de chevrón en la frente. Hoy en día, los hombres suelen enrollarse una tela blanca de unos cinco metros de largo y aproximadamente tres dedos de ancho alrededor de la cabeza o usan una versión ligera ya hecha: una esponja en forma de anilla envuelta en tela blanca. Algunos bordan motivos florales en un extremo del turbante, dejando aproximadamente cinco dedos de largo a cada lado de la cara para crear una parte colgante que se conoce localmente como Natsayalo. Por tradición, los mayores de cincuenta años usan turbantes negros, mientras que los más jóvenes los usan blancos.

Antiguamente, la mayoría de los turbantes para la cabeza se confeccionaban con cáñamo o algodón, pero actualmente se utilizan con mayor frecuencia telas blancas compradas en tiendas. Además de proteger del frío, la creencia tradicional también sugiere que el turbante ofrece seguridad para la cabeza al atravesar bosques densos o al enfrentarse a peligros inesperados.



Vestimenta masculina de Ersu 399



## Camisa

La camisa interior se llama Po’po. Históricamente, la mayoría se confeccionaban con tela de cáñamo y algodón tejida a mano, de textura áspera, notablemente gruesa y rígida. Hoy en día, se suelen usar telas más finas como la seda y el satén. El Po’po se presenta en dos estilos: con una abertura frontal recta o con un cruce diagonal en el lado derecho.



Exquisitos bordados adornan el escote, los bordes de la abertura y los puños del Po'po. Cinco pequeños motivos florales rodean el cuello, añadiendo un toque delicado. A unos tres dedos del borde del cuello, dos bandas de motivos zigzag entrelazados en hilo de seda de colores enmarcan un patrón continuo de conchas, flores y hojas. A lo largo de los bordes centrales delanteros, se disponen secuencialmente dos tipos de decoraciones bordadas: motivos zigzag entrelazados en dos colores de hilo, seguidos de motivos geométricos en aproximadamente cuatro colores, realzando la profundidad del diseño. Los puños presentan motivos bordados en una secuencia cautivadora: patrones geométricos, zigzag entrelazados, conchas, grecas y montañas continuas, entre otros, con cada motivo separado por aproximadamente el ancho de un dedo para lograr equilibrio. Actualmente, el bordado de apliques es más común. Bandas de tela bordadas con motivos foliados y geométricos se cosen a lo largo del borde del cuello sin bordado adicional alrededor, ofreciendo un acabado limpio. En los bordes centrales delanteros y en los puños, se aplican bandas de tela bordadas con motivos vegetales, florales y geométricos en forma de aplique, según las preferencias personales, mostrando así la individualidad.



Vestimenta masculina de Ersu 401

## Chaleco

Sobre la camisa interior, los hombres visten un chaleco de frente recto conocido como Lekwatsi, confeccionado con una capa exterior de tela negra o similar y forrado con tela estampada. El cuello es relativamente corto, con el escote ribeteado con una banda de tela azul. Más allá de esta banda, a lo largo de los bordes del frente recto, se aplica un adorno decorativo de aproximadamente tres dedos de ancho, que consiste en tiras de tela bordadas de diferentes anchos, hilo dorado con patrón ondulado y otros elementos ornamentales dispuestos en secuencia, creando un efecto visualmente llamativo. Al recorrer terrenos montañosos o transportar cargas, los hombres suelen usar un chaleco hecho con la piel de un macho cabrío o carnero de tres años, enfatizando la practicidad. En la vida cotidiana, también visten una capa tejida con lana de oveja o plumón de yak, llamada Wala, disponible principalmente en blanco y negro, que proporciona calidez y comodidad.



402 Vestimenta tibetana IV

Según los relatos, cuando los Ersu se asentaron inicialmente en esta zona, los hombres vestían una túnica larga conocida como Hripa. Estas túnicas tenían un cuello alto con bordes bordados, de estilo similar a las que usaban los nobles tibetanos. A veces, la Hripa se combinaba con una capa, aunque hoy en día es raro ver este tipo de conjuntos.



## Cinturón

Antiguamente, los hombres llevaban un cinturón hueco de seda azul alrededor de la cintura, con los extremos cortados en diagonal y rematados con piezas triangulares de tela negra adornadas con bordados geométricos, lo que le confería un toque elegante. También utilizaban cinturones tejidos con hilo de lana de colores vivos, generalmente rojos y amarillos. Ambos tipos de cinturones se anudaban por delante, permitiendo que los extremos cayeran con naturalidad y realzando la estética general. El cinturón de seda era además muy práctico, ya que permitía guardar objetos y, al anudarlo, podía colgarse del hombro, lo que mejoraba su funcionalidad.

Hoy en día, los cinturones suelen estar hechos de seda color ciruela, que es hueca y tiene un extremo cortado en diagonal, con bordes decorados con motivos geométricos aplicados. El cinturón llega hasta la parte inferior de la pierna, y junto a éste se lleva una tira plana tejida de hilo de lana y adornada con borlas largas en el extremo. Tanto el cinturón de seda como la tira tejida se enhebran en un solo hilo y se atan a la cintura, lo que permite mayor libertad de movimiento durante el trabajo y otras actividades. Generalmente se dejan colgando a la altura del muslo derecho.



## Pantalones

Los pantalones, conocidos como Zatse, suelen ser azules y de pernera ancha. Alrededor de los extremos, se cosen dos bordes de tela aplicados, de unos tres dedos de ancho cada uno, bordados en secuencia con motivos en zigzag, geométricos y florales.

Antiguamente, estos pantalones eran excepcionalmente anchos y con muchos pliegues, creando una silueta que recordaba a una falda. Los extremos estaban decorados con dos bandas de ribete en zigzag, una encima de la otra, entre las cuales se bordaban motivos del sol, la luna, las montañas, el instrumento espiritual sagrado Dö y Torma. Estos diseños se relacionan con creencias geománticas locales y observaciones celestes, aunque hoy en día muy pocos conocen el significado profundo de estos antiguos símbolos.



## Zapatos

Antiguamente, los hombres solían usar sandalias de esparto o zapatos de tela, pero hoy en día predominan los zapatos de tela o cuero comprados en tiendas. Al adentrarse en bosques densos, también se envuelven las piernas con tela de lana tibetana para mayor protección.

## Otros accesorios

En la oreja izquierda, un pendiente en forma de espina de pescado de unos cinco centímetros de diámetro sostiene de dos a seis hilos de Menpo: hileras de bolas de ágata o perlas cuyos extremos se sujetan entre los pliegues del turbante. Hoy en día, los jóvenes rara vez usan pendientes, y solo unos pocos ancianos conservan esta costumbre.

Alrededor del cuello se lleva un collar conocido como Kolo, ensartado con un par de colmillos de jabalí y bolas de diferentes colores, que tradicionalmente se cree que ahuyenta a los malos espíritus y protege a quien lo lleva.





El bordado de la vestimenta local se realiza principalmente sobre una base de punto de cruz, con motivos florales, vegetales y geométricos, así como diseños similares realizados con hilos de colores. Esto da como resultado composiciones con formas de zigzag, rombos, triángulos y paralelogramos.

Antiguamente, los Ersu cultivaban moreras, criaban gusanos de seda e hilaban seda para tejer. La riqueza de una familia y la laboriosidad de sus mujeres se medían por la cantidad de moreras cultivadas, la magnitud de la cría de gusanos de seda y el volumen de tela tejida.

Existen costumbres relacionadas con la vestimenta, como que históricamente el novio debía obsequiar a la familia de la novia una capa de fieltro tejido. Otras estaban relacionadas con el secado de la ropa: no debe tenderse indiscriminadamente y se considera de muy mal augurio secarla a la luz de la luna.

Sencilla pero hermosa, esta vestimenta es fruto de generaciones de experiencia vivida por la población local. Bien adaptada al entorno natural y a las exigencias de la vida cotidiana en las montañas Hengduan, ha llegado a encarnar algo más profundo: un símbolo de civilización tanto material como espiritual. Hoy en día, estas prendas se siguen usando ampliamente en bodas y otras celebraciones populares.



# 20

## མདོ་གཤིན་བྱད་མེད་ཀྱི་གོས་ཆུག།

# VESTIMENTA FEMENINA DE TOSU






1 མགོ་རས། Turbante

2 རྣ་འོང་། Pendientes

3 འགག་སྟོད། Chaleco

4 སྟོད་ཆུང་། Prenda superior

5 ཁང་གདན། Delantal

Los tibetanos Tosu se encuentran dispersos por la cuenca del río Anning, en el condado de Mianning, prefectura de Liangshan, al este de la meseta Qinghai-Tíbet. Residen principalmente en localidades como Hui'an y Haha, con una población total de aproximadamente 2500 personas. Algunos individuos Tosu se consideran parte de los tibetanos Ersu. La lengua Ersu tiene tres regiones dialectales, y la lengua Tosu pertenece a la región central. Estas zonas se sitúan a una altitud media de unos 1700 metros y presentan un clima monzónico subtropical, donde la vida se basa principalmente en la agricultura.

Debido a la menor altitud y al clima cálido, los residentes locales visten ropa relativamente ligera para adaptarse a las condiciones climáticas. Un atuendo completo incluye el Tatadratu, un turbante para la cabeza, una prenda superior, un chaleco, un delantal y otras prendas de vestir, además de adornos como pendientes y pulseras.



412 Vestimenta tibetana IV



## Tatadratu

Las mujeres se dividen el cabello a ambos lados y lo trenzan en dos trenzas de tres mechones. Luego se ponen un tocado llamado Tatadratu, un adorno esencial para las mujeres de esta región. La parte que une las trenzas se llama Ar'ma, una banda rectangular elaborada mediante la superposición y costura de tela estampada, cuyo largo se ajusta a la cabeza de quien la lleva. En cada extremo del Ar'ma cuelga un gran manojo de hilo de lana negra, que puede estar trenzado o suelto. Normalmente, el hilo se retuerce hasta un tercio de su longitud y se ata con hilo rojo, mientras que el resto se deja con un nudo más suelto.

Para llevar el tocado, el Ar'ma se coloca sobre la frente y se extiende hacia la parte posterior de la cabeza. El hilo negro se cruza y se envuelve alrededor de la cabeza, incorporando las trenzas, con los extremos bien sujetos al cabello. La longitud total del hilo de lana y el Ar'ma es de aproximadamente 0,9 metros, y al enrollarlo, el diámetro del Tatadratu alcanza unos 16 centímetros. Antiguamente, se cosían algunos pequeños remaches de plata al Ar'ma, aunque hoy en día son poco comunes. El Tatadratu debe ser negro, por lo que históricamente su hilo se hilaba con lana de oveja negra o lana de oveja blanca teñida de negro con raíces de nogal.







## Turbante

El turbante mide aproximadamente 4 metros de largo y 46 centímetros de ancho. Para envolverlo, primero se coloca sobre la coronilla y luego los extremos restantes se doblan longitudinalmente y se enrollan en capas superpuestas alrededor de la cabeza, cubriendo completamente el Tatadratu. El turbante suele ser blanco y negro. Los lugareños cuentan que usar un turbante negro era obligatorio en las bodas, aunque en la vida cotidiana los mayores usaban turbantes negros y los jóvenes blancos. Sin embargo, esta distinción ya no se respeta estrictamente y los turbantes blancos son cada vez menos comunes.

Las mujeres casadas deben usar tanto el Tatadratu como el turbante en la cabeza, mientras que las solteras no necesitan usar ninguno de los dos. Cuando una hija se casa, su madre debe prepararle el Tatadratu, aunque si la madre ha fallecido antes de la boda, la suegra se encarga de prepararlo. Así, colocarse el Tatadratu en la cabeza no solo simboliza la mayoría de edad de la mujer, sino que también es un tocado nupcial esencial.



## Prenda superior

Las mujeres visten una prenda superior larga de tela azul y materiales similares entre sí. Presenta un cierre de izquierda a derecha con una tapeta diagonal, a lo largo de la cual se cosen cinco botones: uno en el cuello, uno en el centro y tres bajo los brazos. El dobladillo tiene una pequeña abertura en el lado izquierdo, mientras que la solapa interior es ligeramente más corta que la exterior.

## Chaleco

Sobre la prenda superior, las mujeres suelen llevar un chaleco de tela negra con cierre de solapa diagonal. Los botones de la solapa están distribuidos de la siguiente manera: uno en el cuello, dos en el centro y dos bajo los brazos. Además, el bajo presenta pequeñas aberturas laterales.



## Delantal

Las mujeres suelen usar pantalones anchos comprados en los mercados, con estilos elegidos según sus preferencias personales. Sobre los pantalones, llevan un delantal ancho que les llega hasta las rodillas. La base es de tela negra, bordada en el centro con un gran motivo floral rodeado de ramas, hojas y mariposas. En cada esquina superior, una cinta de tela blanca hueca, estampada y con puntas en forma de flecha, se ajusta suavemente a la cintura y se sujeta con alfileres en la parte delantera en lugar de anudarse. Antiguamente, los delantales eran más estrechos y de tela negra lisa, sin bordados ni adornos.

Históricamente, el calzado incluía sandalias de esparto y otros similares, pero hoy en día la mayoría de las mujeres usan zapatos de tela comprados en el mercado.



## Otros adornos

Al igual que las mujeres de otras zonas tibetanas, las mujeres locales llevan pendientes de plata en forma de aros redondos, así como pulseras de plata.

Estas prendas tradicionales se adaptan perfectamente al clima local, exhibiendo un estilo minimalista y un uso sobrio de accesorios que reflejan los valores estéticos y las costumbres únicas de la región. A pesar de convivir con diversos grupos étnicos, el pueblo Tosu se mantiene fiel a su identidad cultural. El hecho de que algunos ancianos aún vistan esta indumentaria es una discreta muestra de devoción tanto a su forma de vida como a la identidad que representa.



Vestimenta femenina de Tosu 419

# མིང་ཚིག་ཤན་སྦྱར་རེའུ་མིག

# Glosario

## བོད་དམག་པའི་གོས་རྒྱན།

## CAPÍTULO UNO: VESTIMENTA TIBETANA DE GYARONG

## 01

## སྤོ་སྣང་བུད་མེད་ཀྱི་གོས་རྒྱན།

### Vestimenta femenina de Rongzhag: Tronang

| | བོད་ཡིག | ཡ་ཐིན་ཡི་གེ | སི་ཡེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | སོ་ཕོག | so phog | Sopog |
| 2 | པང་འདུན་འདོ | pang 'dun 'do | Pangdundo |
| 3 | མཛུབ་ཀོར | mdzub kor | Dzubkor |
| 4 | མགོ་ཀོར | mgo kor | Gokor |
| 5 | བྱུར་ཁོབ | byur khob | Zurkob |
| 6 | དཀྱིལ་ཐིག | dkyil thig | Gyeltek |
| 7 | པུ་ཝེ | pu we | Puwe |
| 8 | ཀིར་ཀིར | kir kir | Kirkir |
| 9 | ཧེ་ཧྲཱི | he hri | Heri |
| 10 | སྟོད་འབོག | stod 'bog | Stapog |
| 11 | སྨ་ཧྲོ | sma hro | Maro |
| 12 | རྒྱལ་ལྷམ | rgyal lham | Gyalam |
| 13 | ཁ་གཟར་ཁབ་ཤུབས | kha gzar khab shubs | Kazar Kapsup |

# 02

# བྲག་སྟེང་བྲང་མེད་ཀྱི་གོས་རྒྱན།

## Vestimenta femenina de Rongzhag: Brakteng

| | བོད་ཡིག | ཡ་ཐིན་ཡི་གེ | སི་པེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | དར་ཏི། | dar ti | Darsde |
| 2 | ད་སྣེ། | da sne | Dasne |
| 3 | དུན་ཐུ་ཅོ། | tun thu co | Tuntuyo |
| 4 | སུམ་ལག | sum lag | Sumlag |
| 5 | སྟོད་འབོག | stod 'bog | Stapog |
| 6 | ཀྲུམ་ཡོགས། | krum yogs | Dremyok |
| 7 | ལྷན་པོ། | lhan po | Lanpo |
| 8 | ཏེ་སུ་ཐགས། | te su thags | Taesetak |
| 9 | ཏ་ཅབ། | ta cab | Tayap |
| 10 | དུ་བེད། | du bed | Dewe |
| 11 | གཟན་འབག | gzan 'bag | Pag |

# 03

## མར་སྨན་སྐྱེས་མའི་གོས་རྒྱན།

## Vestimenta femenina de Chuchen: Marpam

| | དོད་ཡིག | ཡ་ཐིན་ཡི་གེ | སི་ཡེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | མགོ་ཅས། | mgo cas | D'goche |
| 2 | ཕན་ཕན། | phan phan | Panpan |

# 04

## འཕག་ཕེར་གྱི་སྐྱེས་མའི་གོས་རྒྱན།

## Vestimenta femenina de Chuchen: Lewer

| | བོད་ཡིག | ཡ་ཐིན་ཡི་གེ | སི་ཕྱེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | ཐུ་རིས། | thu ris | Teri |
| 2 | དུམ་ད་དུ་འབག | dum da du 'bag | Dumda<br>Depak |
| 3 | ཀ་ཀོ་ཙི། | ka ko tsi | Geagotsi |
| 4 | སྟ་ཕོག | sta phog | Stapok |
| 5 | མོ་པ། | mo pA | Mo'pa |
| 6 | སྟ་འགག | sta 'gag | Stakak |
| 7 | དར་བེ། | dar be | Darwe |
| 8 | ཧྲོང་ལོ་དྲུང་པེ། | hrong lo drung pe | Hronlo<br>Drungpe |
| 9 | པུ་ངེ་སུ་ཐགས། | pu nge su thags | Punge Setak |
| 10 | སྟེག་སར། | steg sar | Tegsar |

# 05

## འབར་ཁམས་བུད་མེད་ཀྱི་གོས་རྒྱན།

## Vestimenta femenina de Barkam

| | བོད་ཡིག | ཡ་ཐིན་ཡི་གེ | སི་ཡེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | ཏ་སྙིང་མདོག་སྙིང་ཐགས། | ta snying mdota snying thags | Dasnyangto / Dasnyangtak |
| 2 | དར་ཏི། དར་སྟ། | dar tidar sta | Darsde / Dardae |
| 3 | དུམ་ཏོ། དལ་ལྒོ་པ། | dum toda lgo pa | Dumto / Dalgopa |
| 4 | ཏོམ་འཛོས། | tom 'dzos | Tomdzo |
| 5 | ཤན་ཙི། | shan tsi | Shantsi |
| 6 | ལིང་ཀ་ཙི། ལག་སྐེ | ling ka tsilag ske | Langkatsi / Lagskae |
| 7 | ཤ་སྟོད་རྔུལ་ལེན། | sha stodrngul len | Shasto / Ngullen |
| 8 | སྟོད། | stod | Dungsto |
| 9 | ཐགས་རྩ། ཅེ་སུ་ཐགས། འཇའ་རི། | thags stsate su thags'ja' ri | Taktsa / Taesetak / Jari |
| 10 | དྲུམ་པ། དྲུམ་པེ། | drum padrum pe | Drempe / Drempa |
| 11 | ཀྲུམ་པ་སྤུ་རགས། | krum pa spu rags | Drempa spurak |
| 12 | སྒོལ་བྷ། | g+hol b+ha | Kolba |
| 13 | ར་སྣམ། | ra snam | Rasnam |
| 14 | འབོག | 'bog | Pok |
| 15 | རྒྱུད་ཧཾ། | rgyud ham | Gyeham |
| 16 | འགོ་དཀར། | go dkar | Gokar |

# 06

## འབངརཁམས་སྐྱེས་པའི་གོས་རྒྱན།

## Vestimenta masculina de Barkam

| | བོད་ཡིག | ཨ་ཇིན་ཡི་ཐི | སི་ཡྤེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | ལོང་ཤག | long shag | Lungsa |
| 2 | དུ་ཤུ་སྐོ། | du shu lco | Deseyo |
| 3 | ཕུ་སྡུང་། | phu sdung | Putong |
| 4 | དུག་རྩ | dug rtsa | Deaktsa |
| 5 | སྟག་ཤར་རྩ | stag shar rtsa | Daksarza |
| 6 | པ་ལག་རྩ | pa lag rtsa | Palakza |
| 7 | རྒྱལ་རོང་འབིག་རྩ | rgyal rong 'big rtsa | Gyarong Pukza |

# 07

# ཁོ་ཆུའི་རྒྱུད་ཀྱི་སྐྱེས་མའི་གོས་རྒྱན།

## Vestimenta femenina de Trochu (región)

| | བོད་ཡིག | ལ་ཨིན་ཡི་གེ | སི་ཡེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | ཡེར། | yer | Yaer |
| 2 | ཀུ་དྲལ། ཝལ། | ku rdal/wal | Kudel / Wal |
| 3 | ཡེ་ས། | ye sa | Yaesa |
| 4 | ཤོབ་ཟི། ཀུ་རྡེ་བྷ། | shob zi/ku rde b+ha | Sawose / Gaedeba |
| 5 | ཅིག་ལྷོ་སུ། | cig lgo su | Yekgose |
| 6 | འགག་ཤེས། | gag shis | Geksea |
| 7 | གོར་ལོ། | gor lo | Gorlo |
| 8 | ཀུ་ཤ། | ku sha | Kesa |
| 9 | ལ་ཀུ་ལད་པ། | la ku lad pa | Lageladba |
| 10 | མོ་ཡོག་ལད་པ། | mo yog lad pa | Moyoladba |
| 11 | རྒྱུ་དགེ། རྫུ་ཟ། | rgyu dge/rdzu za | Gyekae / Zeaze |
| 12 | སྨད་གོས། | smad gos | Madgoe |
| 13 | ཀྲོག་ཀྲོ་བྷ། | krog kro b+ha | Drok'droba |
| 14 | ཤལ། | shal | Siwue |
| 15 | ཧྲིག་ལྗི་སེ། | hrig lji se | Seka-yesea |
| 16 | ཧུར། | hur | Hur |
| 17 | ཡེན་ཀྭ་ཙི། | yen kwa tsi | Yenkwatsi |
| 18 | སྒྲོ་རྒོ། | sgro rgo | Drogo |
| 19 | ལོ་ནེ། | lo ne | Lonea |
| 20 | ཕྲེག་ཀ | phreg ka | Chakga |
| 21 | ཟི་པད་དུ། | zi pad rdu | Zirebade |

# 08

# ཅོ་སྨུ་ལེའི་བྲུད་མེད་ཀྱི་གོས་རྒྱན།

## Vestimenta femenina de Trochu: Tsimuling

| | བོད་ཡིག | ལ་ཨིན་ཡི་ཏི | སི་ཡེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | དར་ཀུ། | da ku | Da'ke |
| 2 | ཀོ་ལོ་ཟི་རྡུ། | ko lo zi rdu | Golozide |
| 3 | འཇུ་ས། | ju sa | Yesa |
| 4 | རྡུ་ཁྲེ། | rdu khre | Dukre |
| 5 | ཨ་ད་བ། | wa da ba | Lwadawa |
| 6 | ལོ་ནེ་ཏ་ཧོ། | lo ne ta ho | Lo'nae Tao |
| 7 | ལོ་ནེ། | lo ne | Lo'nae |
| 8 | མཛོ་ལ་ཕོས། | mdzo la phos | Dzolapu |
| 9 | སོ་ཕོ། | so pho | Sopo |
| 10 | སྐེ་གོས། | ske gos | Gaego |
| 11 | ལོ་ནེ་སྐྱ་བོས།<br>ལོ་ནེ་སྡེ་གོས། | lo ne skya bos/lo ne sde gos | Lo'nae-gyawo / Lo'nae-stegoe |
| 12 | ཕུར་སྡེ་གོས། | phur sde gos | Pursdego |
| 13 | རྫུ་དེ། | rdzu rde | Dzede |
| 14 | ཁྲད་པ། | krad pa | Dradpa |
| 15 | ཀོ་དམར། | ko dmar | Kodmar |
| 16 | ནུ་པ་ལ། | nu pa la | Nepala |
| 17 | འཇའ་བདུན། | ja' bdun | Yabdun |

# 10

## གཙམ་ཕུ་སྐྱེས་མའི་གོས་རྒྱན།

## Vestimenta femenina de Tasi Ling: Ganpu

| | བོད་ཡིག | ལ་ཨིན་ཡི་གེ | སི་ཡེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | ཐགས་སྐོར། | thags skor | Takskor |
| 2 | བླ་དཀར། | bla dkar | Laka |
| 3 | དེ་ཡེ། | di ye | Daeye |
| 4 | དེ་ཁམས་ཐ། | de khams b+ha | Dekanpa |
| 5 | གཡུང་དྲུང་སུ་ཐགས། | g.yung drung su thags | Yungdrung-sutak |
| 6 | དྲུང་པེ། | drung pe | Drungpe |
| 7 | ལྟག་པགས་ཙེ། | ltag pags tse | Dapa-tse |
| 8 | རྣ་ཟི། | rna zi | Nazea |
| 9 | དུ་ཤ་སྣ་གཅོ། | du sha sna gco | Desa-nayo |
| 10 | ད་ཁབ་ཅས། | da khab cas | Dakap-che |

# 11

# སྒྲག་ལོའི་བྱད་མེད་ཀྱི་གོས་རྒྱན།

## Vestimenta femenina de Tasi Ling: Myaglo

| | བོད་ཡིག | ལ་ཨིན་ཡི་གེ | སི་ཡེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | དད་སྙིང་རི། | dad snying ri | Dasnyangri |
| 2 | དད་སྙིང་ཙི། | dad snying tsi | Dasnyangtsi |
| 3 | ཁོས་ལྡི། | khos ldi | Kodi |
| 4 | པ་ཧྥི་ལེ། | pa b+hi le | Babele |
| 5 | ཕ་ལྡི་ཀི། | pha ldi ki | Padege |
| 6 | ཏེ་སུ་ཐགས། | te su thags | Tesutak |
| 7 | པུ་ངེ་ཆབ་མ། | pu nge chab ma | Pu'nge Chabma |
| 8 | གློ་རོང་། | glo rong | Lorong |
| 9 | ཟི་ལྡེ། | zi lde | Zedae |

# 12

# བྱེས་སྨད་སྐྱེས་མའི་གོས་རྒྱན།

## Vestimenta femenina de Tsenla: Byessmad

| | བོད་ཡིག | ཡ་ཐིན་ཡི་ཀ། | སི་པེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | ཀྲབ་ཀྲ། | krab kra | Drabdra |
| 2 | དད་སྙིང་མཛོ། | dad snying mdzo | Dasnyangdzo |
| 3 | ཧྲུ་ཕ། | hru pha | Hrupa |
| 4 | དད་སྙིང་སྙེ། | dad snying snye | Dasnyangnye |
| 5 | སྟོད་ཕོག | stod phog | Stodpog |
| 6 | དྲུང་པ། | drung pa | Drungpa |
| 7 | དུག་རྩ། | dug rtsa | Dektsa |
| 8 | རྣ་ཡུ། | rna yu | Na'ye |
| 9 | སྒུ་རོ། | sgu ro | Sguro |
| 10 | པུ་དེའི་སྒུ་རོ། | pu nge'i sgu ro | Pu'nge'i Sguro |
| 11 | བ་སོའི་སྒུ་རོ། | ba so'i sgu ro | Baso'i Sguro |

# 13

## ཆེ་ལུང་གི་སྐྱེས་མའི་གོས་རྒྱན།

## Vestimenta femenina de Tsenla: Chelung

| | བོད་ཡིག | ལ་ཨིན་ཡི་གེ | སི་ཡེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | དད་སྙིང་། | dad snying | Dasnyang |
| 2 | པོ་ཙོང་མེ། | po tsong me | Potsongme |
| 3 | ཐོང་རས། | thong ras | Tongrae |
| 4 | ཧ་ཡེ། | ha ye | Ha'ye |
| 5 | ད་རོ། | da ro | Da'ro |
| 6 | རང་གུ་རོ། | rang gu ro | Rang'guro |
| 7 | སྣམ་འབུ་རོ། | snam 'bu ro | Snam'buro |
| 8 | ཐགས་རྩ། | thags rtsa | Taktsa |
| 9 | ཏེ་སུ་ཐགས། | te su thags | Tesutak |
| 10 | ཚོགས་ལྷམ། | tshogs lham | Tsoglam |
| 11 | ཐུལ་པོང་། | thul pong | Tulpong |

# 14

# རབ་རྒྱས་ཀྱི་གོས་རྒྱན།

## Vestimenta de Baoxing: Rabgye

| | བོད་ཡིག | ཡ་ཐིན་ཡི་གེ | སི་ཡེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | དད་སྙ། | dad snya | Dasnya |
| 2 | སྨ་ཏན་ཙི། | sma tan tsi | Matantsi |
| 3 | ཏ་ཀོན་ཚོང་། | ta kon tsong | Takontsong |
| 4 | ཏ་ཀོན་པོ། | ta kon po | Takonpo |
| 5 | ལེན་ཀྭ་ཙི། | len kwa tsi | Lenkwatsi |
| 6 | སྐྱེགས་མོ། | skyegs mo | Skyegmo |
| 7 | ཐགས་རྩག | thags rtsag | Taktsa |
| 8 | སྟག་སག་རྩ། | stag sag rtsa | Taksaktsa |
| 9 | ཏན་གོ | tan go | Ten'go |

བོད་དམག་པའི་གོས་རྒྱན།

# CAPÍTULO DOS: VESTIMENTA TIBETANA DE BAIMA

## 16

## བོད་དམག་སྐྱེས་མའི་གོས་རྒྱན།

### Vestimenta femenina de Baima

| | བོད་ཡིག | ཡ་ཐིན་ཡི་གེ | སི་པེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | ཡ་ཨན། | ya an | Ya'an |
| 2 | ཞྭ་འབུས། | zhwa 'bus | Swabe |
| 3 | ཞྭ་ནག | zhwa nag | Sa-Nag |
| 4 | ཞྭ་དཀར། | zhwa dkar | Sa-Kar |
| 5 | ཁན་སྦྱར། | khan sbyar | Kanyar / Kantsazi |
| 6 | ཀྲི་ཡོ་ཙི། | kri yo tsi | Driyotzi |
| 7 | ཀེར་ཅ། | ker ca | Kercha |
| 8 | སྐུ་རགས། ཇོ་ལེ། | sku rags/hro le | Gaere / Sole |
| 9 | པོ་ཀྲི། | po kri | Podri |
| 10 | ཝོ་སྒྱོ། | wo sgyo | Wogyo |
| 11 | ཡ་ཝོ། | ya wo | Yawo |
| 12 | རྣ་ཡོ། | rna yo | Nayo |
| 13 | སྐེ་ཐག ཀོ་ཐོ། | ske thag/ko tho | Koto |
| 14 | ཐོ་ཧྲེང་། | lto hreng | Do'reng |
| 15 | ཀ་ཏིས། | ka tis | Katei |
| 16 | ཅོ་ཧྲང་། | co hrang | Yorang |

# 17

# བོད་དམག་སྐྱེས་པའི་གོས་རྒྱན།

## Vestimenta masculina de Baima

| | བོད་ཡིག | ཡ་ཐིན་ཡི་གེ | སི་ཤེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | གསོ་རས། | gso ras | Sorae |
| 2 | ཡེ་རས། | ye ras | Yerae |
| 3 | འབུ་རས། | bu ras | Burae |
| 4 | གསེར་ལྕུག་གུ། | gser lcug gu | Serchukgu |

# ཨེར་སུག་དང་མདོ་གཤེས་ཀྱི་གོས་རྒྱན།

# CAPÍTULO TRES: VESTIMENTA TIBETANA DE ERSU Y TOSU

## 18

## ཨེར་སུག་བུད་མེད་ཀྱི་གོས་རྒྱན།

### Vestimenta femenina de Ersu

| | བོད་ཡིག | ལ་ཨིན་ཡི་གེ | སི་ཡེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | བོའུ་ཅོ། | bo'u co | Bo'uyo |
| 2 | པ་པོ། | po po | Po'po |
| 3 | ཁོ་སྟོད། | kho stod | Koto |
| 4 | ལེ་ཁ་ཚི། | le kha tsi | Lekwatsi |
| 5 | ཁྲ། | khra | Tra |
| 6 | རྫི་ཀྲ། | dzi kra | Dzitra |
| 7 | དྲོས་དྲོས་ཀ་ཏ། | dros dros ka ta | Drodrokata |
| 8 | ཟ་ཚེ། | za tshe | Zatse |
| 9 | རྨེན་ཕོས། | rmen phos | Menpo |
| 10 | ཁྲང་ཁྲ། | khrang khra | Trangtra |
| 11 | ལག་བགྲུ། | lag bgru | Lakdru |
| 12 | ལོ་ཚི་ཀ | lo tsi ka | Lotsika |
| 13 | ཎ་ཨར། | rna ar | Naar |
| 14 | ལིས་དྲོས། | lis dros | Leadro |
| 15 | ལག་དཀྲི | lag dkri | Laktri |
| 16 | ལན་ཀོར། | lan kor | Lenkor |
| 17 | ལ་ཧྲོ། | la hro | Laro |
| 18 | ཧེ་བཀར་ཏ། | he bkar ta | Hekarta |

# 19

## ཨེར་སུག་སྐྱེས་པའི་གོས་རྒྱན།

## Vestimenta masculina de Ersu

| | བོད་ཡིག | ཡ་ཐིན་ཡི་གེ | སི་ཡེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | སྣ་ཚ་ཡ་ལོ། | sna tsha ya lo | Natsayalo |
| 2 | ཝ་ལྭ། | wa lwa | Wala |
| 3 | ཧྲི་ཕ། | hri pha | Hripa |
| 4 | ཁོ་ལོ། | kho lo | Kolo |

# 20

# མདོ་གཤིས་བྱད་མེད་ཀྱི་གོས་རྒྱན།

## Vestimenta femenina de Tosu

| | བོད་ཡིག | ལ་ཨིན་ཡི་གེ | སི་ཡེས་དན། |
|---|---|---|---|
| | **Tibetano** | **Transliteración Wylie** | **Español** |
| 1 | ཏ་ཏ་སྐྲ་མཐུད། | ta ta skra mthud | Tatadratu |
| 2 | ཨར་མ། | ar ma | Ar'ma |



khenposodargye.org




Sólo para uso no comercial